


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **22** (Uradni list RS, št. 81)

Ljubljana, petek **15. 9. 2000**

ISSN 1318-0932

Leto X

### 110. Zakon o ratifikaciji Konvencije o začasnem uvozu (MKZU)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

#### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ZAČASNEM UVOZU (MKZU)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o začasnem uvozu (MKZU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. avgusta 2000.

Št. 001-22-168/00

Ljubljana, dne 6. septembra 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### Z A K O N

#### O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ZAČASNEM UVOZU (MKZU)

##### 1. člen

Ratificira se Konvencija o začasnem uvozu, sprejeta v Carigradu 26. junija 1990.

##### 2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION

##### PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES to this Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

NOTING that the present situation regarding the proliferation and dispersed nature of international Customs Conventions on temporary admission is unsatisfactory,

CONSIDERING that the situation could worsen in the future when new categories of temporary admission need to be regulated internationally,

HAVING REGARD to the wishes of trade representatives and other interested parties, to the effect that the accomplishment of temporary admission formalities be facilitated,

CONSIDERING that the simplification and harmonization of Customs procedures and, in particular, the adoption of a single international instrument combining all existing Conventions on temporary admission can facilitate access to international provisions governing temporary admission and effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

CONVINCED that an international instrument proposing uniform provisions in respect of temporary admission

#### KONVENCIJA O ZAČASNEM UVOZU

##### UVOD

POGODBENICE te konvencije, nastale pod pokroviteljstvom Sveta za carinsko sodelovanje, so

OB UGOTOVITVI, da je sedanje stanje glede na razširjenost in razpršenost mednarodnih carinskih konvencij o začasnem uvozu nezadovoljivo,

GLEDE NA TO, da se lahko položaj v prihodnosti, ko bo treba mednarodno urediti nove vrste začasnega uvoza, še poslabša,

OB UPOŠTEVANJU želja predstavnikov trgovine in drugih zainteresiranih strank po lažjem opravljanju formalnosti začasnega uvoza,

GLEDE NA TO, da lahko poenostavitev in usklajitev carinskih postopkov, zlasti pa sprejem enotnega mednarodnega akta, ki bi povezoval vse obstoječe konvencije o začasnem uvozu, olajšajo dostop do mednarodnih določb, ki urejajo začasni uvoz, in učinkovito prispevajo k razvoju mednarodne trgovine in drugih mednarodnih menjav,

PREPRIČANE, da lahko mednarodni akt, ki predlaga enotne določbe za začasni uvoz, bistveno koristi mednaro-

can bring substantial benefits for international exchanges and ensure a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

RESOLVED to facilitate temporary admission by simplifying and harmonizing procedures, in pursuit of economic, humanitarian, cultural, social or touring objectives,

CONSIDERING that the adoption of standardized model temporary admission papers as international Custom documents with international security contributes to facilitating the temporary admission procedure where a Customs document and security are required,

HAVE AGREED as follows:

## CHAPTER I General provisions

### Definitions

#### Article 1

For the purposes of this Convention, the term:

(a) "temporary admission" means:

the Customs procedure under which certain goods (including means of transport) can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions of economic character; such goods (including means of transport) must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them;

(b) "import duties and taxes" means:

Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods (including means of transport), but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) "security" means:

that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(d) "temporary admission papers" means:

the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;

(e) "Customs or Economic Union" means:

a Union constituted by, and composed of Members, as referred to in Article 24, paragraph 1, of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Members, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;

(f) "person" means:

both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

(g) "the Council" means:

the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, Brussels, 15 December 1950;

(h) "ratification" means:

ratification, acceptance or approval.

dni menjavi in zagotovi visoko stopnjo poenostavitve in usklajenosti carinskih postopkov, kar je eden osnovnih ciljev Sveta za carinsko sodelovanje,

ODLOČENE, da olajšajo začasni uvoz s poenostavitvijo in uskladitvijo postopkov pri uresničevanju gospodarskih, človekoljubnih, kulturnih, družbenih ali turističnih ciljev,

GLEDE NA TO, da sprejem standardiziranega modela dokumentov za začasni uvoz, kot so mednarodne carinske listine, z mednarodnim jamstvom prispeva k olajšanju postopka začasnega uvoza, kadar se zahtevata carinska listina in jamstvo,

SKLENILE:

## I. POGLAVJE Splošne določbe

### Opredelitev pojmov

#### 1. člen

V tej konvenciji izrazi pomenijo:

(a) "začasni uvoz" je carinski postopek, po katerem se lahko določeno blago (vključno s prevoznimi sredstvi) vnaša v carinsko območje ob pogojni oprostitvi plačila uvoznih dajatev in brez ukrepov trgovinske politike prepovedi ali omejitev uvoza; tako blago (vključno s prevoznimi sredstvi) se mora uvažati za določen namen in biti namenjeno za ponovni izvoz v določenem roku, ne da bi bilo kakor koli spremenjeno, razen običajnega zmanjšanja vrednosti zaradi uporabe.

(b) "uvozne dajatve" so carinske dajatve in vse druge dajatve, davščine, pristojbine in druge takse, ki se plačujejo pri uvozu ali v zvezi z uvozom blaga (vključno s prevoznimi sredstvi), vendar ne vključujejo pristojbin in taks, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;

(c) "jamstvo" je tisto, kar carinskim organom zadovoljivo zagotavlja, da bo obveznost do njih izpolnjena. Jamstvo je označeno kot "splošno", če zagotavlja izpolnitev obveznosti, ki izhajajo iz več postopkov;

(d) "dokumenti za začasni uvoz" so mednarodna carinska listina, ki velja kot carinska deklaracija in omogoča ugotavljanje istovetnosti blaga (vključno s prevoznimi sredstvi) ter vključuje mednarodno veljavno garancijo za pokritje uvoznih dajatev;

(e) "carinska ali gospodarska unija" je unija, ki so jo ustanovile in jo sestavljajo članice, navedene v prvem odstavku 24. člena te konvencije, s pristojnostjo sprejemanja lastne zakonodaje, ki je obvezujoča za njene članice glede zadev, ki jih ureja ta konvencija, in s pristojnostjo odločanja o podpisu, ratifikaciji ali pristopu k tej konvenciji v skladu z mednarodnimi postopki;

(f) "oseba" je fizična in pravna oseba, razen če sobesedilo ne zahteva drugače;

(g) "svet" je organizacija, ustanovljena s konvencijo o ustanovitvi Sveta za carinsko sodelovanje, sprejeto v Bruslju 15. decembra 1950;

(h) "ratifikacija" je ratifikacija, sprejetje in odobritev.

CHAPTER II  
Scope of the Convention

Article 2

1. Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission, in accordance with the provisions of this Convention, to the goods (including means of transport) specified in the Annexes to this Convention.

2. Without prejudice to the provisions of Annex E, temporary admission shall be granted with total conditional relief from import duties and taxes and without application of import restrictions or prohibitions of economic character.

*Structure of the Annexes*

Article 3

Each Annex to this Convention consists, in principle, of:

- (a) definitions of the main Customs terms used in the Annex;
- (b) special provisions applicable to the goods (including means of transport) which form the subject of the Annex.

CHAPTER III  
Special provisions

*Document and security*

Article 4

1. Unless otherwise provided for in an Annex, each Contracting Party shall have the right to make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the production of a Customs document and provision of security.

2. Where (under paragraph 1 above) security is required, persons who regularly use the temporary admission procedure may be authorized to provide general security.

3. Unless otherwise provided for in an Annex, the amount of security shall not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods (including means of transport) are conditionally relieved.

4. For goods (including means of transport) subject to import prohibitions or restrictions under national legislation, an additional security may be required under the provisions laid down in national legislation.

*Temporary admission papers*

Article 5

Without prejudice to temporary admission operations under the provisions of Annex E, each Contracting Party shall accept, in lieu of its national Customs documents and as due security for the sums referred to in Article 8 of Annex A, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in that Annex for goods (including means of transport) temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

*Identification*

Article 6

Each Contracting Party may make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the condition that they be identifiable when temporary admission is terminated.

II. POGLAVJE  
Področje uporabe konvencije

2. člen

1. Pogodbenica se obvezuje, da bo v skladu z določbami te konvencije odobrila začasni uvoz blaga (vključno s prevoznimi sredstvi), ki je natančno opredeljeno v prilogah k tej konvenciji.

2. Ne glede na določbe Priloge E se začasni uvoz odobri s popolno pogojno oprostitvijo plačila uvoznih dajatev in brez ukrepov trgovinske politike, uvoznih omejitev ali prepovedi.

*Sestava prilog*

3. člen

Vsaka priloga k tej konvenciji je načeloma sestavljena iz:

- (a) opredelitev osnovnih carinskih izrazov, ki se uporabljajo v prilogi;
- (b) posebnih določb, ki se nanašajo na blago (vključno s prevoznimi sredstvi), ki ga obravnava priloga.

III. POGLAVJE  
Posebne določbe

*Listina in jamstvo*

4. člen

1. Če ni v prilogah drugače določeno, ima pogodbenica pravico, da za začasni uvoz blaga (vključno s prevoznimi sredstvi) zahteva predložitev carinske listine in jamstva.

2. Če se v skladu s prvim odstavkom zahteva predložitev jamstva, je mogoče osebam, ki redno uporabljajo postopek začasnega uvoza, dovoliti predložitev splošnega jamstva.

3. Če ni v prilogi drugače določeno, višina jamstva ne sme presegati zneska uvoznih dajatev, katerih plačila je blago (vključno s prevoznimi sredstvi) pogojno oproščeno.

4. Za blago (vključno s prevoznimi sredstvi), za katero po notranji zakonodaji veljajo uvozne prepovedi ali omejitve, je mogoče zahtevati dodatno jamstvo po določbah notranje zakonodaje.

*Dokumenti za začasni uvoz*

5. člen

Ne glede na postopke začasnega uvoza v skladu z določbami Priloge E vsaka pogodbenica namesto svojih notranjih carinskih listin in kot obvezno jamstvo za zneske, navedene v 8. členu Priloge A, sprejme dokumente za začasni uvoz kot veljavne na svojem območju ter izdane in uporabljene v skladu s pogoji, navedenimi v tej prilogi, za blago (vključno s prevoznimi sredstvi), ki se začasno uvaža v skladu z drugimi prilogami k tej konvenciji, ki jo je sprejela.

*Ugotavljanje istovetnosti*

6. člen

Pogodbenica lahko za začasni uvoz blaga (vključno s prevoznimi sredstvi) uveljavlja pogoj, da je mogoče ugotavljati istovetnost blaga po končanem začasnem uvozu.

*Period for re-exportation*

## Article 7

1. Goods (including means of transport) granted temporary admission shall be re-exported within a given period considered sufficient to achieve the object of temporary admission. Such a period is laid down separately in each Annex.

2. The Customs authorities may either grant a longer period than that provided for in each Annex, or extend the initial period.

3. When the goods (including means of transport) granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

*Transfer of temporary admission*

## Article 8

Each Contracting Party may, on request, authorize the transfer of the benefit of the temporary admission procedure to any other person, provided that such other person:

(a) satisfies the conditions laid down in this Convention; and

(b) accepts the obligations of the first beneficiary of the temporary admission procedure.

*Termination of temporary admission*

## Article 9

Temporary admission is normally terminated by re-exportation of the goods (including means of transport) granted temporary admission.

## Article 10

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported in one or more consignments.

## Article 11

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

*Other possible cases of termination*

## Article 12

Temporary admission may be terminated with the agreement of the competent authorities, by placing the goods (including means of transport) in a free port or free zone, in a Customs warehouse or under a Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation or other authorized disposal.

## Article 13

Temporary admission may be terminated by clearance for home use, when circumstances justify and national legislation so permits, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

## Article 14

1. Temporary admission may be terminated where goods (including means of transport) have been seriously damaged by accident or *force majeure* and are, as the Customs authorities may decide:

*Rok za ponovni izvoz*

## 7. člen

1. Blago, za katero je bil dovoljen začasni uvoz (vključno s prevoznimi sredstvi), mora biti ponovno izvoženo v določenem roku, ki naj bi bil zadosten za izpolnitev namena začasnega uvoza. Ta rok je posebej določen v vsaki prilogi.

2. Carinski organi lahko odobrijo daljši rok, kot je določen v vsaki prilogi, ali pa podaljšajo prvotni rok.

3. Dokler blaga, za katero je bil dovoljen začasni uvoz (vključno s prevoznimi sredstvi), ni mogoče ponovno izvoziti zaradi zasega, razen zasega na podlagi tožbe zasebnikov, se zahteva za ponovni izvoz odloži za čas trajanja zasega.

*Prenos začasnega uvoza*

## 8. člen

Pogodbenica lahko na zahtevo dovoli prenos ugodnosti postopka začasnega uvoza na drugo osebo, če ta oseba:

(a) izpolnjuje pogoje, določene v tej konvenciji, in

(b) sprejme obveznosti prvega imetnika postopka začasnega uvoza.

*Končanje začasnega uvoza*

## 9. člen

Začasni uvoz se običajno konča s ponovnim izvozom blaga, za katero je bil dovoljen začasni uvoz (vključno s prevoznimi sredstvi).

## 10. člen

Začasno uvoženo blago (vključno s prevoznimi sredstvi) sme biti ponovno izvoženo v eni ali več pošiljkah.

## 11. člen

Začasno uvoženo blago (vključno s prevoznimi sredstvi) sme biti ponovno izvoženo pri drugi carinarnici, kot je bilo blago uvoženo.

*Druge možnosti končanja*

## 12. člen

Začasni uvoz se sme s soglasjem pristojnih organov končati z vnosom blaga (vključno s prevoznimi sredstvi) v prosto pristanišče ali prosto carinsko cono, v carinsko skladišče ali v carinski tranzitni postopek zaradi kasnejšega izvoza ali drugega dovoljenega razpolaganja z blagom.

## 13. člen

Kadar to upravičujejo okoliščine in dovoljuje notranja zakonodaja, se sme začasni uvoz končati s sprostivjo v prosti promet v skladu s pogoji in formalnostmi, ki veljajo za tovrstne primere.

## 14. člen

1. Začasni uvoz se lahko konča, kadar je bilo blago (vključno s prevoznimi sredstvi) hudo poškodovano v nesreči ali zaradi višje sile in se v skladu z odločitvijo carinskih organov postopek konča:

(a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when they are presented to the Customs in their damaged condition for the purpose of terminating temporary admission;

(b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of the territory of temporary admission, in which case the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes; or

(c) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned any parts or materials salvaged being subjected, if cleared for home use, to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which they are presented to the Customs after accident or *force majeure*.

2. Temporary admission may also be terminated where, at the request of the person concerned, the goods (including means of transport) are disposed of in one of the ways provided for in paragraph 1(b) or (c) above, as the Customs authorities may decide.

3. Temporary admission may also be terminated at the request of the person concerned where that person satisfies the Customs authorities of the destruction or total loss of the goods (including means of transport) by accident or *force majeure*. In that case, the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes.

(a) s plačilom uvoznih dajatev, ki jih je treba plačati v trenutku predložitve blaga carinskim organom v poškodovanem stanju zaradi končanja začasnega uvoza;

(b) s prepustitvijo pristojnim organom na območju začasnega uvoza brez vseh stroškov, pri čemer je imetnik, ki ima dovoljenje za začasni uvoz, oproščen plačila uvoznih dajatev, ali

(c) z uničenjem pod uradnim nadzorom na stroške prizadetih oseb, pri čemer je treba za vse rešene dele ali materiale, če se dajejo v prosti promet, plačati uvozne dajatve, plačljive v trenutku njihove predložitve carinskim organom in glede na njihovo stanje po nesreči ali učinkovanju višje sile.

2. Začasni uvoz se lahko na zahtevo prizadete osebe konča tudi z odstranitvijo blaga (vključno s prevoznimi sredstvi) na enega izmed načinov, navedenih v točkah (b) ali (c) prejšnjega odstavka, glede na odločitev carinskih organov.

3. Začasni uvoz se lahko na zahtevo prizadete osebe konča tudi, če lahko ta oseba carinskim organom dokaže, da je blago (vključno s prevoznimi sredstvi) uničeno ali popolnoma izgubljeno zaradi nesreče ali višje sile. V tem primeru je imetnik dovoljenja za začasni uvoz oproščen plačila uvoznih dajatev.

#### CHAPTER IV Miscellaneous provisions

##### *Reduction of formalities*

###### Article 15

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

##### *Prior authorization*

###### Article 16

1. When temporary admission is subject to prior authorization, this shall be granted by the competent Customs office as soon as possible.

2. When, in exceptional cases, non-Customs authorization is required, this shall be granted as soon as possible.

##### *Minimum facilities*

###### Article 17

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

##### *Customs or Economic Unions*

###### Article 18

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may be taken to be a single territory.

2. Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or Economic Union from enacting special provisions applicable to temporary admission oper-

#### IV. POGlavJE Druge določbe

##### *Zmanjšanje formalnosti*

###### 15. člen

V zvezi z olajšavami, predvidenimi v tej konvenciji, pogodbenica čim bolj zmanjša carinske formalnosti. Vsi predpisi o teh formalnostih se takoj objavijo.

##### *Predhodno dovoljenje*

###### 16. člen

1. Kadar je za začasni uvoz zahtevano predhodno dovoljenje, ga pristojna carinarnica čim prej izda.

2. Kadar je izjemoma potrebno necarinsko dovoljenje, mora biti izdano čim prej.

##### *Minimalne olajšave*

###### 17. člen

Določbe te konvencije določajo minimalne olajšave, ki jih je treba odobriti. Ne preprečujejo pa uporabe večjih olajšav, ki jih pogodbenice v prihodnje odobrijo ali lahko odobrijo z enostranskimi določbami ali na podlagi dvostranskih ali večstranskih sporazumov.

##### *Carinske ali gospodarske unije*

###### 18. člen

1. Za namen te konvencije se ozemlja pogodbenic, ki sestavljajo carinsko ali gospodarsko unijo, obravnavajo kot enotno ozemlje.

2. Konvencija pogodbenicam, ki sestavljajo carinsko ali gospodarsko unijo, v ničemer ne preprečuje uvedbe posebnih predpisov, ki se nanašajo na postopke začasnega

ations in the territory of that Union, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

#### *Prohibitions and restrictions*

##### Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on the basis of non-economic considerations such as considerations of public morality or order, public security and public hygiene or health, veterinary or phytosanitary considerations, considerations relating to the protection of endangered species of wild fauna and flora, or considerations relating to the protection of copyright and industrial property.

#### *Offences*

##### Article 20

1. Any breach of the provisions of this Convention shall render the offender liable in the territory of the Contracting Party where the offence was committed to the penalties prescribed by the legislation of that Contracting Party.

2. When it is not possible to establish in which territory an irregularity occurred, it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it is detected.

#### *Exchange of information*

##### Article 21

The Contracting Parties shall communicate to one another, on request and to the extent allowed by national legislation, information necessary for implementing the provisions of this Convention.

### CHAPTER V Final provisions

#### *Administrative Committee*

##### Article 22

1. There shall be established an Administrative Committee to consider the implementation of this Convention, any measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof, and any amendments proposed thereto. The Administrative Committee shall decide upon the incorporation of new Annexes to this Convention.

2. The Contracting Parties shall be members of the Administrative Committee. The Committee may decide that the competent administration of any Member, State or Customs territory referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

3. The Council shall provide the Committee with Secretariat services.

4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Council proposals for amendments to this Convention and the reasons therefore, together with any requests for the inclusion of items on the Agenda of the sessions of the Committee. The Council shall bring them to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties.

uvoza na ozemlju te unije, če ti predpisi ne zmanjšujejo olajšav, določenih s to konvencijo.

#### *Prepovedi in omejitve*

##### 19. člen

Določbe te konvencije ne izključujejo uporabe prepovedi ali omejitev, ki jih določajo notranji zakoni in predpisi iz negospodarskih razlogov, kot so skrb za javno moralo ali red, javno varnost in javno higieno ali zdravje, veterinarski ali fitosanitarni razlogi, razlogi za zaščito ogroženih vrst prosto živečega živalstva in rastlinstva ali razlogi za varstvo avtorske pravice in industrijske lastnine.

#### *Kršitve*

##### 20. člen

1. Za vsako kršitev določb te konvencije je kršitelj odgovoren na ozemlju pogodbenice, na katerem je bila kršitev storjena, v skladu s kaznimi, ki jih predpisuje zakonodaja te pogodbenice.

2. Kadar ni mogoče ugotoviti, na katerem ozemlju je prišlo do nepravilnosti, velja, kot da je bila kršitev storjena na ozemlju tiste pogodbenice, na katerem je bila odkrita.

#### *Izmenjava informacij*

##### 21. člen

Pogodbenice si na zahtevo in v obsegu, ki ga dovoljuje notranja zakonodaja, medsebojno izmenjujejo informacije, potrebne za izvajanje določb te konvencije.

### V. POGLAVJE Končne določbe

#### *Upravni odbor*

##### 22. člen

1. Ustanovi se upravni odbor, ki bo proučeval izvajanje te konvencije, vse ukrepe za zagotovitev enotnosti njene razlage in uporabe ter vse predlagane spremembe. Upravni odbor odloča o vključitvi novih prilog k tej konvenciji.

2. Pogodbenice so članice upravnega odbora. Upravni odbor lahko odloči, da se lahko pristojne uprave članice, države ali carinskega območja iz 24. člena te konvencije, ki niso pogodbenice, ali predstavniki mednarodnih organizacij pri obravnavanju vprašanj, ki jih zanimajo, udeležijo sej odbora kot opazovalci.

3. Svet opravlja storitve sekretariata za odbor.

4. Odbor na vsaki seji izvoli predsednika in podpredsednika.

5. Pristojne uprave pogodbenic svetu predlagajo spremembe te konvencije in razloge zanje skupaj z zahtevami za uvrstitev točk na dnevni red sej odbora. Svet z njimi seznanja pristojne uprave pogodbenic in članic, držav ali carinskih območij iz 24. člena te konvencije, ki niso pogodbenice.

6. The Council shall convene the Committee at a time fixed by the Committee and also at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties. It shall circulate the draft Agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, at least six weeks before the Committee meets.

7. On the decision of the Committee, taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council shall invite the competent administrations of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties and the international organizations concerned to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments to this Convention shall be adopted by the Committee by a majority of Members present and voting. Proposals for amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of Members present and voting.

9. Where Article 24, paragraph 7 of this Convention applies, the Customs or Economic Unions Parties to this Convention shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties to this Convention.

10. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

11. In the absence of relevant provisions in this Article, the Rules of Procedure of the Council shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

#### *Settlement of disputes*

##### *Article 23*

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Administrative Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Administrative Committee as binding.

#### *Signature, ratification and accession*

##### *Article 24*

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open for signature by the Members referred to in paragraph 1 of this Article, either at the Council Sessions at which it is adopted, or, thereafter at the Headquarters of the Council in Brussels until 30 June 1991. After that date, it shall be open for accession by such Members.

3. Any State, or Government of any separate Customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic rela-

6. Svet skliče odbor, kadar to določi odbor, in tudi na zahtevo pristojnih uprav vsaj dveh pogodbenic. Osnutek dnevnega reda razpošlje pristojnim upravam pogodbenic ter upravam članic, držav ali carinskih območij iz 24. člena te konvencije, ki niso pogodbenice, najkasneje šest tednov pred sejo odbora.

7. Po odločitvi odbora, sprejeti na podlagi določb drugega odstavka tega člena, svet povabi pristojne uprave članic, držav ali carinskih območij iz 24. člena te konvencije, ki niso pogodbenice, ter prizadete mednarodne organizacije, da kot opazovalke sodelujejo na sejah odbora.

8. Predlogi se dajo na glasovanje. Vsaka na seji zastopana pogodbenica ima en glas. Predloge, razen predlogov za spremembe te konvencije, sprejme odbor z večino glasov članic, ki so prisotne in glasujejo. Predlogi za spremembo te konvencije se sprejemajo z dvetretjinsko večino glasov članic, ki so prisotne in glasujejo.

9. Kadar se uporablja sedmi odstavek 24. člena te konvencije, imajo pogodbenice carinskih ali gospodarskih unij pri glasovanju samo število glasov, ki je enako skupnemu številu glasov njihovih članic, ki so pogodbenice te konvencije.

10. Pred koncem seje odbor sprejme poročilo.

11. Če v tem členu ni ustreznih določb, velja poslovnik sveta, razen če odbor odloči drugače.

#### *Reševanje sporov*

##### *23. člen*

1. Spor med dvema ali več pogodbenicami o razlagi ali uporabi te konvencije se, če je le mogoče, rešuje z medsebojnim dogovarjanjem.

2. O sporu, ki se ne reši z dogovorom, pogodbenice v sporu obvestijo upravni odbor, ki nato prouči spor in da priporočila za njegovo rešitev.

3. Pogodbenice v sporu se lahko vnaprej sporazumejo, da bodo priporočilo upravnega odbora sprejele kot obvezujoče.

#### *Podpis, ratifikacija in pristop*

##### *24. člen*

1. Članica sveta in članica Združenih narodov ali njihovih specializiranih agencij lahko postane pogodbenica te konvencije:

- (a) s podpisom konvencije brez pridržka ratifikacije;
- (b) z deponiranjem listine o ratifikaciji po podpisu, če mora biti ratificirana, ali
- (c) s pristopom h konvenciji.

2. Konvencija je na voljo za podpis članicam, navedenim v prvem odstavku tega člena, na seji sveta, na kateri je sprejeta, ali kasneje na sedežu sveta v Bruslju do 30. junija 1991. Po tem datumu je tem članicam na voljo za pristop.

3. Država ali vlada posameznega carinskega območja, ki jo predlaga pogodbenica, formalno odgovorna za njene diplomatske odnose, samostojno pa vodi svoje poslovne

tions but which is autonomous in the conduct of its commercial relations, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Any Member, State or Customs territory referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention specify the Annexes it accepts, it being necessary to accept Annex A and at least one other Annex. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more further Annexes.

5. Contracting Parties accepting any new Annex which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention shall notify the depositary in accordance with paragraph 4 of this Article.

6. Contracting Parties shall communicate to the depositary the conditions of application of or the information required under Article 8 and Article 24, paragraph 7 of this Convention; Annex A, Article 2, paragraphs 2 and 3; Annex E, Article 4. They shall also communicate any changes in the application of those provisions.

7. Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such Customs or Economic Union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters governed by this Convention. The Customs or Economic Union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfill the responsibilities, which this Convention confers on its Members which are Contracting Parties to this Convention. In such case, these Members shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

#### *Depositary*

##### Article 25

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

2. The depositary shall:

(a) receive and keep custody of the original texts of this Convention;

(b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Members and the Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention;

(c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it;

(d) examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question;

(e) notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatories, those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of:

- signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes under Article 24 of this Convention;
- new Annexes which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention;

zadeve, vendar ni članica organizacij, navedenih v prvem odstavku tega člena, ki jim je depozitar na zahtevo upravnega odbora poslal vabilo, lahko postane pogodbenica te konvencije s pristopom k njej, potem ko začne veljati.

4. Članica, država ali carinsko območje iz prvega ali tretjega odstavka tega člena ob podpisu brez pridržka ratifikacije, ob ratifikaciji ali pristopu k tej konvenciji posebej navede priloge, ki jih sprejema, pri čemer je treba nujno sprejeti prilogo A in najmanj še eno drugo prilogo. Kasneje lahko obvesti depozitarja, da sprejema eno ali več nadaljnjih prilog.

5. Pogodbenice ob sprejetju novih prilog, ki jih je upravni odbor vključil v to konvencijo, o tem obvestijo depozitarja v skladu s četrtem odstavkom tega člena.

6. Pogodbenice depozitarju sporočijo pogoje uporabe ali podatke, ki so zahtevani po 8. členu in sedmem odstavku 24. člena te konvencije, drugem in tretjem odstavku 2. člena Priloge A ter 4. členu Priloge E. Prav tako sporočijo vse spremembe pri uporabi teh določb.

7. Carinska ali gospodarska unija lahko v skladu s prvim, drugim in četrtem odstavkom tega člena postane pogodbenica te konvencije. Taka carinska ali gospodarska unija depozitarja obvesti o svoji pristojnosti glede zadev, ki jih ureja ta konvencija. Carinska ali gospodarska unija, ki je pogodbenica te konvencije, v zadevah, ki spadajo v njeno pristojnost, v lastnem imenu uresničuje pravice in izpolnjuje obveznosti, ki jih ta konvencija nalaga svojim članicam, ki so pogodbenice te konvencije. V takem primeru te članice niso upravičene posamezno uresničevati teh pravic, vključno s pravico glasovanja.

#### *Depozitar*

##### 25. člen

1. Konvencija, vsi podpisi s pridržkom ratifikacije ali brez njega ter vse listine o ratifikaciji ali pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju sveta.

2. Depozitar:

(a) sprejme in hrani izvirna besedila te konvencije;

(b) pripravi overjene kopije izvirnih besedil konvencije in jih pošlje članicam in carinskim ali gospodarskim unijam iz prvega in sedmega odstavka 24. člena konvencije;

(c) sprejme podpis s pridržkom ratifikacije ali brez njega, ratifikacijo ali pristop k konvenciji in sprejme ter hrani vse listine, obvestila in sporočila, ki so z njo povezana;

(d) preveri primernost in pravilnost oblike podpisa ali druge listine, obvestila ali sporočila, povezanega s to konvencijo, ter po potrebi na to opozori ustrezno pogodbenico;

(e) uradno obvesti pogodbenice te konvencije, druge podpisnice, članice sveta, ki niso pogodbenice te konvencije, ter generalnega sekretarja Združenih narodov o:

- podpisih, ratifikacijah, pristopih in sprejetjih prilog iz 24. člena te konvencije;
- novih prilogah, ki jih upravni odbor sklone vključiti v to konvencijo;



– the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 26 of this Convention;

– notifications received in accordance with Articles 24, 29, 30 and 32 of this Convention;

– denunciations under Article 31 of this Convention;

– any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 32 of this Convention and the date of its entry into force.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Council.

#### *Entry into force*

##### Article 26

1. This Convention shall enter into force three months after five of the Members or Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five Members or Customs or Economic Unions have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Members or Customs or Economic Unions have accepted that Annex.

4. For any Contracting Party which accepts an Annex after five Members or Customs or Economic Unions have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

#### *Rescinding provision*

##### Article 27

Upon the entry into force of an Annex to this Convention containing a rescinding provision, that Annex shall terminate and replace the Conventions or the provisions of the Conventions which are the subject of the rescinding provision, in relations between the Contracting Parties which have accepted that Annex and are Contracting Parties to such Conventions.

#### *Convention and Annexes*

##### Article 28

1. For the purposes of this Convention, any Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of this Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to this Convention shall be deemed to include a reference to such Annexes.

2. For the purposes of voting in the Administrative Committee, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

– datumu začetka veljavnosti te konvencije in vsake njene priloge v skladu s 26. členom te konvencije;

– uradnih obvestilih, prejetih v skladu s 24., 29., 30. in 32. členom te konvencije;

– odpovedih po 31. členu te konvencije;

– spremembi, za katero se šteje, da je bila sprejeta v skladu z 32. členom te konvencije, ter o datumu začetka njene veljavnosti.

3. Če pride med pogodbenico in depozitarjem do nesoglasja glede opravljanja njegovih nalog, depozitar ali ta pogodbenica na zadevo opozori druge pogodbenice in podpisnice ali svet, če je to primerno.

#### *Začetek veljavnosti*

##### 26. člen

1. Ta konvencija začne veljati tri mesece po tem, ko jo je pet članic ali carinskih ali gospodarskih unij iz prvega in sedmega odstavka 24. člena te konvencije podpisalo brez pridržka ratifikacije ali deponiralo listine o ratifikaciji ali pristopu.

2. Za pogodbenico, ki konvencijo podpiše brez pridržka ratifikacije, jo ratificira ali k njej pristopi po tem, ko jo je pet članic ali carinskih ali gospodarskih unij podpisalo brez pridržka ratifikacije ali deponiralo listine o ratifikaciji ali pristopu, začne veljati tri mesece po tem, ko jo je ta pogodbenica podpisala brez pridržka ratifikacije ali deponirala listino o ratifikaciji ali pristopu.

3. Posamezna priloga k tej konvenciji začne veljati tri mesece po tem, ko jo je sprejelo pet članic ali carinskih ali gospodarskih unij.

4. Za pogodbenico, ki sprejme prilogo po tem, ko jo je sprejelo pet članic ali carinskih ali gospodarskih unij, začne ta priloga veljati tri mesece po uradnem obvestilu te pogodbenice o sprejetju. Nobena priloga pa za pogodbenico ne more začeti veljati prej, kot začne zanjo veljati konvencija.

#### *Razveljavitvena določba*

##### 27. člen

Ko začne veljati priloga k tej konvenciji, ki vsebuje razveljavitveno določbo, prenehajo veljati in se nadomestijo konvencije ali določbe konvencij, ki se po tej določbi razveljavijo, med pogodbenicami, ki so sprejele to prilogo, in pogodbenicami takih konvencij.

#### *Konvencija in priloge*

##### 28. člen

1. Za namene te konvencije se šteje vsaka priloga, ki obvezuje pogodbenico, kot sestavni del te konvencije in v odnosu do te pogodbenice se vsako navajanje te konvencije obravnava, kot da vključuje navedbo take priloge.

2. Za glasovanje v upravnem odboru se vsaka priloga obravnava kot samostojna konvencija.

*Reservations*

## Article 29

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the provisions therein, unless at the time of accepting the Annex or any time thereafter it notifies the depositary of the provisions in respect of which it enters reservations, insofar as this possibility is provided for in the Annex concerned, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and the provisions concerned.

2. Each Contracting Party shall at least once every five years review the provisions in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of its national legislation and notify the depositary of the results of that review.

3. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

*Territorial extension*

## Article 30

1. Any Contracting Party may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However, this Convention shall not apply to the territories named in the notification before this Convention has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, under the procedure of Article 31 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

*Denunciation*

## Article 31

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 26 of this Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the depositary.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 26 of this Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced this Convention. Furthermore, a Contracting Party which withdraws its acceptance of Annex A, even though it continues to accept other Annexes, shall be deemed to have denounced this Convention.

*Pridržki*

## 29. člen

1. Šteje se, da je pogodbenica, ki sprejme prilogo, sprejela vse njene določbe, razen če ob sprejetju priloge ali kadar koli kasneje depozitarja uradno obvesti o določbah, glede katerih izrazi pridržke, če ta možnost pri obravnavani prilogi obstaja, ter navede razlike, ki obstajajo med določbami njene notranje zakonodaje in temi določbami.

2. Pogodbenica vsaj enkrat v petih letih pregleda določbe, glede katerih je izrazila pridržke, jih primerja z določbami svoje notranje zakonodaje ter uradno obvesti depozitarja o izidih takega pregleda.

3. Pogodbenica, ki je izrazila pridržke, jih lahko kadar koli v celoti ali delno umakne z uradnim obvestilom depozitarju, v katerem navede datum, ko začne veljati umik takega pridržka.

*Ozemeljska razširitev*

## 30. člen

1. Pogodbenica lahko ob podpisu te konvencije brez pridržka ratifikacije ali ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji ali pristopu ali kadar koli kasneje z uradnim obvestilom depozitarju izjavi, da bo ta konvencija zajela vsa in vsako ozemlje, za mednarodne odnose katerih je pristojna. Tako uradno obvestilo začne veljati tri mesece po tem, ko ga je depozitar sprejel. Konvencija pa ne bo veljala za ozemlja, navedena v uradnem obvestilu pred začetkom veljavnosti te konvencije za omenjeno pogodbenico.

2. Pogodbenica, ki je izdala uradno obvestilo v skladu s prvim odstavkom tega člena o veljavnosti konvencije za vsako ozemlje, za katerega mednarodne odnose je pristojna, lahko v skladu s postopkom iz 31. člena te konvencije obvesti depozitarja, da se za navedeno ozemlje konvencija ne bo več uporabljala.

*Odpoved*

## 31. člen

1. Ta konvencija velja nedoločen čas, vendar jo lahko vsaka pogodbenica odpove kadar koli po datumu začetka veljavnosti v skladu s 26. členom te konvencije.

2. Odpoved se sporoči z uradnim pisnim obvestilom, ki se hrani pri depozitarju.

3. Odpoved začne veljati šest mesecev po tem, ko depozitar sprejme obvestilo o odpovedi.

4. Določbe drugega in tretjega odstavka tega člena veljajo tudi za priloge k tej konvenciji, kar pomeni, da ima vsaka pogodbenica kadar koli po datumu začetka veljavnosti v skladu s 26. členom te konvencije pravico, da umakne sprejetje ene ali več prilog. Za pogodbenico, ki umakne sprejetje vseh prilog, se šteje, da je odpovedala konvencijo. Poleg tega se šteje, da je pogodbenica, ki umakne sprejetje Priloge A odpovedala konvencijo, pa čeprav še naprej sprejema druge priloge.

*Amendment procedure*

## Article 32

1. The Administrative Committee, meeting in accordance with Article 22 of this Convention, may recommend amendments to this Convention and its Annexes.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatories and to those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall enter into force in respect of all Contracting Parties six months after the expiry of a period of twelve months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of twelve months specified in paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

5. For the purposes of notifying an objection, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

*Acceptance of amendments*

## Article 33

1. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed, unless it enters reservations under Article 29 of this Convention, to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary.

*Registration and authentic texts*

## Article 34

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations, at the request of the depositary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Istanbul this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authentic. The depositary is requested to prepare and circulate authoritative translations of this Convention in the Arabic, Chinese, Russian and Spanish languages.

*Postopek za spremembo*

## 32. člen

1. Upravni odbor, ki se sestaja v skladu z 22. členom te konvencije, lahko priporoči spremembe te konvencije in njenih prilog.

2. Besedilo tako priporočene spremembe depozitar sporoči vsem pogodbenicam te konvencije, drugim podpisnicam in tistim članicam sveta, ki niso pogodbenice te konvencije.

3. Vsaka priporočena sprememba, sporočena v skladu s prejšnjim odstavkom, začne za vse pogodbenice veljati šest mesecev po poteku dvanajstih mesecev od datuma sporočene spremembe, če depozitarju v tem roku ni bil uradno sporočen noben ugovor kakšne pogodbenice na priporočeno spremembo.

4. Če katera pogodbenica depozitarju pred potekom roka dvanajstih mesecev, določenim v tretjem odstavku tega člena, pošlje ugovor na priporočeno spremembo, se šteje, da sprememba ni bila sprejeta in nima nobenega učinka.

5. Za uradno obvestilo o ugovoru se vsaka priloga obravnava kot samostojna konvencija.

*Sprejetje sprememb*

## 33. člen

1. Za pogodbenico, ki ratificira to konvencijo ali k njej pristopi, se šteje, da je sprejela vse spremembe, ki veljajo na dan deponiranja njene listine o ratifikaciji ali pristopu.

2. Za pogodbenico, ki sprejme kakšno prilogo, se šteje, da je sprejela vse spremembe k tej prilogi, ki veljajo na dan njenega uradnega obvestila depozitarju o sprejetju te priloge, razen če izrazi pridržke v skladu z 29. členom te konvencije.

*Registracija in verodostojna besedila*

## 34. člen

V skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov se ta konvencija na prošnjo depozitarja registrira pri sekretariatu Združenih narodov.

Da bi to potrdili, so podpisniki, ki so za to pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Carigradu šestindvajsetega junija tisoč devetsto devetdeset v enem izvorniku v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni. Depozitar naj pripravi in pošlje veljavne prevode te konvencije v arabskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku.

## ANNEX A

ANNEX CONCERNING  
TEMPORARY ADMISSION PAPERS  
(ATA CARNETS AND CPD CARNETS)

## CHAPTER I

*Definitions*

## Article 1

For the purposes of this Annex, the term:

(a) "temporary admission papers" means:  
the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;

(b) "ATA carnet" means:  
the temporary admission papers used for the temporary admission of goods, excluding means of transport;

(c) "CPD carnet" means:  
the temporary admission papers used for the temporary admission of means of transport;

(d) "guaranteeing chain" means:  
a guaranteeing scheme administered by an international organization to which guaranteeing associations are affiliated;

(e) "international organization" means:  
an organization to which national associations authorized to guarantee and issue temporary admission papers are affiliated;

(f) "guaranteeing association" means:  
an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 8 of this Annex, in the territory of that Contracting Party, and affiliated to a guaranteeing chain;

(g) "issuing association" means:  
an association approved by the Customs authorities to issue temporary admission papers and affiliated directly or indirectly to a guaranteeing chain;

(h) "corresponding issuing association" means:  
an issuing association established in another Contracting Party and affiliated to the same guaranteeing chain;

(i) "Customs transit" means:  
the Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another.

## CHAPTER II

*Scope*

## Article 2

1. In accordance with Article 5 of this Convention, each Contracting Party shall accept in lieu of its national Customs documents, and as due security for the sums referred to in Article 8 of this Annex, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in this Annex for goods (including means of transport), temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

## PRILOGA A

PRILOGA O DOKUMENTIH  
ZA ZAČASNI UVOZ  
(ZVEZKI ATA IN ZVEZKI CPD)

## I. POGLAVJE

*Opredelitev pojmov*

## 1. člen

V tej prilogi izrazi pomenijo:

(a) "dokumenti za začasni uvoz" so mednarodna carinska listina, ki velja kot carinska deklaracija in omogoča ugotavljanje istovetnosti blaga (vključno s prevoznimi sredstvi), ter vključuje mednarodno veljavno garancijo za pokritje uvoznih dajatev;

(b) "zvezek ATA" so dokumenti za začasni uvoz, ki se uporabljajo za začasni uvoz blaga brez prevoznih sredstev;

(c) "zvezek CPD" so dokumenti za začasni uvoz, ki se uporabljajo za začasni uvoz prevoznih sredstev;

(d) "garancijska veriga" je garancijski sistem, ki ga upravlja mednarodna organizacija, v katero so vključena garancijska združenja;

(e) "mednarodna organizacija" je organizacija, v katero so vključena nacionalna združenja, ki so pooblaščenca za dajanje garancij in izdajo dokumentov za začasni uvoz;

(f) "garancijsko združenje" je združenje, ki mu carinski organi pogodbenice odobrijo zavarovati zneske iz 8. člena te priloge na ozemlju te pogodbenice in je vključeno v garancijsko verigo;

(g) "izdajateljsko združenje" je združenje, ki mu carinski organi odobrijo izdajati dokumente za začasni uvoz in je neposredno ali posredno vključeno v garancijsko verigo;

(h) "korespondenčno izdajateljsko združenje" je izdajateljsko združenje, ustanovljeno na območju druge pogodbenice, in je vključeno v isto garancijsko verigo;

(i) "tranzitni postopek" je carinski postopek, po katerem se blago prevaža pod carinskim nadzorom od ene carnice do druge.

## II. POGLAVJE

*Področje uporabe*

## 2. člen

1. V skladu s 5. členom te konvencije bo vsaka pogodbenica namesto svojih notranjih carinskih listin in kot ustrezno jamstvo za zneske, navedene v 8. členu te priloge, sprejela dokumente za začasni uvoz, veljavne na njenem ozemlju ter izdane in uporabljene v skladu s pogoji, navedenimi v tej prilogi za blago (vključno s prevoznimi sredstvi), ki se začasno uvaža v skladu z drugimi prilogami k tej konvenciji, ki jo je sprejela.

2. Each Contracting Party may also accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for temporary admission operations under its national laws and regulations.

3. Each Contracting Party may accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for Customs transit.

4. Goods (including means of transport), intended to be processed or repaired shall not be imported under cover of temporary admission papers.

#### Article 3

1. Temporary admission papers shall correspond to the models set out in the Appendices to this Annex: Appendix I for ATA carnets, Appendix II for CPD carnets.

2. The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part of the Annex.

### CHAPTER III

#### *Guarantee and issue of temporary admission papers*

#### Article 4

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize guaranteeing associations to act as guarantors and to issue temporary admission papers, either directly or through issuing associations.

2. A guaranteeing association shall not be approved by any Contracting Party unless its guarantee covers the liabilities incurred in that Contracting Party in connection with operations under cover of temporary admission papers issued by corresponding issuing associations.

#### Article 5

1. Issuing associations shall not issue temporary admission papers with a period of validity exceeding one year from the date of issue.

2. Any particulars inserted on temporary admission papers by the issuing associations may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to those papers may be made after they have been accepted by the Customs authorities of the territory of temporary admission, except with the consent of those authorities.

3. Once an ATA carnet has been issued, no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets appended thereto (General list).

#### Article 6

The following particulars shall appear on the temporary admission papers:

- the name of the issuing association;
- the name of the international guaranteeing chain;
- the countries or Customs territories in which the temporary admission papers are valid; and
- the names of the guaranteeing associations of the countries or Customs territories in question.

#### Article 7

The period fixed for the re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall not in any case exceed the period of validity of those papers.

2. Pogodbenica lahko tudi sprejme dokumente za začasni uvoz, izdane in uporabljene pod istimi pogoji, za postopke začasnega uvoza na podlagi svojih notranjih zakonov in predpisov.

3. Pogodbenica lahko za tranzitni postopek sprejme dokumente za začasni uvoz, izdane in uporabljene pod istimi pogoji.

4. Blago (vključno s prevoznimi sredstvi), namenjeno za predelavo ali popravilo, se ne sme uvažati z dokumenti za začasni uvoz.

#### 3. člen

1. Dokumenti za začasni uvoz ustrezajo vzorcem, navedenim v dodatkih k tej prilogi: Dodatek I za zvezke ATA, Dodatek II za zvezke CPD.

2. Dodatki k tej prilogi so sestavni del te priloge.

### III. POGLAVJE

#### *Garancije in izdaja dokumentov za začasni uvoz*

#### 4. člen

1. Pogodbenica lahko ob upoštevanju pogojev in garancij, ki jih določi, pooblasti garancijska združenja, da nastopajo kot garanti in izdajajo dokumente za začasni uvoz neposredno ali prek izdajateljskih združenj.

2. Nobena pogodbenica ne sme potrditi garancijskega združenja, katerega garancija ne zadostuje za pokritje obveznosti, nastalih v tej pogodbenici v zvezi s postopki na podlagi dokumentov za začasni uvoz, ki so jih izdala korespondenčna izdajateljska združenja.

#### 5. člen

1. Izdajateljska združenja ne smejo izdajati dokumentov za začasni uvoz z rokom veljavnosti več kot eno leto od datuma izdaje.

2. Podatke, ki jih v dokumente za začasni uvoz vnašajo izdajateljska združenja, je dovoljeno spreminjati le z odobritvijo izdajateljskega ali garancijskega združenja. Dokumentov, ki so jih sprejeli carinski organi na območju začasnega uvoza, ni dovoljeno več spreminjati, razen s soglasjem teh organov.

3. Po izdaji zvezka ATA seznamu blaga, ki je oštevilčeno na hrbtni strani sprednje platnice zvezka ali na katerem koli priloženem dopolnilnem listu (splošni seznam), ni dovoljeno dodati nobene nove postavke.

#### 6. člen

Na dokumentih za začasni uvoz so navedeni ti podatki:

- ime izdajateljskega združenja;
- ime mednarodne garancijske verige;
- države ali carinska območja, v katerih veljajo dokumenti za začasni uvoz, in
- imena garancijskih združenj obravnavanih držav ali carinskih območij.

#### 7. člen

Rok, ki je določen za ponovni izvoz blaga (vključno s prevoznimi sredstvi), ki se uvažata na podlagi dokumentov za začasni uvoz, v nobenem primeru ne sme biti daljši od roka veljavnosti teh dokumentov.

## CHAPTER IV

*Guarantee*

## Article 8

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the Customs authorities of the Contracting Party in the territory of which it is established the amount of the import duties and taxes and any other sums, excluding those referred to in Article 4, paragraph 4, of this Convention, payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of Customs transit, in respect of goods (including means of transport) introduced into that territory under cover of temporary admission papers issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

## 2. ATA carnet

The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties and taxes by more than ten percent.

## CPD carnet

The guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total amount of the import duties and taxes, together with interest if applicable.

3. When the Customs authorities of the territory of temporary admission have unconditionally discharged temporary admission papers in respect of certain goods (including means of transport), they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods (including means of transport). A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the papers was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of Customs transit.

## 4. ATA carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the ATA carnet.

## CPD carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if notification of the non-discharge of the CPD carnet has not been given to the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet. Furthermore, the Customs authorities shall provide the guaranteeing association with details of the calculation of import duties and taxes due within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing association's liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one year period.

## CHAPTER V

*Regularization of temporary admission papers*

## Article 9

## 1. ATA carnet

(a) The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of the claim made by the Customs authorities for the sums referred to in Article 8, paragraph 1

## IV. POGLAVJE

*Garancija*

## 8. člen

1. Garancijsko združenje se obveže, da bo carinskim organom pogodbenice, na katere ozemlju je ustanovljeno, plačalo znesek uvoznih dajatev ter vse druge zneske, razen tistih, ki so navedeni v četrtem odstavku 4. člena te konvencije in so plačljivi, če niso izpolnjeni pogoji za začasni uvoz ali za tranzitni postopek, za blago (vključno s prevoznimi sredstvi), ki je bilo vneseno na to območje na podlagi dokumentov za začasni uvoz, ki jih je izdalo korespondenčno izdajateljsko združenje. Skupaj z osebami, ki dolgujejo zgoraj navedene zneske, solidarno jamči za plačilo teh zneskov.

## 2. Zvezek ATA

Jamstvo garancijskega združenja ne sme presežati višine uvoznih dajatev za več kot deset odstotkov.

## Zvezek CPD

Garancijsko združenje ni dolžno plačati višjega zneska, kot znaša skupni znesek uvoznih dajatev skupaj z morebitnimi obrestmi.

3. Če so carinski organi na območju začasnega uvoza brezpogojno razbremenili dokumente za začasni uvoz za določeno blago (vključno s prevoznimi sredstvi), od garancijskega združenja za to blago (vključno s prevoznimi sredstvi) ne morejo več zahtevati plačila zneskov, navedenih v prvem odstavku tega člena. Terjatev do garancijskega združenja pa je vendarle mogoča, če se naknadno ugotovi, da je bila razbremenitev dokumentov pridobljena nepravilno ali s prevaro ali pa je prišlo do kršitve pogojev za začasni uvoz ali tranzitni postopek.

## 4. Zvezek ATA

Carinski organi ne smejo v nobenih okoliščinah od garancijskega združenja zahtevati plačila zneskov, navedenih v prvem odstavku tega člena, če zahtevek proti garancijskemu združenju ni bil dan v enem letu od datuma poteka veljavnosti zvezka ATA.

## Zvezek CPD

Carinski organi ne smejo v nobenih okoliščinah od garancijskega združenja zahtevati plačila zneskov, navedenih v prvem odstavku tega člena, če v enem letu od datuma poteka veljavnosti zvezka CPD garancijskega združenja niso uradno obvestili o nerazbremenitvi zvezka CPD. Poleg tega morajo carinski organi garancijskemu združenju v enem letu od uradnega obvestila o nerazbremenitvi priskrbeti podrobnosti izračuna dolgovanih uvoznih dajatev. Jamstvo garancijskega združenja za te zneske preneha, če teh informacij ne dobi v omenjenem roku enega leta.

## V. POGLAVJE

*Zakonska ureditev dokumentov za začasni uvoz*

## 9. člen

## 1. Zvezek ATA

(a) Garancijsko združenje ima na voljo šestmesečni rok od datuma zahteve carinskih organov za plačilo zneskov, navedenih v prvem odstavku 8. člena te priloge, v

of this Annex in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the ATA carnet.

(b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

(c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within three months of the date of the payment.

#### 2. CPD carnet

(a) the guaranteeing association shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of CPD carnets in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the CPD carnet. Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the CPD carnet. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guaranteeing association with a period not exceeding one year.

(b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall deposit, or pay provisionally, within a maximum period of three months the import duties and taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

(c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within a year of the date of the payment.

### Article 10

1. Evidence of re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall be provided by the re-exportation counterfoil completed and stamped by the Customs authorities of the territory of temporary admission.

2. If the re-exportation has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the Customs authorities of the territory of temporary admission may, even if the period of validity of the papers has already expired, accept as evidence of re-exportation:

(a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party in the temporary admission papers on importation or reimportation or a certificate issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the papers on importation or on reimportation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or reimportation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;

(b) any other documentary proof that the goods (including means of transport) are outside that territory.

katerem mora predložiti dokaz o ponovnem izvozu po pogojih, določenih v tej prilogi, ali o kateri drugi ustrezni razbremenitvi zvezka ATA.

(b) Če garancijsko združenje v danem roku ne predloži dokazov, mora takoj deponirati ali začasno plačati te zneske. Depozit ali plačilo postane dokončno po preteku treh mesecev od datuma depozita ali plačila. V tem drugem roku lahko garancijsko združenje še vedno predloži dokaz, naveden v točki (a) tega odstavka, da dobi povrnjene deponirane ali plačane zneske.

(c) Za pogodbenice, katerih zakoni in predpisi ne predvidevajo možnosti depozita ali začasnega plačila uvoznih dajatev, se plačila v skladu s točko (b) tega odstavka štejejo kot dokončna, plačani zneski pa se povrnejo, če se dokazi, navedeni v točki (a) tega odstavka, predložijo v treh mesecih od datuma plačila.

#### 2. Zvezek CPD

(a) Garancijsko združenje ima na voljo enoletni rok od datuma uradnega obvestila o nerazbremenitvi zvezkov CPD, v katerem mora predložiti dokaz o ponovnem izvozu po pogojih, določenih v tej prilogi, ali o kateri drugi ustrezni razbremenitvi zvezka CPD. Vendar pa lahko ta rok začne teči šele po preteku veljavnosti zvezka CPD. Če carinski organi spodbijajo veljavnost predloženega dokaza, morajo o tem obvestiti garancijsko združenje v največ enem letu.

(b) Če garancijsko združenje v danem roku ne predloži dokazov, mora najkasneje v treh mesecih deponirati ali začasno plačati uvozne dajatve. Depozit ali plačilo postane dokončno po preteku enega leta od datuma depozita ali plačila. V tem drugem roku lahko garancijsko združenje še vedno predloži dokaz, naveden v točki (a) tega odstavka, da dobi povrnjene deponirane ali plačane zneske.

(c) Za pogodbenice, katerih zakoni in predpisi ne predvidevajo možnosti depozita ali začasnega plačila uvoznih dajatev, se plačila v skladu s točko (b) tega odstavka štejejo kot dokončna, plačani zneski pa se povrnejo, če se dokazi, navedeni v točki (a) tega odstavka, predložijo v enem letu od datuma plačila.

### 10. člen

1. Dokazilo o ponovnem izvozu blaga (vključno s prevoznimi sredstvi), ki je bilo uvoženo na podlagi dokumentov za začasni uvoz, je talon ponovnega izvoza, ki so ga izpolnili in žigosali carinski organi na območju začasnega uvoza.

2. Če ponovni izvoz ni potrjen v skladu s prvim odstavkom tega člena, lahko carinski organi na območju začasnega uvoza kot dokazilo o ponovnem izvozu, tudi če je rok veljavnosti dokumentov že potekel, sprejmejo:

(a) podatke, ki so jih carinski organi druge pogodbenice vnesli v dokumente za začasni uvoz ob uvozu ali ponovnem uvozu ali potrdilo, ki so ga ti organi izdali na podlagi podatkov, vpisanih na kuponu, ki je bil odvzet iz dokumentov za uvoz ali ponovni uvoz na njihovo območje, če se ti podatki nanašajo na uvoz ali ponovni uvoz, za katerega je mogoče dokazati, da je bil izveden po ponovnem izvozu, ki naj bi ga potrjeval;

(b) kateri koli drug dokumentirani dokazi, da je blago (vključno s prevoznimi sredstvi) zunaj tega območja.

3. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods (including means of transport) admitted into their territory under cover of temporary admission papers, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the papers that the position regarding those goods (including means of transport) has been regularized.

#### Article 11

In the cases referred to in Article 10, paragraph 2 of this Annex, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

### CHAPTER VI

#### *Miscellaneous provisions*

#### Article 12

Customs endorsements on temporary admission papers used under the conditions laid down in this Annex shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices during the normal hours of business.

#### Article 13

In the case of the destruction, loss or theft of temporary admission papers while the goods (including means of transport) to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept replacement papers, the validity of which expires on the same date as that of the papers which they replace.

#### Article 14

1. Where it is expected that the temporary admission operation will exceed the period of validity of the temporary admission papers because of the inability of the holder to re-export the goods (including means of transport) within that period, the association which issued the papers may issue replacement papers. Such papers shall be submitted to the Customs authorities of the Contracting Parties concerned for control. When accepting the replacement papers, the Customs authorities concerned shall discharge the papers replaced.

2. The validity of CPD carnets can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued in replacement of the former carnet and accepted by the Customs authorities.

#### Article 15

Where Article 7, paragraph 3, of this Convention applies, the Customs authorities shall, as far as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods (including means of transport) admitted under cover of temporary admission papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

#### Article 16

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of this Annex, be free to take proceedings against persons

3. V vsakem primeru, ko se carinski organi neke pogodbenice odrečejo zahtevi po ponovnem izvozu določene- ga blaga (vključno s prevoznimi sredstvi), ki je bilo na njihovo območje začasno uvoženo na podlagi dokumentov za začasni uvoz, je garancijsko združenje razbremenjeno svojih obveznosti le, če so ti organi v dokumentih potrdili, da je položaj tega blaga (vključno s prevoznimi sredstvi) zakonsko urenjen.

#### 11. člen

V primerih, navedenih v drugem odstavku 10. člena, te priloge imajo carinski organi pravico zaračunati pristojbino za zakonsko ureditev.

### VI. POGlavJE

#### *Druge določbe*

#### 12. člen

Za carinske zaznamke na dokumentih za začasni uvoz, ki se uporabljajo po pogojih, določenih v tej prilogi, ni treba plačati stroškov za carinske storitve v carinarnicah v rednem delovnem času.

#### 13. člen

Če so dokumenti za začasni uvoz uničeni, izgubljeni ali ukradeni v času, ko je blago (vključno s prevoznimi sredstvi), na katero se nanašajo, na ozemlju ene od pogodbenic, carinski organi te pogodbenice na prošnjo izdajateljskega združenja in pod pogoji, ki jih določijo ti organi, sprejmejo nadomestne dokumente, katerih veljavnost poteče isti dan kot veljavnost dokumentov, ki jih nadomeščajo.

#### 14. člen

1. Če je mogoče pričakovati, da bo postopek začasne- ga uvoza trajal dlje, kot veljajo dokumenti za začasni uvoz, ker imetnik dovoljenja ne bo mogel izvoziti blaga (vključno s prevoznimi sredstvi) v tem roku, lahko združenje, ki je dokumente izdalo, izda nadomestne dokumente. Take dokumente je treba zaradi kontrole predložiti carinskim organom prizadetih pogodbenic. Ob sprejemu nadomestnih dokumen- tov omenjeni carinski organi razbremenijo dokumente, ki jih ti nadomestijo.

2. Veljavnost zvezkov CPD je mogoče podaljšati le enkrat za največ eno leto. Po tem roku je treba izdati nov zvezek, ki nadomesti prejšnjega, in ga sprejmejo carinski organi.

#### 15. člen

Kadar se uporablja tretji odstavek 7. člena te konvencije, carinski organi, če je le mogoče, uradno obvestijo garancijsko združenje o tem, da so zasegli ali da je bilo v njihovem imenu zaseženo blago (vključno s prevoznimi sredstvi), ki je bilo uvoženo na podlagi dokumentov za začasni uvoz, za katere jamči to združenje, ter ga obvestijo o ukrepih, ki jih nameravajo sprejeti.

#### 16. člen

Če pride do prevare, kršitve ali zlorabe, lahko pogodbenice ne glede na določbe te priloge začnejo postopke za plačilo uvoznih dajatev ter drugih zneskov proti osebam, ki



using temporary admission papers, for the recovery of the import duties and taxes and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

#### Article 17

Temporary admission papers or parts thereof which have been issued or are intended to be issued in the territory into which they are imported and which are sent to an issuing association by a guaranteeing association, by an international organization or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and taxes and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

#### Article 18

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the acceptance of ATA carnets for postal traffic.

2. No other reservation to this Annex shall be permitted.

#### Article 19

1. Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods, Brussels 6 December 1961, (ATA Convention) in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, ATA carnets which have been issued under the terms of the ATA Convention prior to the entry into force of this Annex, shall be accepted until completion of the operations for which they were issued.

uporabljajo dokumente za začasni uvoz, pa tudi zaradi ustreznega kaznovanja odgovornih oseb. V takih primerih morajo združenja pomagati carinskim organom.

#### 17. člen

Dokumenti za začasni uvoz ali njihovi deli, ki so bili izdani ali se nameravajo izdati na območju, na katero se uvažajo in ki jih izdajateljskemu združenju pošilja garancijsko združenje, mednarodna organizacija ali carinski organi pogodbenice, so oproščeni plačila uvoznih dajatev ter uvoznih prepovedi ali omejitev. Ustrezne olajšave se odobrijo ob izvozu.

#### 18. člen

1. Pogodbenica ima v skladu z 29. členom te konvencije pravico izraziti pridržek glede sprejetja zvezkov ATA v poštnem prometu.

2. Drugi pridržki k tej prilogi niso dovoljeni.

#### 19. člen

1. Z začetkom veljavnosti te priloge v skladu s 27. členom te konvencije preneha veljati in se nadomesti Carinska konvencija o zvezku ATA za začasni uvoz blaga, Bruselj, 6. december 1961 (Konvencija ATA), v odnosih med pogodbenicami, ki so sprejele to prilogo in so pogodbenice omenjene konvencije.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka tega člena se bodo zvezki ATA, ki so bili izdani v skladu s Konvencijo ATA pred začetkom veljavnosti te priloge, sprejemali do dokončanja postopkov, za katere so bili izdani.

### Appendix I to Annex A

#### MODEL OF ATA CARNET

The ATA carnet shall be printed in English or French and may also be printed in a second language.

The size of the ATA carnet shall be 396 x 210 mm and that of the vouchers 297 x 210 mm.

### Dodatek I k Prilogi A

#### VZOREC ZVEZKA ATA

Zvezek ATA je natisnjen v angleščini ali francoščini, lahko pa se natisne tudi v dodatnem jeziku.

Velikost zvezka ATA je 396 x 210 mm in velikost kuponov 297 x 210 mm

Issuing Association ..... Issuing Association  
 Association émettrice ..... Association émettrice  
 INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN ..... INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN  
 CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE ..... CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE

**CARNET ATA CARNET**  
 FOR TEMPORARY ADMISSION OF GOODS  
 POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DES MARCHANDISES

**Convention on Temporary Admission**  
**Convention relative à l'Admission Temporaire**

(Before completing the Carnet, please read Notes on cover page 3)  
 (Avant de remplir le carnet, lire la notice en page 3 de la couverture)

A. HOLDER AND ADDRESS/TITULAIRE ET ADRESSE	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/RESERVE A L'ASSOCIATION EMETTRICE
	FRONT COVER/COUVERTURE
	(a) ATA CARNET No./CARNET ATA N°
B. REPRESENTED BY*/Représenté par*	(b) ISSUED BY/Délivré par
C. INTENDED USE OF GOODS/ Utilisation prévue des marchandises	(c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au ..... / ..... / ..... Year Month Day (inclusive) Année Mois Jour (inclus)
This Carnet may be used in the following countries/Customs territories under the guarantee of the following associations :/Ce carnet est valable dans les pays/territoires douaniers ci-après, sous la garantie des associations suivantes :	
The holder of this Carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country/Customs territory of departure and the countries/Customs territories of temporary admission./A charge pour le titulaire et son représentant de se conformer aux lois et règlements du pays/territoire douanier de départ et des pays/territoires douaniers d'admission temporaire.	
CERTIFICATE BY CUSTOMS AUTHORITIES/ Attestation des autorités douanières	Signature of authorized official and stamp of the Issuing Association/Signature du délégué et timbre de l'association émettrice
a) Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the General List/Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7 en regard du(des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale .....	...../...../.....
b) Goods examined*/Vérifié les marchandises*  Yes/Oui No/Non	Place and Date of Issue (year/month/day)/ Lieu et date d'émission (année/mois/jour)
c) Registered under Reference No.*/..... Enregistré sous le numéro*	
d) ..... /.../... Customs Office Place Date(Y/M/D)/ Sign. + Stamp/ Bureau de Douane Lieu Date(A/M/J) Sign. + Timbre	X ..... X Signature of Holder/Signature du titulaire

\* If applicable/\* S'il y a lieu

Izdajateljsko združenje ..... Izdajateljsko združenje

MEDNARODNA GARANCIJSKA VERIGA.....MEDNARODNA GARANCIJSKA VERIGA

**ZVEZEK ATA  
ZVEZEK ZA ZAČASNI UVOZ BLAGA**

**KONVENCIJA O ZAČASNEM UVOZ BLAGA**

(Pred izpolnjevanjem zvezka preberite pojasnilo na 3. strani platnic)

A. IMETNIK IN NASLOV	ZA UPORABO IZDAJATELJSKEGA ZDRUŽENJA SPREDNJA PLATNICA
	(a) ZVEZEK ATA št.
B. KI GA ZASTOPA (POOBLAŠČENEC)*	(b) KI GA JE IZDAL
C. PREDVIDENA UPORABA BLAGA	(c) VELJA DO ...../...../..... Leto/mesec/dan (vključno)
<p>Ta zvezek se lahko uporablja v naslednjih državah/carinskih območjih z garancijo naslednjih združenj:</p>          <p>Imetnik tega zvezka in njegov pooblaščenec sta se dolžna ravnati po zakonih in drugih predpisih države/carinskega območja odhoda in držav/carinskih območij začasnega uvoza.</p>	
<p style="text-align: center;"><b>POTRDILO CARINSKIH ORGANOV</b></p> <p>(a) Carinske označbe so nameščene, kot je označeno v stolpcu 7, po naslednjih zaporednih številkah glavnega seznama:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>(b) Blago pregledano*</p> <p>Da                      Ne</p> <p>(c) Vpisano pod št. *</p> <p>(d)...../...../.....      ..... Carinski organ    Kraj    Datum (L/M/D)                      Podpis in žig</p>	<p>Podpis in žig pooblaščenega uslužbenca izdajateljskega združenja</p>          <p>...../...../..... Kraj in datum izdaje (let/mesec/dan)</p>          <p>..... Podpis imetnika</p>

\* če je potrebno.



Carinske označbe so nameščene, kot je označeno v stolpcu 7, po naslednjih zaporednih številkah glavnega seznama: ..... .....			
..... Carinski organ	..... Kraj	...../...../..... Datum (leto/mesec/dan)	..... Podpis in žig
Carinske označbe so nameščene, kot je označeno v stolpcu 7, po naslednjih zaporednih številkah glavnega seznama: ..... .....			
..... Carinski organ	..... Kraj	...../...../..... Datum(leto/mesec/dan)	..... Podpis in žig

GLAVNI SEZNAM

Zap. št.	Trgovski naziv blaga ter po potrebi označbe in številke	Štev. kosov	Teža ali količina	Vrednost*	Država porekla**	Za uporabo carine
1	2	3	4	5	6	7
SKUPAJ ali ZA PRENOS						

\* Trgovska vrednost v valuti države/carinskega območja, ki je zvezek izdala, če ni drugače določeno.

\*\* Vpišite državo porekla, če se razlikuje od države/carinskega območja, ki je zvezek izdala, ob uporabi mednarodnih oznak ISO.

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/ <sup>a</sup> Valeur	<sup>**</sup> Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL CARRIED OVER/REPORT</b>						
<b>TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER</b>						

<sup>a</sup> Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

<sup>a</sup> Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

<sup>\*\*</sup> Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/<sup>\*\*</sup> Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.







.....KUPON št..... NASLEDNJA STRAN, št..... ZVEZEK ATA št.....						
Zap. št.	Trgovsko ime blaga ter po potrebi označbe in številke	Štev. kosov	Teža ali količina	Vrednost*	Država porekla**	Za uporabo carine
1	2	3	4	5	6	7
SKUPAJ PRENOS						
SKUPAJ ali ZA PRENOS						

\* Trgovska vrednost v valuti države/carinskega območja, ki je zvezek izdala, če ni drugače določeno.

\*\* Vpišite državo porekla, če se razlikuje od države/carinskega območja, ki je zvezek izdala, ob uporabi mednarodnih oznak ISO.



IZVOZNI TALON št.....

ZVEZEK ATA št.

1. Blago, navedeno v glavnem seznamu pod številko..... .....je bilo izvoženo		
2. Končni datum za ponovni brezcarinski uvoz*		Leto/ mesec/ dan ...../...../.....
3. Druge pripombe*..... .....		Podpis in žig
4. Carinski organ	5. Kraj	
6. Datum(leto/ mesec/ dan)		

\* Če je potrebno.

I Z V O Z	A. IMETNIK IN NASLOV	ZA UPORABO IZDAJATELJSKEGA ZDRUŽENJA G. IZVOZNI KUPON št. a) ZVEZEK ATA št.
	B. KI GA ZASTOPA (POOBLAŠČENEC)*	b) KI GA JE IZDAL
	C. PREDVIDENA UPORABA BLAGA	c) VELJA DO ...../...../..... leto mesec dan (vključno)
	D. PREVOZNO SREDSTVO*	SAMO ZA UPORABO CARINE H. CARINJENJE OB IZVOZU a) Blago, navedeno v izjavi, je izvoženo b) Končni datum za brezcarinski ponovni uvoz ...../...../..... leto mesec dan (vključno) c) Ta kupon je treba oddati carinskemu organu v.* d) Druge pripombe:* V..... Carinski organ Datum (leto/ mesec/ dan) Podpis in žig
	E. PODATKI O EMBALAŽI (število, vrsta, označbe itd.)*	
	F. IZJAVA O ZAČASNEM IZVOZU Podpisani, pravilno pooblaščen a) Izjavljam, da začasno izvažam blago, ki je navedeno v seznamu na hrbtni strani in vpisano v glavnem seznamu pod številko ..... ..... b) se obvezujem, da bom blago ponovno uvozil v roku, ki ga določi carinski organ ali uredil njegov status v skladu z zakoni in predpisi države carinskega območja začasnega uvoza c) potrjujem, da so navedeni podatki resnični in popolni.	Kraj.....Datum (leto/ mesec/ dan)...../...../..... Ime..... Podpis.....

• Če je potrebno.

## GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/ <sup>a</sup> Valeur	<sup>aa</sup> Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER</b>						

<sup>a</sup> Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

<sup>a</sup> Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

<sup>aa</sup> Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/<sup>aa</sup> Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.



IMPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE D'IMPORTATION No .....		ATA CARNET No. CARNET ATA No. ....	
1. The goods described in the General List under Item No.(s) ..... Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) ..... ..... have been temporarily imported. ..... ont été importées temporairement.			
2. Final date for re-exportation*/production to the Customs of goods*/Date limite pour la réexportation/la présenta- tion à la douane, des marchandises		year/month/day année/mois/jour ..... / ..... / .....	
3. Registered under reference No.*/Enregistré sous le No.* .....		0.	
4. Other remarks*/Autres mentions* .....			
5. ....		7. ....	
Customs Office Bureau de douane	Place Lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre

\*If applicable/\*S'il y a lieu

I M P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Réservé à l'Association émettrice
		G. IMPORTATION VOUCHER No. .... Volet d'importation No. ....
		a) ATA CARNET No. Carnet ATA No. ....
	B. REPRESENTED BY*/Représenté par*	b) ISSUED BY*/Délivré par .....
	C. INTENDED USE OF GOODS/ Utilisation prévue des marchandises	c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au ..... / ..... / ..... year month day (inclusive) année mois jour (inclus)
	D. MEANS OF TRANSPORT*/ Moyen de transport*	FOR CUSTOMS USE ONLY/Réservé à la Douane
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.)*/Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*	M. CLEARANCE ON IMPORTATION/Dédouanement à l'importation
	F. TEMPORARY IMPORTATION DECLARATION/ Déclaration d'importation temporaire. I duly authorize/Je soussigné, dément autorisé:	a) The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported/Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été importées temporairement
	a) declare that I am temporarily importing in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country/ Customs territory of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/ déclare importer temporairement dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays/ territoire douanier d'importation, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s)	b) Final date for re-exportation*/production to the Customs*: Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*: ..... / ..... / ..... year month day année mois jour
	b) declare that the said goods are intended for use at/déclare que les marchandises sont destinées à être utilisées à .....	c) This voucher must be forwarded to the Customs office at*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de* : ..... / ..... / ..... Date (year/month/day) Signature and Stamp Date (année/mois/jour) Signature et Timbre
c) undertake to comply with these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipu- lated by the Customs Office or regu- larize their status in accordance with the law and regulations of the country/Customs territory of import- ation./m'engage à observer ces lois et règlements et à réexporter ces marchandises dans les délais fixés par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays/territoire douanier d'importation.	d) Other remarks*/Autres mentions*:  AT/A ..... Customs Office/Bureau de douane  ..... / ..... / .....  Date (year/month/day) Signature and Stamp Date (année/mois/jour) Signature et Timbre	
d) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.	Place ..... Date (year/month/day) ... / ... / ... Lieu ..... Date (année/mois/jour) .....	
	Name ..... Nom .....	
	Signature X ..... X Signature	

\*If applicable/\*S'il y a lieu

UVOZNI TALON št. ....

ZVEZEK ATA št. ....

1. Blago, navedeno v glavnem seznamu pod številko ..... je začasno uvoženo.			
2. Končni datum za ponovni izvoz/predložitev blaga carini* .....			Leto/mesec/dan ...../...../.....
3. Vpisano pod št.*		8.	
4. Druge pripombe*			
5. ..... Carinski organ	6. ..... Kraj	7. ..... Datum (let/mesec/dan)	..... Podpis in žig

\* Če je potrebno.

<b>U V O Z</b>	A. IMETNIK IN NASLOV	<b>ZA UPORABO IZDAJATELSKEGA ZDRUŽENJA</b> G. UVOZNI KUPON št. ..... a) ZVEZEK ATA št. .....
	B. KI GA ZASTOPA (POOBLAŠČENEC)*	b) KI GA JE IZDAL .....
	C. PREDVIDENA UPORABA BLAGA	c) VELJA DO ...../...../..... leto mesec dan (vključno)
D. PREVOZNO SREDSTVO*	<b>SAMO ZA UPORABO CARINE</b> H. CARINJENJE OB UVOZU (a) Blago, navedeno v izjavi, je začasno uvoženo. (b) Končni datum za ponovni izvoz/predložitev carini* ...../...../..... leto mesec dan (c) Ta kupon je treba oddati carinskemu organu v.* ..... (d) Druge pripombe:* ..... V..... Carinski organ	
E. PODATKI O EMBALAŽI (število, vrsta, označbe itd.)*		
F. IZJAVA O ZAČASNEM UVOZU Podpisani, pravilno pooblaščen: (a) izjavljam, da začasno uvažam v skladu z določenimi zakoni in predpisi države/carinskega območja uvoza, blago, navedeno v seznamu na hrbtni strani in opisano v glavnem seznamu pod številko ..... (b) izjavljam, da je blago namenjeno za ..... (c) se obvezujem ravnati po zakonih in predpisih ter to blago ponovno izvoziti v roku, ki ga določi carinski organ, ali urediti njegov status skladno z zakoni in predpisi države/carinskega območja uvoza (d) potrjujem, da so navedeni podatki resnični in popolni	..... Datum (let/mesec/dan) Podpis in žig ..... Kraj..... datum (let/mesec/dan) Ime..... Podpis .....	

\* Če je potrebno.

## GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/ <sup>a</sup> Valeur	<sup>aa</sup> Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER</b>						

<sup>a</sup> Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

<sup>a</sup> Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

<sup>aa</sup> Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/<sup>aa</sup>Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.





RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE DE REEXPORTATION No. ....		ATA CARNET No. CARNET ATA No. ....	
1. The goods described in the General List under item No.(s) ..... Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) ..... temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s) ..... importées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'importation No.(s) ..... of this Carnet have been re-exported* / du présent carnet, ont été réexportées*			
2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported* ..... Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées*			
3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation* ..... Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure*		B.	
4. Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.* .....			
5. .... Customs office Bureau de douane	6. .... Place Lieu	7. .... / ..... / ..... Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre

\* If applicable / \* Si y a lieu.

F8

R E E X P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réservé à l'Association émettrice G. RE-EXPORTATION VOUCHER No. .... Volet de réexportation No. ....	
	B. REPRESENTED BY* / Représenté par*	e) ATA CARNET No./ Carnet ATA No. ....	
	C. INTENDED USE OF GOODS Utilisation prévue des marchandises	b) ISSUED BY / Délivré par	
	D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyen de transport*	c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au ..... / ..... / ..... year month day (inclusive) année mois jour (inclus)	
E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.)* / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*	H. CLEARANCE ON RE-EXPORTATION / Dédouanement à la réexportation		
F. RE-EXPORTATION DECLARATION / Déclaration de réexportation I, duly authorised: / Je soussigné, dûment autorisé:	a) The goods referred to in paragraph F. a) of the holder's declaration have been re-exported* / Les marchandises visées au paragraphe F. a) de la déclaration ci-contre ont été réexportées.*		
*a) declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / déclare réexporter les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s): ..... which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s) / qui ont été importées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'importation No.(s): ..... of this Carnet / du présent carnet	b) Action taken in respect of goods produced but not re-exported* / Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées.*		
*b) declare that goods produced against the following item No.(s) are not intended for re-exportation: / déclare que les marchandises représentées et reprises sous le(s) No.(s) suivant(s) ne sont pas destinées à la réexportation: .....	c) Action taken in respect of goods NOT produced and NOT intended for later re-exportation* / Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure.*		
*c) declare that goods of the following item No.(s) not produced, are not intended for later re-exportation: / déclare que les marchandises non représentées et reprises sous le(s) No.(s) suivant(s) ne seront pas réexportées ultérieurement: .....	d) Registered under reference No.*: / Enregistré sous le No.*: .....		
*d) In support of this declaration present the following documents / présente à l'appui de mes déclarations, les documents suivants: .....	e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*: / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*: .....		
*e) confirm that the information given is true and complete. / certifie sincère et complète les indications portées sur le présent volet.	f) Other remarks*: / Autres mentions*: .....		
	A1/A ..... Customs Office / Bureau de douane		
	Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Date (année/mois/jour) ..... Signature and Stamp Date (année/mois/jour) ..... Signature et Timbre		
	Place ..... Lieu	Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Date (année, mois, jour)	
	Name ..... Nom		
	* Signature X ..... X Signature		

\* If applicable / \* Si y a lieu.

F8

TALON PONOVNEGA IZVOZA št. ....

ZVEZEK ATA št. ....

1. Blago, navedeno v glavnem seznamu pod številko ..... začasno uvoženo na podlagi uvoznega kupona št. .... tega zvezka, je ponovno izvoženo*.			
2. Ukrepi za predloženo blago, vendar ne ponovno izvoženo*.....			
3. Ukrepi za blago, ki ni predloženo in ni namenjeno za kasnejši ponovni izvoz* ..... .....			8. ....
4. Vpisano pod št.*.....			
5. .... Carinski organ	6. .... Kraj	7. .... Datum (leto/mesec/dan)	

\* Če je potrebno.

P O N O V N I  I Z V O Z	A. IMETNIK IN NASLOV	ZA URADNO UPORABO IZDAJATELJSKEGA ZDRUŽENJA
	B. KI GA ZASTOPA (POOBlašČENEC)*	G. KUPON PONOVNEGA IZVOZA št. ....  a) ZVEZEK ATA št. ....
	C. PREDVIDENA UPORABA BLAGA	b) KI GA JE IZDAL  c) VELJA DO ..... leto    mesec    dan (vključno)
D. PREVOŽNO SREDSTVO*	E. PODATKI O EMBALAŽI (številko, vrsta, označbe itd.)*	H. CARINJENJE OB PONOVNEM IZVOZU
F. IZJAVA O PONOVNEM IZVOZU	F. IZJAVA O PONOVNEM IZVOZU	(a) Blago iz te točke (a) polja F izjave imetnika je ponovno izvoženo* (b) Ukrepi za blago, ki je bilo predloženo in ne ponovno izvoženo* (c) Ukrepi za blago, ki ni bilo predloženo in ni namenjeno kasnejšemu ponovnemu izvozu* (d) Vpisano pod št.* (e) Ta kupon je treba oddati carinskemu organu v:* (f) Druge pripombe:* V..... Carinski organ
Podpisani, pravilno pooblaščen:	(a) Izjavljam, da ponovno izvažam blago, navedeno v seznamu na hrbtni strani in opisano v glavnem seznamu pod številko ..... ki je bilo začasno uvoženo na podlagi uvoznega kupona št. .... tega zvezka (b) Izjavljam, da blago, predloženo pod navedeno zaporedno številko, ni namenjeno za ponovni izvoz (c) Izjavljam, da blago, ki pod navedeno zaporedno številko ni predloženo, ni namenjeno za kasnejši ponovni izvoz (d) v potrditev te izjave vlagam naslednje dokumente za kasnejši ponovni izvoz: (e) potrjujem, da so navedeni podatki resnični in popolni	..... Datum (leto/mesec/dan)    Podpis in žig  Kraj..... Datum (leto/mesec/dan)..... Ime ..... Podpis.....

\* Če je potrebno.

## GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/ <sup>a</sup> Valeur	<sup>aa</sup> Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
<b>TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER</b>						

<sup>a</sup> Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

<sup>a</sup> Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

<sup>aa</sup> Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/<sup>aa</sup>Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.



<b>TRANSIT COUNTERFOOL No.</b> <b>SOUCHÉ DE TRANSIT No.</b> .....			<b>ATA CARNET No.</b> <b>CARNET ATA No.</b> .....		
Clearance for transit/Dédouanement pour le transit 1. The goods described in the General List under item No.(s) ..... Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) ..... have been dispatched in transit to the Customs Office of ..... ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de .....					
2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* Date finale pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*			year / month / day année / mois / jour ..... / ..... / .....		7.
3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.* .....					
4. Customs Office Bureau de douane	5. Place Lieu	6. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre		
Certificate of discharge by the Customs Office of destination/Certificat de décharge du bureau de destination 1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*					
2. Other remarks*/Autres mentions* .....					
3. Customs Office Bureau de douane	4. Place Lieu	5. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre		

\* If applicable / Si y a lieu. F9

T R A N S I T	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse		FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réservé à l'Association émettrice	
			G. TRANSIT VOUCHER No. Volet de transit No.	
	B. REPRESENTED BY* / Représenté par*		e) ATA CARNET No. Carnet ATA No.	
			b) ISSUED BY / Délivré par	
	C. INTENDED USE OF GOODS* / Utilisation prévue des marchandises*		c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au	
			year / month / day (inclusive) année / mois / jour (inclus)	
D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyens de transport*		H. CLEARANCE FOR TRANSIT / Dédouanement pour le transit		
		a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at: / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de:		
E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.) / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*		b) Final date for re-exportation/production to the Customs* / Date finale pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*		
		year / month / day année / mois / jour ..... / ..... / .....		
F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT / Déclaration d'expédition en transit		c) Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.* .....		
I, duly authorized: / Je soussigné, dûment autorisé:		d) Customs seals applied* / Scelllements douaniers apposés*		
a) declare that I am despatching to: / déclare expédier à:		e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at: / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de:		
In compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s)		A1/A ..... Customs Office / Bureau de douane		
b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs. / m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelllements intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane.		Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Date (année/mois/jour) ..... / ..... / .....		
c) confirm that the information given is true and complete. / certifie sincèrement et complètement les indications portées sur le présent volet.		Signature and Stamp Signature et Timbre		
		Certificate of discharge by the Customs Office of destination Certificat de décharge du bureau de destination		
		f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced* / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-dessus ont été réexportées/représentées*		
		g) Other remarks* / Autres mentions*:		
		A1/A ..... Customs Office / Bureau de douane		
		Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Date (année/mois/jour) ..... / ..... / .....		
		Signature and Stamp Signature et Timbre		
		Place ..... Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Lieu ..... Date (année, mois, jour)		
		Name ..... Nom		
		Signature ..... X ..... X Signature		

\* If applicable / Si y a lieu. F9

TRANZITNI TALON št. ....			ZVEZEK ATA št.
Carinski postopek tranzita 1. Blago, opisano v glavnem seznamu pod številko ..... je bilo v tranzitu odpremljeno carinskemu organu v ..... 2. Končni datum za ponovni izvoz/predložitev blaga carini* <span style="float: right;">Leto/mesec/dan</span> ...../...../.....			
3. Vpisano pod št.*			7.
4. Carinski organ	5. Kraj	6. Datum (let/mesec/dan)	Podpis in žig
Potrdilo namembnega carinskega organa o razdvojitvi 1. Blago, navedeno v prvem odstavku, je ponovno izvoženo/predloženo* 2. Druge pripombe* .....			
3. Carinski organ	4. Kraj	5. Datum (let/mesec/dan)	6. Podpis in žig

\* Če je potrebno.

T R A N Z I T	A. IMETNIK IN NASLOV	<b>ZA UPORABO IZDAJATELJSKEGA ZDRUŽENJA</b> G. TRANZITNI KUPON št.  a) ZVEZEK ATA št.
	B. KI GA ZASTOPA (POOBLAŠČENEC)*	b) KI GA JE IZDAL
	C. PREDVIDENA UPORABA BLAGA*	c) VELJA DO ...../...../..... leto    mesec    dan (vključno)
D. PREVOZNO SREDSTVO*	<b>SAMO ZA UPORABO CARINE</b> H. CARINSKI POSTOPEK TRANZITA	
E. PODATKI O EMBALAŽI (število, vrsta, označbe itd.)*	(a) Blago, navedeno v izjavi zgoraj, je ocarinjeno za tranzit pri carinskem organu: .....	
F. IZJAVA O ODPREMI V TRANZITU Podpisani, pravilno pooblaščen:  (a) izjavljam, da pošiljam: .....  v skladu s pogoji, ki so določeni z zakoni in predpisi države tranzita, blago, navedeno v seznamu na hrbtni strani in vpisano v glavnem seznamu pod številko .....  (b) se obvezujem ravnati po zakonih in predpisih države tranzita ter predložiti to blago z nepoškodovanimi zalivkami, če obstajajo, skupaj s tem zvezkom namembnemu carinskemu organu v roku, ki ga določi carina;  (c) potrjujem, da so navedeni podatki resnični in popolni.	(b) Končni datum za ponovni izvoz/predložitev carini* ...../...../..... leto    mesec    dan (c) Vpisano pod št.* ..... (d) Nameščene carinske zalivke* ..... (e) Ta kupon je treba oddati carinskemu organu:* V..... Carinski organ Datum (let/mesec/dan)    Podpis in žig	
	Potrdilo namembnega carinskega organa o razdvojitvi (f) Blago, navedeno v izjavi, je ponovno izvoženo/predloženo* (g) Druge pripombe:* V..... Carinski organ Datum (let/mesec/dan)    Podpis in žig  Kraj..... Datum (let/mesec/dan)...../...../..... Ime..... Podpis.....	

\* Če je potrebno.

## GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/*	** Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL OF EXPORTED GOODS/TOTAL DU A REPORTER						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.





TRANSMIT COUNTERFOIL No. SOUCHE DE TRANSIT No. ....			ATA CARNET No. CARNET ATA No. ....		
Clearance for transit / Dédouanement pour le transit 1. The goods described in the General List under item No.(s) ..... Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) ..... have been despatched in transit to the Customs Office at ..... ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de .....					
2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* Date limite pour la réexportation/représentation à la douane, des marchandises*			year / month / day année / mois / jour ..... / ..... / .....		
3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.*					
4. Customs Office Bureau de douane		5. Place Lieu		6. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) .....	
				7. Signature and Stamp Signature et Timbre	
Certificate of discharge by the Customs Office of destination / Certificat de décharge du bureau de destination 1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* / Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*					
2. Other remarks* / Autres mentions					
3. Customs Office Bureau de douane		4. Place Lieu		5. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) .....	
				6. Signature and Stamp Signature et Timbre	

\* If applicable / S'il y a lieu. F8

T R A N S I T	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse		FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réserve à l'Association émettrice	
			G. TRANSMIT VOUCHER No. Votet de transit No.	
	B. REPRESENTED BY* / Représenté par*		a) ATA CARNET No. Carnet ATA No.	
			b) ISSUED BY / Délivré par	
	C. INTENDED USE OF GOODS* / Utilisation prévue des marchandises*		c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au	
			year / month / day (inclusive) année / mois / jour (inclus) ..... / ..... / .....	
D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyen de transport*		FOR CUSTOMS USE ONLY / Réserve à la Douane H. CLEARANCE FOR TRANSIT / Dédouanement pour le transit a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at: / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de:		
E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.) / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*		b) Final date for re-exportation/production to the Customs* / Date limite pour la réexportation/représentation à la douane, des marchandises*		
		year / month / day année / mois / jour ..... / ..... / .....		
F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT / Déclaration d'expédition en transit		c) Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.*		
I, duly authorized: / Je soussigné, dûment autorisé: a) declare that I am despatching to: / déclare expédier à:		d) Customs seals applied* / Scelléments douaniers apposés*		
In compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s)		e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at: / Le présent votet devra être transmis au bureau de douane de:		
		A1/A ..... Customs Office / Bureau de douane		
b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs. / m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelléments intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane.		Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Date (année/mois/jour) ..... / ..... / .....		
c) confirm that the information given is true and complete. / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent votet.		Certificate of discharge by the Customs Office of destination Certificat de décharge du bureau de destination f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced* / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été réexportées/représentées*		
		g) Other remarks* / Autres mentions:		
		A1/A ..... Customs Office / Bureau de douane		
		Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Date (année/mois/jour) ..... / ..... / .....		
		Piece / Lieu ..... Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Date (année, mois, jour) ..... / ..... / .....		
		Name / Nom .....		
		Signature X ..... X Signature		

\* If applicable / S'il y a lieu. F9



## GENERAL LIST/LISTE GENERALE


Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/*	** Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./


\* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/\*\* Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.



RE-IMPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE DE REMPORTATION No. ....		ATA CARNET No. CARNET ATA No. ....	
1. The goods described in the General List under item No.(s) ..... <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) .....</i>			
which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s) ..... of this Carnet have been re-imported. <i>expédiées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'expédition No.(s) ..... du présent carnet ont été réimportées.</i>			
2. Other remarks* /Autres mentions* .....		6. ....	
3. ....	4. ....	5. .... / / Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre
Customs Office Bureau de douane	Place Lieu		

\* If applicable / Si y a lieu.

R E I M P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réservé à l'Association émettrice G. RE-IMPORTATION VOUCHER No. Volet de réimportation No. ....
	B. REPRESENTED BY* / Représenté par*	a) ATA CARNET No. Carnet ATA No. .... b) ISSUED BY / Délivré par
	C. INTENDED USE OF GOODS* Utilisation prévue des marchandises*	c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au ..... / ..... / ..... year month day (inclusive) année mois jour (inclus)
	D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyen de transport*	FOR CUSTOMS USE ONLY / Réservé à la Douane H. CLEARANCE ON RE-IMPORTATION / Dédouanement à l'importation
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks, etc.)* / Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*	a) The goods referred to in paragraph F. a) and b) of the holder's declaration have been re-imported. / Les marchandises visées aux paragraphes F. a) et b) de la déclaration ci-contre ont été réimportées. b) This voucher must be forwarded to the Customs Office at* : / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de* : ..... d) Other remarks* / Autres mentions* :
	F. RE-IMPORTATION DECLARATION / Déclaration de réimportation I, duly authorised : / Je soussigné, dûment autorisé : a) declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / déclare que les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s) ..... ..... were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s) / ont été expédiées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'exportation No.(s) ..... ..... request duty-free re-importation of the said goods. / demande la réimportation en franchise de ces marchandises. b) declares that the said goods have NOT undergone any process abroad, except for those described under No.(s) : / déclare que lesdites marchandises n'ont subi aucune opération à l'étranger, sauf celles énumérées sous le(s) No.(s) : ..... c) declares that goods of the following item No.(s) have not been re-imported* : / déclare ne pas réimporter les marchandises reprises ci-dessous sous le(s) No.(s) suivants* : ..... d) confirms that the information given is true and complete. / certifie sincèrement et complètement les indications portées sur le présent volet.	AI/A ..... Customs Office / Bureau de douane    Date (year/month/day) ..... / ..... Date (année/mois/jour) ..... Signature and Stamp Signature et Timbre  Place ..... Date (year/month/day) ..... / ..... Lieu ..... Date (année, mois, jour) .....  Name ..... Nom .....  Signature X ..... X Signature

\* If applicable / Si y a lieu.

TALON PONOVNEGA UVOZA št. ....

ZVEZEK ATA št.

1. Blago, navedeno v glavnem seznamu pod številko ..... ..... ki je bilo začasno izvoženo na podlagi izvoznega kupona št. ....tega zvezka, je ponovno uvoženo			
2. Druge pripombe* ..... .....			6.    ..... .....
3. ..... Carinski organ	4. ..... Kraj	5. ..... Datum (leto/mesec/dan)	

\* Če je potrebno.

P O N O V N I  U V O Z	A. IMETNIK IN NASLOV	<b>ZA UPORABO IZDAJATELJSKEGA ZDRUŽENJA</b>  G. KUPON PONOVNEGA UVOZA št.  ..... ..... a) ZVEZEK ATA št.
	B. KI GA ZASTOPA (POOBLAŠČENEC)*	b) KI GA JE IZDAL
	C. PREDVIDENA UPORABA BLAGA*	c) VELJA DO ...../...../..... leto mesec dan (vključno)
	D. PREVOZNO SREDSTVO*	<b>SAMO ZA UPORABO CARINE</b> H. CARINJENJE OB PONOVNEM UVOZU a) Blago iz točk (a) in (b) polja F izjave imetnika je ponovno uvoženo.* b) Ta kupon je treba oddati carinskemu organu v:..... ..... c) Druge pripombe:* V..... Carinski organ
E. PODATKI O EMBALAŽI (število, vrsta, označbe itd.)*		
F. IZJAVA O PONOVNEM UVOZU Podpisani, pravilno pooblaščen:  (a) izjavljam, da je bilo blago, navedeno v seznamu na hrbtni strani in opisano v glavnem seznamu pod številko ..... začasno izvoženo na podlagi izvoznega kupona št. .... in zahtevam brezcarinski ponovni uvoz tega blaga  (b) izjavljam, da navedeno blago ni bilo predelano v tujini, razen blago, opisano pod številko * .....  (c) izjavljam, da blago, navedeno pod zaporedno številko, ni ponovno uvoženo* .....  (d) potrjujem, da so navedeni podatki resnični in popolni.	...../...../..... Datum (leto/mesec/dan) Podpis in žig  Kraj..... Datum (leto/ mesec/ dan)...../...../.....  Ime..... Podpis.....	

\* Če je potrebno.

## GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pièces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/ <sup>a</sup> Valeur	<sup>aa</sup> Country of origin/ Pays d'origine	For Customs use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

<sup>a</sup> Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

<sup>a</sup> Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

<sup>aa</sup> Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/<sup>aa</sup>Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.





## NOTES ON THE USE OF THE ATA CARNET

1. All goods covered by the Carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front covers is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.
2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List consists of several pages, the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover.  
The lists on the vouchers shall be treated in the same way.
3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1.  
Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.
4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List.
5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.
6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.
7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in C. of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organiser.
8. The Carnet shall be completed legibly and indelibly.
9. All goods covered by the Carnet should be examined and registered in the country/Custom territory of departure and for this purpose should be presented, together with the Carnet, to the Customs authorities there, except in cases where the Customs regulations of that country/Customs territory do not provide for such examination.
10. If the Carnet has been completed in a language other than that of the country/Customs territory of importation, the Customs authorities may require a translation.
11. Expired Carnets and Carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.
12. Arabic numerals shall be used throughout.
13. In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order: year/month/day.
14. When blue Customs transit sheets are used, the holder is required to present the Carnet to the Customs office placing the goods in Customs transit and subsequently, within the time limit prescribed for Customs transit, to the specified Customs "office of destination". Customs must stamp and sign the Customs transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage.

## POJASNILO O UPORABI ZVEZKA ATA

1. Vse blago, vključeno v zvezek, mora biti vneseno v polje 1 do 6 glavnega seznama. Če prostor na hrbtni strani platnic ne zadostuje, lahko uporabite dodatne liste z enakimi polji.
2. Da se dokonča glavni seznam, je treba na koncu s števkami in besedami vpisati vsoti stolpcev 3 in 5. Če glavni seznam vsebuje več strani, mora biti število dodatnih listov označeno s števkami in besedami na koncu seznama na hrbtni strani sprednjega ovitka. Prav tako je treba ravnati pri seznamih na kuponih.
3. Vsak položaj blaga mora imeti svojo zaporedno številko, ki se vpiše v stolpec 1. Blago, ki je sestavljeno iz več ločenih delov (vključno z dodatnimi deli in priborom), je lahko označeno z isto zaporedno številko. V tem primeru je treba v stolpcu 2 natančno določiti vrsto, vrednost in po potrebi težo vsakega dela, skupno težo in vrednost pa je treba vnesti v stolpca 4 in 5.
4. Pri vpisovanju seznamov na kuponih je treba uporabiti iste zaporedne številke kot v glavnem seznamu.
5. Zaradi lažje carinske kontrole je priporočljivo, da na blagu kot tudi na njegovih ločenih delih čitljivo označite zaporedno številko.
6. Pri položajih enakega imenovanja je dovoljeno združevanje v skupinski zapis pod pogojem, da se vsakemu da zaporedna številka. Če skupinsko blago ni iste vrednosti ali teže, je treba njihove ustrezne vrednosti in po potrebi teže posebej označiti v stolpcu 2.
7. Če je blago namenjeno za razstavo, uvozniku priporočamo, naj v lastnem interesu vpiše v polje C uvoznega kupona ime in naslov razstave ter njenega organizatorja.
8. Zvezek mora biti izpolnjen čitljivo in neizbrisno.
9. Vse blago, vključeno v zvezek, mora biti pregledano in evidentirano v državi/carinskem območju odhoda ter v ta namen skupaj z zvezkom predloženo tamkajšnjim carinskim oblastem, razen kadar takšnega pregleda carinski predpisi države/carinskega območja ne predvidevajo.
10. Če je zvezek izpolnjen v jeziku, ki ni jezik države/carinskega območja uvoza, lahko carinske oblasti zahtevajo prevod.
11. Zvezke, ki jim je potekel rok, ali jih imetnik ne namerava ponovno uporabiti, mora vrniti izdajateljskemu združenju.
12. Povesod je treba uporabljati arabske številke.
13. V skladu s standardom ISO 8601 morajo biti datumi zapisani v naslednjem zaporedju: leto /mesec/dan.
14. Kadar se za tranzitni postopek uporabljajo modri listi, mora imetnik predložiti zvezek carinskemu organu, ki začne tranzitni postopek, in nato v roku, ki je predpisan za tranzitni postopek, navedenemu namembnemu carinskemu organu. Carina mora na vsaki stopnji postopka ustrezno žigosati in podpisati tranzitne kupone in talone, kot se zahteva.

**Appendix II to Annex A**

MODEL OF CPD CARNET

The CPD carnet is printed in English and French.

The size of the CPD carnet shall be 21 x 29.7 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international guaranteeing chain to which it belongs.

**Dodatek II k Prilogi A**

VZOREC ZVEZKA CPD

Zvezek CPD je natisnjen v angleščini in francoščini.

Velikost zvezka CPD je 21 x 29,7 cm

Izdajateljsko združenje na vsak kupon vpiše svoje ime in navede začetnice mednarodne garancijske verige, ki ji pripada.

1	<b>Holder and address/Titulaire et adresse</b>	<b>CPD n°</b>
2		<b>Valid for not more than one year, that is until/ Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au</b>
3		..... <b>inclusive/inclus</b>
4.	<b>Issued by/Délivré par</b>	<b>The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries/Customs territories visited Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays/territoire douanier visité</b>
5		<b>Validity extended until/Validité prolongée jusqu'au</b>
6	INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE	
7	<b>CARNET CPD CARNET</b>	
8	For means of transport/Pour moyens de transport	
9	<b>CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION CONVENTION RELATIVE A L'ADMISSION TEMPORAIRE</b>	
10	This carnet is issued for the means of transport registered in/ Under No./ Ce carnet est délivré pour le: moyens de transport immatriculé en ..... Sous le n° .....	
11	<b><u>This carnet may be used in the countries/Customs territories listed on the back cover of this document, under the guarantee of the approved associations indicated.</u></b>	
12	<b>It is issued on condition that the holder re-exports the means of transport within a specified period and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of means of transport in the countries/Customs territories visited under the guarantee, in each country/Customs territory where the document is valid, of the approved association affiliated to the undersigned international guarantee chain ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ISSUING ASSOCIATION./</b>	
13	<b><u>Ce carnet peut être utilisé dans les pays/territoires douaniers qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations agréées indiquées</u></b>	
14	<b>A charge pour le titulaire de réexporter le moyen de transport dans un délai imparti et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'admission temporaire des moyens de transport dans les pays/territoires douaniers visités, sous la garantie, dans chaque pays/territoire douanier où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à la chaîne de garantie internationale soussignée. A L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ETRE RESTITUE A L'ASSOCIATION EMETTRICE</b>	
15	<b>Issued at/Délivré à ..... the/le ..... 19 .....</b>	
16	<b>Signature of International guarantee chain/ Signature de la chaîne de garantie internationale</b>	<b>Signature of Issuing Association/ Signature de l'Association émettrice</b>
17		<b>Holder's signature/ Signature du titulaire</b>

1	Imetnik in naslov	CPD Št.	
2		Velja največ eno leto, to je do	
3		.....vključno.	
4	ki ga je izdal	Ta zvezek je veljaven pod pogojem, da imetnik v tem času izpolnjuje carinske zakone in predpise držav/carinskih območij, ki jih je obiskal.	
5		Veljavnost podaljšana do	
6	MEDNARODNA GARANCIJSKA VERIGA		
7	ZVEZEK CPD		
8	Zvezek za prevozno sredstvo*		
9	KONVENCIJA O ZAČASNEM UVOZU		
10	Ta zvezek se izdaja za prevozno sredstvo, registrirano v ..... pod št. ....		
11	<b>Ta zvezek se lahko uporablja za države/carinska območja, navedena na hrbtni strani listine, pod garancijo navedenih odobrenih združenj.</b>		
12	Izda se pod pogojem, da imetnik ponovno izvozi prevozno sredstvo v določenem roku in da upošteva carinske zakone in predpise v zvezi z začasnim uvozom prevoznega sredstva v državah/carinskih območjih, ki jih obišče pod to garancijo odobrenega združenja, ki je vključeno v podpisano mednarodno garancijsko verigo v vsaki državi/ carinskem območju, kjer dokument velja.  Ko veljavnost tega zvezka poteče, ga je treba vrniti združenju, ki ga je izdalo.		
13	Izdano v .....	dne.....	
14	Podpis mednarodne garancijske verige	Podpis izdajateljskega združenja	Podpis imetnika

3 (\*) Glej hrbtno stran.

4   DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT	
5   <b>Registered in/Immatriculé en</b> .....	<b>under No./sous le n°</b> .....
6   <b>Year of manufacture/Année de construction</b> .....	<b>For official use/Réservé à l'Administration</b>
7   <b>Net weight (kg)/Poids net (kg)</b> .....	
8   <b>Value/Valeur</b> .....	
9   <b>Chassis N°</b> .....	
10   <b>Make/Marque</b> .....	
11   <b>Engine No./Moteur n°</b> .....	
12   <b>Make/Marque</b> .....	
13   <b>No. of cylinders/Nombre de cylindres</b> .....	
14   <b>Horsepower/Nb. de chevaux</b> .....	
15   <b>Coachwork/Carrosserie</b>	
16   <b>Type (car, lorry .../voiture, camion ...)</b> .....	
17   <b>Colour/Couleur</b> .....	
18   <b>Upholstery/Garnitures intérieures</b> .....	
19   <b>No. seats or carrying capacity/Nb. de places ou C.U.</b> .....	
20   <b>Equipment/Équipement</b>	
<b>Radio (make)/Appareil radio (marque)</b> .....	
21   <b>Spare tyres/Pneus de rechange</b> .....	
22   <b>Other particulars/Divers</b> .....	
23   .....	

Extension of validity/Prolongation de la validité	

4	OPIS PREVOZNEGA SREDSTVA
5	Registrirano v ..... pod št. ....
6	Leto izdelave.....
7	Neto teža ( kg).....
8	Vrednost.....
9	<b>Št. Šasije</b> .....
10	Znamka.....
11	<b>Št. Motorja</b> .....
12	Znamka.....
13	Štev. cilindrov.....
14	Moč motorja v kW.....
15	<b>Karoserija</b> .....
16	Vrsta (osebni avtomobil, tovorno vozilo...) .....
17	Barva.....
18	Oblazinjenje.....
19	Število sedežev ali nosilnost.....
20	<b>Oprema</b> .....
	Avtoradio (znamka).....
21	Rezervne gume.....
22	Drugo.....
23	

Za uradno uporabo

Podajšanje veljavnosti

CARNET CPD CARNET

COUNTERFOIL  
SOUCHE<sup>1</sup>

1		CPD	Valid until/Valable jusqu'au
2	Importation into/L'entrée en .....		
3	of the means of transport described in this carnet/du moyen de transport décrit dans ce carnet		
4		Exportation from/La sortie de .....	
5	took place on/a eu lieu le .....	took place on/a eu lieu le .....	
6	at the Customs office of/par le bureau de douane de .....	at the Customs office of/par le bureau de douane de .....	
			Stamp Timbre
7	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane .....	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane .....	

CARNET CPD CARNET

EXPORTATION VOUCHER  
VOLET DE SORTIE<sup>1</sup>

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)		CPD	Valid until/Valable jusqu'au
2			No.	Inclusive/Inclus
3			Issued by/Délivré par	
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT			
5	Registered in/immatriculé en .....	under No./sous le n° .....		
6	Year of manufacture/Année de construction .....			
7	Net weight (kg)/Poids net (kg) .....			
8	Value/Valeur .....			
9	Chassis n° .....	Date of exportation/ Date de sortie	Customs office of exportation/ Bureau de douane de sortie	
10	Make/Marque .....			
11	Engine No./Moteur n° .....			
12	Make/Marque .....	Voucher registered under No./ Volet enregistré sous n° .....		
13	No. of cylinders/Nombre de cylindres .....			
14	Horsepower/Nb. de chevaux .....			
15	Coachwork/Carrosserie .....	Stamp Timbre		
16	Type (car, lorry .../voiture, camion ...)			
17	Colour/Couleur .....			
18	Upholstery/Carnitures intérieures .....	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane .....		
19	No. seats or carrying capacity/Nb. de places ou C.U. ....			
20	Equipment/Équipement			
21	Radio (make)/Appareil radio (marque) .....	To be returned to the Customs office of importation at/ A renvoyer au bureau de douane d'entrée de .....		
22	Spare tyres/Pneus de rechange .....			
23	Other particulars/Divers .....	where the carnet was registered under number/ où le carnet a été enregistré sous le numéro .....		

CARNET CPD CARNET

IMPORTATION VOUCHER  
VOLET D'ENTRÉE<sup>1</sup>

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)		CPD	Valid until/Valable jusqu'au
2			No.	Inclusive/Inclus
3			Issued by/Délivré par	
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT			
5	Registered in/immatriculé en .....	under No./sous le n° .....		
6	Year of manufacture/Année de construction .....			
7	Net weight (kg)/Poids net (kg) .....			
8	Value/Valeur .....			
9	Chassis n° .....	Date of importation/ Date d'entrée	Customs office of importation/ Bureau de douane d'entrée	
10	Make/Marque .....			
11	Engine No./Moteur n° .....			
12	Make/Marque .....	Voucher registered under No./ Volet enregistré sous n° .....		
13	No. of cylinders/Nombre de cylindres .....			
14	Horsepower/Nb. de chevaux .....			
15	Coachwork/Carrosserie .....	Stamp Timbre		
16	Type (car, lorry .../voiture, camion ...)			
17	Colour/Couleur .....			
18	Upholstery/Carnitures intérieures .....	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane .....		
19	No. seats or carrying capacity/Nb. de places ou C.U. ....			
20	Equipment/Équipement			
21	Radio (make)/Appareil radio (marque) .....	N.B. The Customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher !		
22	Spare tyres/Pneus de rechange .....	La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées		
23	Other particulars/Divers .....			



ZVEZEK CPD TALON		CPD Št.	Velja do
1	Uvoz v.....		
2			
3	Prevoznega sredstva, opisanega v tem zvezku	Izvoz iz.....	
4		je bil opravljen dne .....	
5	je bil opravljen dne.....	pri carinskem organu .....	
6	pri carinskem organu.....		žig
	žig	Podpis carinika.....	
7	Podpis carinika.....		

ZVEZEK CPD IZVOZNI KUPON		CPD Št.	Velja do Vključno
1	Imetnik (ime, naslov)		
2			
3		ki ga je izdal	
4	OPIS PREVOZNEGA SREDSTVA		
5	Registrirano v.....	pod št. ....	
6	Leto izdelave.....		
7	Neto teža (kg).....		
8	Vrednost.....		
9	Št. šasije.....	Datum izvoza	Carinski organ izvoznega
10	Znamka.....	carinjenja	
11	Št. motorja.....		
12	Znamka.....		
13	Štev. cilindrov.....		
14	Moč motorja v kW.....	Talon, vpisan pod št. ....	
15	Karoserija.....		žig
16	Vrsta (osebni avtomobil, tovorno vozilo).....		
17	Barva.....		
18	Oblazinjenje.....	Podpis carinika .....	
19	Število sedežev ali nosilnost.....	Vrniti carinskemu organu uvoza v.....	
20	Oprema.....		
21	Avtoradio (znamka).....		
22	Rezervne gume.....	kjer je bil zvezek vpisan pod št. ....	
23	Drugo.....		

ZVEZEK CPD UVOZNI KUPON		CPD Št.	Velja do vključno
1	Imetnik (ime, naslov)		
2			
3		Ki ga je izdal	
4	OPIS PREVOZNEGA SREDSTVA		
5	Registrirano v.....	pod št. ....	
6	Leto izdelave.....		
7	Neto teža(kg).....		
8	Vrednost.....		
9	Št. šasije.....	Datum uvoza	Carinski organ uvoza
10	Znamka.....		
11	Št. motorja.....		
12	Znamka.....		
13	Štev. cilindrov.....		
14	Moč motorja v kW.....	Talon, vpisan pod št. ....	
15	Karoserija.....		žig
16	Vrsta (osebni avtomobil, tovorno vozilo.....)		
17	Barva.....		
18	Oblazinjenje.....	Podpis carinika.....	
19	Število sedežev ali nosilnost.....		
20	Oprema.....		
21	Avtoradio (znamka).....		
22	Rezervne gume.....	Opomba: Carinik mora izpolniti prazne vrstice v izvoznem kuponu.	
23	Drugo.....		

This carnet may be used in the following countries/Customs territories under the guarantees of the following associations:  
*Ta zvezek se lahko uporablja v naslednjih državah/carinskih območjih pod garancijo naslednjih združenj:*

(LIST OF COUNTRIES/CUSTOMS TERRITORIES AND APPROVED ASSOCIATIONS)  
 (SEZNAM DRŽAV/CARINSKIH OBMOČIJ IN ODOBRENIH ZDRUŽENJ)

## ANNEX B.1.

### ANNEX CONCERNING GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS

#### CHAPTER I

##### *Definition*

##### Article 1

For the purposes of this Annex, the term “event” means:

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair, or similar show or display;
2. an exhibition or meeting which is primarily organized for a charitable purpose;
3. an exhibition or meeting which is primarily organized to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote religious knowledge or worship, to promote tourism or to promote friendship between peoples;
4. a meeting of representatives of any international organization or international group of organizations; or
5. a representative meeting of an official or commemorative character;

except exhibitions organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods.

#### CHAPTER II

##### *Scope*

##### Article 2

1. The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) goods intended for display or demonstration at an event, including the materials referred to in the Annexes to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, UNESCO, New York, 22 November 1950, and to the Protocol thereto, Nairobi, 26 November 1976;
  - (b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including:
    - (i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,
    - (ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors,
    - (iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound and image recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;
  - (c) equipment including interpretation equipment, sound and image recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.
2. For the facilities referred to in this Annex to apply:
- (a) the number or quantity of each article must be reasonable having regard to the purpose of importation;

- (b) the Customs authorities of the territory of temporary admission must be satisfied that the conditions of this Convention shall be fulfilled.

### CHAPTER III

#### *Miscellaneous provisions*

##### Article 3

Unless the national legislation of the territory of temporary admission so permits, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under this Convention:

- (a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or
- (b) be removed from the place of the event.

##### Article 4

1. The period for the re-exportation of goods imported for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events shall be at least six months from the date of temporary admission.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the territory of temporary admission, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that territory and provided that the goods are re-exported within one year of the date of temporary admission.

##### Article 5

1. Under the terms of Article 13 of this Convention, clearance for home use shall be granted free of import duties and taxes and

without application of import prohibitions or restrictions in respect of the following goods:

- (a) small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that:
  - (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,
  - (ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,
  - (iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,
  - (iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and
  - (v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (b) goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to

the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

- (c) products of low value used up in constructing, furnishing, or decorating the temporary stands of foreign exhibitors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;
- (d) printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that:
  - (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and
  - (ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (e) files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with, international meetings, conferences or congresses.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

#### Article 6

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at an event shall, whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period on

the premises of an event held within its territory.

#### Article 7

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods, as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of this Convention.

#### Article 8

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 5, paragraph 1 (a) of this Annex.

#### Article 9

Upon its entry into force, this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

## ANNEX B.2.

ANNEX CONCERNING  
PROFESSIONAL EQUIPMENT

## CHAPTER I

*Definition*

## Article 1

For the purposes of this Annex, the term “professional equipment” means:

1. equipment for the press or for sound or television broadcasting which is necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organizations visiting the territory of another country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix I to this Annex;
2. cinematographic equipment necessary for a person visiting the territory of another country in order to make a specified film or films. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix II to this Annex;
3. any other equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting the territory of another country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix III to this Annex;
4. ancillary apparatus for the equipment mentioned in Items 1, 2 and 3 of this Article, and accessories therefor.

## CHAPTER II

*Scope*

## Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) professional equipment;
- (b) component parts imported for repair of professional equipment temporarily admitted under paragraph (a) above.

## CHAPTER III

*Miscellaneous provisions*

## Article 3

1. For the facilities granted by this Annex to apply, the professional equipment shall be:
  - (a) owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
  - (b) imported by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
  - (c) used solely by or under the personal supervision of the person visiting the territory of temporary admission.
2. Paragraph 1 (c) of this Article shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film, television programme or audiovisual works, under a co-production contract to which a person established in the territory of temporary admission is a party and which is approved by the competent authorities of that territory under an inter-governmental agreement concerning co-production.
3. The cinematographic equipment and equipment for the press or for sound or television broadcasting shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person established in the territory of

temporary admission is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

#### Article 4

1. Temporary admission of radio and television production and broadcasting equipment and specially adapted radio or television vans and their equipment, imported by public or private bodies approved for that purpose by the Customs authorities of the territory of temporary admission, shall be granted without a Customs document or security being required.

2. The Customs authorities may require the production of a list or detailed inventory of the equipment referred to in paragraph 1 of this Article together with a written undertaking to re-export.

#### Article 5

The period for the re-exportation of professional equipment shall be at least twelve months from the date of temporary admission. The period for the re-exportation of vehicles may, however, be determined with due regard to the purpose and the intended length of the stay in the territory of temporary admission.

#### Article 6

Each Contracting Party shall have the right to refuse or withdraw temporary admission in respect of vehicles referred to in Appendices I to III to this Annex, which, even on an occasional basis, embark persons for remuneration or load goods on its territory for disembarkation or unloading at a place within the same territory.

#### Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

#### Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

#### APPENDIX I

##### Equipment for the press or for sound or television broadcasting

##### *Illustrative list*

##### A. Equipment for the press, such as:

- personal computers;
- telefax equipment;
- typewriters;
- cameras of all kinds (film and electronic cameras);
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
- sound or image recording media, blank or recorded;
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multi-meters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- operational accessories (cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors).

## B. Sound broadcasting equipment, such as:

- telecommunication equipment such as broadcast transmitter-receivers or transmitters; terminals connectable to network or cable; satellite links;
- audio frequency production equipment (sound pick-up, recording or reproducing apparatus);
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);
- sound recording media, blank or recorded.

## C. Television broadcasting equipment, such as:

- television cameras;
- telecinema;
- testing and measuring instruments and apparatus;
- transmission and retransmission apparatus;
- communication apparatus;
- sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- editing equipment;
- operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, lenses, exposure meters, tripods, battery chargers, cassettes, generating sets, transfor-

mers, batteries and accumulators, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);

- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
- “film rushes”;
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hairdryers.

## D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as:

- television transmitting vehicles;
- vehicles for television accessories;
- video tape recording vehicles;
- sound recording and reproducing vehicles;
- slow motion vehicles;
- light vehicles.

## APPENDIX II

## Cinematographic equipment

*Illustrative list*

## A. Equipment, such as:

- cameras of all kinds (film and electronic cameras);
- testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
- camera “dollies” and booms;
- lighting equipment (spotlights, converters, tripods);
- editing equipment;
- sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);

- sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.);
- “film rushes”;
- operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.);
- musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hair-dryers.

B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

### APPENDIX III Other equipment

#### *Illustrative list*

A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as:

- tools;
- measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.), including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs;
- apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection;
- apparatus for survey of ships.

B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity

experts, accountants and members of similar professions, such as:

- personal computers;
- typewriters;
- sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus;
- calculating instruments and apparatus.

C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as:

- measuring instruments and apparatus;
- drilling equipment;
- transmission and communication equipment.

D. Equipment necessary for experts combating pollution.

E. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.

F. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.

G. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, etc.).

H. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.

I. Equipment necessary for photography trips (cameras of all kinds, cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors, lighting equipment, fashion goods and accessories for models, etc.).

J. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.



## ANNEX B.3.

ANNEX CONCERNING CONTAINERS,  
 PALLETS, PACKINGS, SAMPLES  
 AND OTHER GOODS IMPORTED  
 IN CONNECTION  
 WITH A COMMERCIAL OPERATION

## CHAPTER I

*Definitions*

## Article 1

For the purposes of this Annex, the term :

- (a) “goods imported in connection with a commercial operation” means :

containers, pallets, packings, samples, advertising films and any other goods imported in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation;

- (b) “packing” means :

all articles and materials used, or to be used, in the state in which they are imported, to pack, protect, stow or separate goods, excluding packing materials such as straw, paper, glasswool, shavings, etc., when imported in bulk. Containers and pallets, as defined in Items (c) and (d) of this Article respectively, are also excluded;

- (c) “container” means :

an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure) :

- (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods,  
 (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use,

(iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading,

(iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another,

(v) designed to be easy to fill and to empty, and

(vi) having an internal volume of one cubic meter or more,

“container” shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term “container” shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. “Demountable bodies” shall be regarded as containers;

- (d) “pallet” means :

a device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks or pallet trucks; it may or may not have a superstructure;

- (e) “samples” means :

articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage;

- (f) “advertising films” means:  
recorded visual media, with or without sound track, consisting essentially of images showing the nature or operation of products or equipment put up for sale or hire by a person established or resident outside the territory of temporary admission, provided that the films are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films;
- (g) “internal traffic” means:  
the carriage of goods loaded in the Customs territory of a Contracting Party for unloading at a place within the Customs territory of the same Contracting Party.

## CHAPTER II

### *Scope*

#### Article 2

The following goods imported in connection with a commercial operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) packings which are imported filled for re-exportation empty or filled, or are imported empty for re-exportation filled;
- (b) containers, whether or not filled with goods, and accessories and equipment for temporarily admitted containers, which are either imported with a container to be re-exported separately or with another container, or are imported separately to be re-exported with a container;
- (c) component parts intended for the repair of containers granted temporary admission under Item (b) of this Article;
- (d) pallets;
- (e) samples;
- (f) advertising films;
- (g) any other goods imported for any of the purposes listed at Appendix I to this Annex in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation.

#### Article 3

The provisions of this Annex do not affect the Customs legislation of Contracting Parties in respect of the importation of goods carried in containers or packings, or on pallets.

#### Article 4

1. For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) packings can be re-exported only by the person to whom the temporary admission facilities were granted. They shall not, even occasionally, be used in internal traffic;
- (b) containers must be marked in the manner prescribed in Appendix II to this Annex. They may be used for the carriage of goods in internal traffic, in which case each Contracting Party shall be entitled to impose the following conditions:
- the journey shall bring the container by a reasonably direct route to, or nearer to, the place where export cargo is to be loaded or from where the container is to be exported empty;
  - the container will be used only once in internal traffic before being re-exported;
- (c) pallets or an equal number of pallets of the same type and substantially the same value must have been previously exported or will be subsequently exported or re-exported;

(d) samples and advertising films must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission and must be imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of temporary admission, for the soliciting of orders for goods to be imported into that territory. They may not be sold or put to normal use except for the purposes of demonstration, or used in any way for hire or reward while in the territory of temporary admission;

(e) the goods referred to in Items 1 and 2 of Appendix I to this Annex shall not be used for gainful activity.

2. Each Contracting Party shall have the right to refuse temporary admission to containers, pallets or packings which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature, concluded by a person established or resident in its territory.

#### Article 5

1. Temporary admission of containers, pallets and packings shall be granted without a Customs document or security being required.

2. In lieu of a Customs document and security for containers, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

- (i) to supply to the Customs authorities, at their request, detailed information concerning the movements of each container granted temporary admission including the dates and places of entry into and exit from the territory of temporary admission; or a list of containers with an undertaking to re-export,
- (ii) to pay such import duties and taxes as may be required in cases where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

3. In lieu of a Customs document and security for pallets and packings, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to produce to the Customs authorities a written undertaking to re-export.

4. Persons who regularly use the temporary admission procedure shall be authorized to provide a general undertaking.

#### Article 6

The period for the re-exportation of goods imported in connection with a commercial operation shall be at least six months from the date of temporary admission.

#### Article 7

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of:

- (a) no more than three groups of goods listed in Article 2;
  - (b) Article 5, paragraph 1,
- of this Annex.

#### Article 8

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

#### Article 9

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the following Conventions and provisions:

- European Convention on Customs treatment of pallets used in international transport, Geneva, 9 December 1960

- Customs Convention on the temporary importation of packings, Brussels, 6 October 1960
- Articles 2-11 and Annexes 1 (paragraphs 1 and 2) -3 to the Customs Convention on Containers, Geneva, 2 December 1972
- Articles 3, 5 and 6 (1.b and 2) to the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material, Geneva, 7 November 1952

in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

#### APPENDIX I

##### List of goods under Article 2 (g)

1. Goods imported for testing, checking, experiments or demonstrations.
2. Goods for use in testing, checking, experiments or demonstrations.
3. Printed and developed cinematographic film, positives and other recorded image-bearing media intended for viewing prior to their commercial use.
4. Films, magnetic tapes, magnetized films and other sound- or image-bearing media intended for sound tracking, dubbing or reproduction.
5. Data-carrying media, sent free of charge, for use in automatic data processing.
6. Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.

#### APPENDIX II

##### Provisions concerning the marking of containers

1. The following information shall be durably marked in an appropriate and clearly visible place on containers :
  - (a) the identification of the owner or principal operator;
  - (b) the identification marks and numbers of the container, given by the owner or operator; and
  - (c) the tare weight of the container, including all its permanently fixed equipment.
2. The country to which the container belongs may be shown either in full, or by means of the ISO Alpha-2 country code provided for in International Standard ISO 3166, or by the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic. Each country may subject the use of its name or distinguishing sign on the container to its national legislation. The identity of the owner or operator may be shown either by his full name or by an established identification, symbols such as emblems or flags being excluded.
3. For identification marks and numbers on containers to be considered durably marked when plastic film is used, compliance with the following specifications is required :
  - (a) a high-quality adhesive shall be used. The film, once applied, shall have a tensile strength lower than its final adhesion so that removal of the film without destroying it is impossible. Film produced by the cast method of production meets these requirements. Film produced by the calender method of production shall not be used;
  - (b) when identification marks and numbers have to be changed, the film to be replaced shall be removed completely prior to the affixing of the new film; placing of new film over an existing film shall not be permitted.
4. The specifications for the use of plastic film for marking containers set out in paragraph 3 of this Appendix do not exclude the possibility of using other durable marking methods.

## ANNEX B.4.

## CHAPTER III

ANNEX CONCERNING  
GOODS IMPORTED IN CONNECTION  
WITH A MANUFACTURING OPERATION*Miscellaneous provisions*

## Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) goods imported in connection with a manufacturing operation must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and intended for a person established in that territory;
- (b) all or part, as national legislation may require, of the production resulting from the use of the goods imported in connection with a manufacturing operation, as referred to in Article 1, paragraph 1, of this Annex, must be exported from the territory of temporary admission;
- (c) replacement means of production must be made available, temporarily and free of charge, to the person established in the territory of temporary admission by or through the supplier of the means of production the delivery of which is delayed or which must be repaired.

## CHAPTER I

*Definition*

## Article 1

For the purposes of this Annex, the term “goods imported in connection with a manufacturing operation” means :

1. (a) matrices, blocks, plates, moulds, drawings, plans, models and other similar articles,  
(b) measuring, controlling and checking instruments and other similar articles,  
(c) special tools and instruments, imported for use during a manufacturing process; and

2. “replacement means of production”:

instruments, apparatus and machines made available to a customer by a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.

## Article 4

1. The period for the re-exportation of the goods included in Article 1, paragraph 1, of this Annex shall be at least twelve months from the date of temporary admission.
2. The period for the re-exportation of replacement means of production shall be at least six months from the date of temporary admission.

## CHAPTER II

*Scope*

## Article 2

Goods imported in connection with a manufacturing operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

## ANNEX B.5.

ANNEX CONCERNING GOODS  
IMPORTED FOR EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC  
OR CULTURAL PURPOSES

## CHAPTER I

*Definitions*

## Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term “goods imported for educational, scientific or cultural purposes” means: scientific equipment, pedagogic material, welfare material for seafarers, and any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities;
- (b) in paragraph (a) above:
  - (i) the term “scientific equipment and pedagogic material” means: any models, instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or educational or vocational training;
  - (ii) the term “welfare material for seafarers” means: material for the pursuit of cultural, educational, recreational, religious or sporting activities by persons charged with duties in connection with the working or service at sea of a foreign ship engaged in international maritime traffic.

Illustrative lists of “pedagogic material”, “welfare material for seafarers” and “any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities” are reproduced at Appendices I, II and III, respectively, to this Annex.

## CHAPTER II

*Scope*

## Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) goods imported exclusively for educational, scientific or cultural purposes;
- (b) spare parts for scientific equipment and pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) above, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such equipment.

## CHAPTER III

*Miscellaneous provisions*

## Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) goods imported for educational, scientific or cultural purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be imported by approved institutions in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation. They must not be used for commercial purposes;
- (b) welfare material for seafarers must be used on board foreign ships engaged in international maritime traffic, or must be unloaded from the ship to be temporarily used ashore by the crew, or must be imported for use in hostels, clubs or recreation centres for seafarers, managed either by official organizations or by religious or other non-profit making organi-

zations, and places of worship where services for seafarers are regularly held.

#### Article 4

Temporary admission of scientific equipment, pedagogic material and welfare material for seafarers used on board ships shall be granted without a Customs document or security being required. Where necessary, an inventory together with a written undertaking to re-export, may be required for scientific equipment and pedagogic material.

#### Article 5

The period for the re-exportation of goods imported for educational, scientific or cultural purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

#### Article 6

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 4 of this Annex, insofar as they relate to scientific equipment and pedagogic material.

#### Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

#### Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on welfare material for seafarers, Brussels, 1 December 1964, the Customs Convention on the temporary importation of

scientific equipment, Brussels, 11 June 1968, and the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material, Brussels, 8 June 1970, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

### APPENDIX I

#### Illustrative list

- (a) Sound or image recorders or reproducers, such as :
  - Slide and filmstrip projectors;
  - Cinematographic projectors;
  - Back-projectors and episcopes;
  - Magnetophones, magnetoscopes and video equipment;
  - Closed circuit television equipment.
- (b) Sound and image media, such as :
  - Slides, filmstrips and microfilms;
  - Cinematographic films;
  - Sound recordings (magnetic tapes, discs);
  - Videotapes.
- (c) Specialized material, such as :
  - Bibliographic equipment and audiovisual material for libraries;
  - Mobile libraries;
  - Language laboratories;
  - Simultaneous interpretation equipment;
  - Programmed teaching machines, mechanical or electronic;
  - Material specially designed for the educational or vocational training of handicapped persons.
- (d) Other material, such as :
  - Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings;

- Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes;
- Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits);
- Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft;
- Equipment, including specially adapted or designed vehicles for use in relief operations, which is imported for the training of persons involved in relief operations.

## APPENDIX II

### Illustrative list

- (a) Reading material, such as:
- Books of any kind;
  - Correspondence courses;
  - Newspapers, journals and periodicals;
  - Pamphlets on welfare facilities in ports.
- (b) Audio-visual material, such as:
- Sound and image reproducing instruments;
  - Tape-recorders;
  - Radio sets, television sets;
  - Cinematographic and other projectors;
  - Recordings on tapes or discs (language courses, radio programmes, greetings, music and entertainment);
  - Films, exposed and developed;
  - Film slides;
  - Videotapes.
- (c) Sports gear, such as:

- Sports wear;
- Balls;
- Rackets and nets;
- Deck games;
- Athletic equipment;
- Gymnastic equipment.

(d) Hobby material, such as:

- Indoor games;
- Musical instruments;
- Material for amateur dramatics;
- Materials for painting, sculpture, woodwork and metalwork, carpet making, etc.

(e) Equipment for religious activities.

(f) Parts and accessories for welfare material.

## APPENDIX III

### Illustrative list

Goods, such as:

1. Costumes and scenery items sent on loan free of charge to dramatic societies or theatres.
2. Music scores sent on loan free of charge to music theatres or orchestras.



## ANNEX B.6.

ANNEX CONCERNING  
TRAVELLERS' PERSONAL EFFECTS  
AND GOODS IMPORTED  
FOR SPORTS PURPOSES

## CHAPTER I

*Definitions*

## Article 1

For the purposes of this Annex, the term :

## (a) "traveller" means :

any person who temporarily enters the territory of a Contracting Party in which he or she does not normally reside, for the purposes of tourism, sports, business, professional meetings, health, study, etc.;

## (b) "personal effects" means :

all articles, new or used, which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported for commercial purposes. An illustrative list of personal effects is reproduced at Appendix I to this Annex;

## (c) "goods imported for sports purposes" means :

sports requisites and other articles for use by travellers in sports contests or demonstrations or for training in the territory of temporary admission. An illustrative list of such goods is reproduced at Appendix II to this Annex.

## CHAPTER II

*Scope*

## Article 2

Personal effects and goods imported for sports purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

## CHAPTER III

*Miscellaneous provisions*

## Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply :

- (a) personal effects must be imported on the person or in the baggage (whether or not accompanied) of the traveller;
- (b) goods imported for sports purposes must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of their intended use.

## Article 4

1. Temporary admission of personal effects shall be granted without a Customs document or security being required. However, in the case of articles which involve a high amount of import duties and taxes, a Customs document and security may be required.

2. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for goods imported for sports purposes, in lieu of a Customs document and security.

## Article 5

1. Personal effects shall be re-exported at the latest when the person who imported them leaves the territory of temporary admission.

2. The period for the re-exportation of goods imported for sports purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

#### Article 6

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

#### Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the application of Articles 2 and 5 of the Convention concerning Customs facilities for touring, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

#### APPENDIX I Illustrative list

1. Clothing.
2. Toilet articles.
3. Personal jewellery.
4. Still and motion picture cameras together with a reasonable quantity of film and accessories therefor.
5. Portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films.
6. Video cameras and portable video recorders, with a reasonable quantity of tapes.
7. Portable musical instruments.
8. Portable gramophones with records.

9. Portable sound recorders and reproducers (including dictating machines), with tapes.
10. Portable radio receivers.
11. Portable television sets.
12. Portable typewriters.
13. Portable calculators.
14. Portable personal computers.
15. Binoculars.
16. Perambulators.
17. Wheel-chairs for invalids.
18. Sports equipment such as tents and other camping equipment, fishing equipment, climbing equipment, diving equipment, sporting firearms with ammunition, non-motorised bicycles, canoes or kayaks less than 5.5 metres long, skis, tennis rackets, surfboards, windsurfers, hang-gliders and delta wings, golfing equipment.
19. Portable dialysis and similar medical apparatus, and the disposable items imported for use therewith.
20. Other articles clearly of a personal nature.

#### APPENDIX II Illustrative list

- A. Track and field equipment, such as :
  - hurdles;
  - javelins, discuses, poles, shots, hammers.
- B. Ball game equipment, such as :
  - balls of any kind;
  - rackets, mallets, clubs, sticks and the like;
  - nets of any kind;
  - goalposts.

## C. Winter sports equipment, such as:

- skis and sticks;
- skates;
- bobsleighs;
- curling equipment.

## ANNEX B.7.

ANNEX  
CONCERNING TOURIST  
PUBLICITY MATERIAL

## D. Sports wear, shoes, gloves, headgear, etc. of any kind.

## CHAPTER I

## E. Water sports equipment, such as:

- canoes and kayaks;
- sail and row boats, sails, oars and paddles;
- surf boards and sails.

*Definition*

## Article 1

For the purposes of this Annex the term “tourist publicity material” means:

## F. Motor vehicles and craft, such as:

- cars;
- motor bicycles;
- motor boats.

goods imported for the purpose of encouraging the public to visit a foreign country, in particular in order to attend cultural, religious, touristic, sporting or professional meetings or demonstrations held there. An illustrative list of such material is reproduced at the Appendix to this Annex.

## G. Equipment for miscellaneous events, such as:

- sports arms and ammunition;
- non-motorised bicycles;
- archer's bows and arrows;
- fencing equipment;
- gymnastics equipment;
- compasses;
- wrestling mats and tatamis;
- weight-lifting equipment;
- riding equipment, sulkies;
- hang-gliders, delta wings, windsurfers;
- climbing equipment;
- music cassettes to accompany the performance.

## CHAPTER II

*Scope*

## Article 2

Except for the material referred to in Article 5 of this Annex for which outright importation free of import duties and taxes shall be granted, tourist publicity material shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

## H. Auxiliary equipment, such as:

- measuring and score display equipment;
- blood and urine test apparatus.

## CHAPTER III

*Miscellaneous provisions*

## Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply, tourist publicity material must be own-

ed by a person established outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of its intended use.

#### Article 4

The period for the re-exportation of tourist publicity material shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

#### Article 5

Outright importation free of import duties and taxes shall be granted for the following tourist publicity material:

- (a) documents (folders, pamphlets, books, magazines, guides, posters framed or unframed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether illustrated or not, printed window transparencies) for free distribution, provided these documents do not contain more than 25 % private commercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;
- (b) lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and time-tables of transport services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25 % private commercial advertising;
- (c) technical material sent to the accredited representatives or correspondents appointed by national official tourist agencies, not intended for distribution, i.e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, documentation about museums, universities, spas and similar institutions.

#### Article 6

The Appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

#### Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Additional Protocol to the Convention concerning Customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Protocol.

#### APPENDIX

##### Illustrative list

1. Material intended for display in the offices of the accredited representatives or correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the Customs authorities of the territory of temporary admission: pictures and drawings, framed photographs and photographic enlargements, art books, paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art.
2. Display material (show-cases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display.
3. Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the territory of temporary admission.
4. A reasonable number of flags.
5. Dioramas, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives.
6. Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore.

## ANNEX B.8.

ANNEX CONCERNING  
GOODS IMPORTED  
AS FRONTIER TRAFFIC

## CHAPTER I

*Definitions*

## Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term “goods imported as frontier traffic” means:
- those carried by frontier zone inhabitants in the performance of their profession or trade (doctors, craftsmen, etc.);
  - personal or household effects of frontier zone inhabitants imported by them for repair, manufacture or processing;
  - equipment intended for working on land located within the frontier zone of the territory of temporary admission;
  - equipment owned by an official body, imported in connection with a relief operation (fire, floods, etc.);
- (b) the term “frontier zone” means:  
an area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;
- (c) the term “frontier zone inhabitants” means:  
persons established or resident in a frontier zone;
- (d) the term “frontier traffic” means:  
importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.

## CHAPTER II

*Scope*

## Article 2

Goods imported as frontier traffic shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

## CHAPTER III

*Miscellaneous provisions*

## Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) goods imported as frontier traffic must be owned by a frontier zone inhabitant of the frontier zone adjacent to that of temporary admission;
- (b) equipment for working on land must be used by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission who work on land located in the latter frontier zone. This equipment must be used for the performance of agricultural work or forestry work such as the unloading or transport of timber, or for pisciculture;
- (c) frontier traffic for repair, manufacture or processing must be of a strictly non-commercial nature.

## Article 4

1. Temporary admission of goods imported as frontier traffic shall be granted without a Customs document or security being required.
2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of goods imported as frontier traffic subject to the production of an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

3. Temporary admission may also be granted on the basis of a simple entry in a register held by the Customs office.

Article 5

1. The period for the re-exportation of goods imported as frontier traffic shall be at least twelve months from the date of temporary admission.
2. Equipment intended for working on land shall, however, be re-exported once the work has been carried out.

ANNEX B.9.

ANNEX CONCERNING  
GOODS IMPORTED  
FOR HUMANITARIAN PURPOSES

CHAPTER I

*Definitions*

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term “goods imported for humanitarian purposes” means:  
medical, surgical and laboratory equipment and relief consignments;
- (b) the term “relief consignments” means:  
all goods, such as vehicles and other means of transport, blankets, tents, prefabricated houses or other goods of prime necessity, forwarded as aid to those affected by natural disaster and similar catastrophes.

CHAPTER II

*Scope*

Article 2

Goods imported for humanitarian purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPTER III

*Miscellaneous provisions*

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) goods imported for humanitarian purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be loaned free of charge;
- (b) medical, surgical and laboratory equipment must be intended for use by hospitals and other medical institutions which, finding themselves in exceptional circumstances, have urgent need of it, provided this equipment is not available in sufficient quantity in the territory of temporary admission;
- (c) relief consignments must be dispatched to persons approved by the competent authorities in the territory of temporary admission.

#### Article 4

1. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for medical, surgical and laboratory equipment, in lieu of a Customs document and security.
2. Temporary admission of relief consignments shall be granted without a Customs document or security being required. However, the Customs authorities may require an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

#### Article 5

1. The period for the re-exportation of medical, surgical and laboratory equipment shall be determined in accordance with the needs.
2. The period for the re-exportation of relief consignments shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

## ANNEX C

### ANNEX CONCERNING MEANS OF TRANSPORT

#### CHAPTER I

##### *Definitions*

##### Article 1

For the purposes of this Annex :

- (a) the term “means of transport” means :  
any vessel (including lighters and barges, whether or not shipborne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, motor road vehicles (including cycles with engines, trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) and railway rolling stock; together with their normal spare parts, accessories and equipment carried on board means of transport (including special equipment for the loading, unloading, handling and protection of cargo);
- (b) the term “commercial use” means :  
the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration;
- (c) the term “private use” means :  
the transport exclusively for personal use by the person concerned excluding commercial use;
- (d) the term “internal traffic” means :  
the carriage of persons or goods picked up or loaded in the territory of temporary admission for setting down or unloading at a place within the same territory;
- (e) the term “normal tanks” means :

the tanks designed by the manufacturer for all means of transport of the same type as the means of transport in question and whose permanent fitting enables a fuel to be used directly, both for the purpose of propulsion and, where appropriate, for the operation, during transport, of refrigeration systems and other systems. Tanks fitted to means of transport designed for direct use of other types of fuel and tanks fitted to the other systems with which the means of transport may be equipped shall also be considered to be normal tanks.

## CHAPTER II

### *Scope*

#### Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) means of transport for commercial use or for private use;
- (b) spare parts and equipment imported for the repair of a means of transport already temporarily admitted. Replaced parts and equipment which are not re-exported shall be liable to import duties and taxes except where they are disposed of as provided for in Article 14 of this Convention.

#### Article 3

Routine maintenance operations and repairs to the means of transport which have become necessary during the journey to or within the territory of temporary admission and which are carried out during the period of temporary admission, shall not be deemed to involve a change within the meaning of Article 1, paragraph (a) of this Convention.

#### Article 4

1. The fuel contained in the normal tanks of the means of transport temporarily admitted as well as lubrication oils for the normal use of such means of transport shall be admitted without payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions.
2. In the case of motor road vehicles for commercial use, each Contracting Party shall have the right, however, to fix maximum quantities for the fuel which can be admitted into its territory free of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions in the normal tanks of such temporarily admitted motor road vehicles.

## CHAPTER III

### *Miscellaneous provisions*

#### Article 5

For the facilities granted by this Annex to apply:

- a) means of transport for commercial use must be registered in a territory other than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons operating from such a territory;
- (b) means of transport for private use must be registered in a territory other than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons resident in such a territory.



## Article 6

Temporary admission of means of transport shall be granted without a Customs document or security being required.

## Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 5 of this Annex,

- (a) means of transport for commercial use may be used by third persons, even if established or resident in the territory of temporary admission, who are duly authorized by the persons granted temporary admission and who operate on their behalf;
- (b) means of transport for private use may be used by third persons who are duly authorized by the persons granted temporary admission. Each Contracting Party may permit the use by a person resident in its territory, in particular, where the means of transport is used on behalf and on the instructions of the person granted temporary admission.

## Article 8

Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary admission to, or to withdraw that benefit from:

- (a) means of transport for commercial use which are used in internal traffic;
- (b) means of transport for private use which are used for commercial use in internal traffic;
- (c) means of transport which are hired after importation or, if imported on hire, are re-hired or sublet for a purpose other than immediate re-exportation.

## Article 9

1. Means of transport for commercial use shall be re-exported once the transport operations for which they were imported have been completed.
2. Means of transport for private use may remain in the territory of temporary admission for a period, continuous or not, of six months in every period of twelve months.

## Article 10

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention in respect of:

- (a) Article 2, subparagraph (a), insofar as it relates to temporary admission for commercial use, of motor road vehicles and railway rolling stock;
- (b) Article 6, insofar as it relates to motor road vehicles for commercial use and to means of transport for private use;
- (c) Article 9, paragraph 2; of this Annex.

## Article 11

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, New York, 4 June 1954, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles, Geneva, 18 May 1956, and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats, Geneva, 18 May 1956, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

## ANNEX D

ANNEX CONCERNING  
ANIMALS

## CHAPTER I

*Definitions*

## Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term “animals” means:  
live animals of any species;
- (b) the term “frontier zone” means:  
an area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;
- (c) the term “frontier zone inhabitants” means:  
persons established or resident in a frontier zone;
- (d) the term “frontier traffic” means:  
importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.

## CHAPTER II

*Scope*

## Article 2

Animals imported for the purposes specified in the Appendix to this Annex shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

## CHAPTER III

*Miscellaneous provisions*

## Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) animals must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;
- (b) draught animals which are to be used for working on land situated in the frontier zone of the territory of temporary admission, must be imported by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission.

## Article 4

1. Temporary admission of the draught animals referred to in Article 3 (b) of this Annex and of animals imported for transhumance or grazing on land situated in the frontier zone shall be granted without a Customs document or security being required.
2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of the animals referred to in paragraph 1 of this Article subject to the production of an inventory, together with a written undertaking to re-export.

## Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Article 4, paragraph 1 of this Annex.
2. Each Contracting Party shall also have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Items 12 and 13 in the Appendix to this Annex.

## Article 6

The period for the re-exportation of animals shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

## Article 7

The Appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

## APPENDIX

List as per Article 2

1. Dressage.
2. Training.
3. Breeding.
4. Shoeing or weighing.
5. Veterinary treatment.
6. Testing (for example, with a view to purchase).
7. Participation in shows, exhibitions, contests, competitions or demonstrations.
8. Entertainment (circus animals, etc.)
9. Touring (including pet animals of travellers).
10. Exercise of function (police dogs or horses; detector dogs, dogs for the blind, etc.).
11. Rescue operations.
12. Transhumance or grazing.
13. Performance of work or transport.
14. Medical purposes (delivery of snake poison, etc.).

## ANNEX E

ANNEX CONCERNING GOODS  
IMPORTED WITH PARTIAL  
RELIEF FROM IMPORT  
DUTIES AND TAXES

## CHAPTER I

*Definitions*

## Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term “goods imported with partial relief” means:

goods which are mentioned in the other Annexes to this Convention but which do not fulfil all the conditions stipulated therein for the granting of temporary admission with total relief from import duties and taxes, and goods which are not mentioned in such other Annexes and which are imported to be temporarily used for, for example, production or work projects;

- (b) the term “partial relief” means:

relief from payment of a part of the total amount of import duties and taxes which would otherwise be payable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

## CHAPTER II

*Scope*

## Article 2

The goods referred to in Article 1, paragraph (a) of this Annex shall be granted temporary admission with partial relief in accordance with Article 2 of this Convention.

## CHAPTER III

*Miscellaneous provisions*

## Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply, goods imported with partial relief must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission.

## Article 4

Each Contracting Party may draw up a list of goods which are entitled to or excluded from the benefit of temporary admission with partial relief. The depositary of this Convention shall be notified of the content of this list.

## Article 5

The amount of import duties and taxes due under this Annex may not exceed 5 %, for every month or fraction of a month during which the goods have been placed under the procedure of temporary admission with partial relief, of the amount of import duties and taxes which would have been chargeable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

## Article 6

The amount of import duties and taxes to be charged shall in no case exceed that which would have been charged if the goods concerned had been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.

## Article 7

1. The amount of import duties and taxes due under this Annex shall be levied by the competent authorities when the procedure is discharged.
2. Where, in accordance with Article 13 of this Convention, the temporary admission procedure is terminated by clearance for home use, the amount of any import duties and taxes already charged on partial relief shall be deducted from the amount of import duties and taxes to be paid as a result of clearance for home use.

## Article 8

The period for the re-exportation of goods imported with partial relief shall be determined taking into account the provisions of Articles 5 and 6 of this Annex.

## Article 9

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Article 2 of this Annex, insofar as it relates to partial relief from import taxes.

**PRILOGA B.1****PRILOGA O BLAGU ZA PREDSTAVITVE ALI UPORABO NA RAZSTAVAH, SEJMIH, SREČANJIH ALI PODOBNIH PRIREDITVAH****I. POGLAVJE***Opredelitev pojma*

## 1. člen

V tej prilogi izraz "prireditve" pomeni:

1. trgovinsko, industrijsko, kmetijsko ali obrtno razstavo, sejem ali podobno predstavitev;
  2. razstavo ali srečanje, ki je organizirano predvsem v dobrodelne namene;
  3. razstavo ali srečanje, ki je organizirano predvsem za spodbujanje katere koli učne, umetniške, obrtne, športne ali znanstvene, izobraževalne ali kulturne dejavnosti, za spodbujanje verskega znanja ali obredov, za pospeševanje turizma ali spodbujanja prijateljstva med ljudmi;
  4. srečanje predstavnikov katere koli mednarodne organizacije ali mednarodne skupine organizacij ali
  5. uradno ali komemorativno srečanje;
- razen razstav, organiziranih v zasebne namene v prodajalnah ali drugih poslovnih prostorih zaradi prodaje tujega blaga.

**II. POGLAVJE***Področje uporabe*

## 2. člen

1. V skladu z 2. členom te konvencije je dovoljen začasni uvoz naslednjega blaga:
  - (a) blaga, namenjenega za razstavljanje ali prikaz delovanja na prireditvi, vključno z gradivom, navedenim v prilogah k Sporazumu o uvozu predmetov prosvetnega, znanstvenega in kulturnega značaja, UNESCO, New York, 22. november 1950, ter v Protokolu k temu sporazumu, Nairobi, 26. november 1976;
  - (b) blaga, namenjenega za uporabo v zvezi s predstavitvijo tujih izdelkov na prireditvah, vključno:
    - (i) z blagom, ki je potrebno za prikaz delovanja tujih strojev ali naprav, ki se prikazujejo,
    - (ii) s konstrukcijami in dekorativnim materialom, vključno z električno napeljavo za ureditev začasnih razstavnih prostorov tujih razstavljalcev,
    - (iii) z gradivom za oglaševanje in predstavitev, ki je propagandno gradivo za tuje blago, npr. ton-

- ski in slikovni zapisi, filmi in diapozitivi, pa tudi oprema za njihovo predvajanje;
  - (c) opreme, vključno z opremo za predvajanje, avdio- in video snemanje, ter izobraževalnih, znanstvenih ali kulturnih filmov, namenjenih za predvajanje na mednarodnih srečanjih, konferencah in kongresih.
2. Za uporabo olajšav iz te priloge:
    - (a) mora število ali količina vsakega izdelka ustrezati namenu uvoza;
    - (b) carinski organi na območju začasnega uvoza morajo dobiti ustrezno zagotovilo, da bodo izpolnjeni pogoji te konvencije.

**III. POGLAVJE***Druge določbe*

## 3. člen

Razen če to dovoljuje notranja zakonodaja na območju začasnega uvoza, začasno uvoženega blaga v času, ko zanj veljajo ugodnosti, dane po tej konvenciji, ni dovoljeno:

- (a) posojati ali dati v najem ali odstopiti za plačilo nagrade ali
- (b) odstraniti s prizorišča prireditve.

## 4. člen

1. Rok za ponovni izvoz blaga, uvoženega zaradi prikazovanja ali uporabe na razstavah, sejmi, srečanjih ali podobnih prireditvah, je najmanj šest mesecev od datuma začasnega uvoza.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka tega člena carinski organi dovolijo, da blago, namenjeno za prikaz ali uporabo na kasnejši prireditvi, ostane na območju začasnega uvoza v skladu s pogoji, ki jih določajo zakoni in predpisi tega območja, ter pod pogojem, da se blago ponovno izvozi v enem letu od datuma začasnega uvoza.

## 5. člen

1. Po določilih iz 13. člena te konvencije se ob oprostitvi plačila uvoznih dajatev ter brez uporabe uvoznih prepovedi ali omejitev dovoli sprostitev v prosti promet za naslednje blago:

- (a) za majhne vzorce blaga, ki predstavljajo tuje blago, ki se prikazuje na prireditvi, vključno s tovrstnimi vzorci hrane in pijače, ki so bili kot taki uvoženi ali proizvedeni iz uvoženega nepakiranega materiala na tej prireditvi:
  - (i) če so dobavljeni brezplačno iz tujine in uporabljeni izključno za brezplačno razdeljevanje med obiskovalce na prireditvi za individualno uporabo ali porabo oseb, ki so jim bili razdeljeni,
  - (ii) so razpoznavni kot oglaševalni vzorci in so posamično neznatne vrednosti,
  - (iii) so neprimerni za komercialne namene in so po potrebi pakirani v količinah, ki so bistveno manjše od najmanjše drobnoprodajne embalaže,
  - (iv) se vzorci hrane in pijače, ki se ne razdeljujejo v embalaži v skladu s točko (iii), porabijo na prireditvi ter
  - (v) carinski organi na območju začasnega uvoza menijo, da sta skupna vrednost in količina

vzorcev primerni glede na naravo prireditve, število obiskovalcev ter obseg udeležbe razstavljalca na tej prireditvi;

- (b) za blago, ki se uvaža izključno za prikazovanje ali za prikaz delovanja tujega stroja ali naprave, ki se razstavlja na prireditvi in se med takim prikazom porabi ali uniči, pod pogojem, da sta skupna vrednost in količina tega blaga po mnenju carinskih organov na območju začasnega uvoza primerni glede na naravo prireditve, število obiskovalcev ter obseg udeležbe razstavljalca na tej prireditvi;
- (c) za izdelke manjše vrednosti, ki se porabijo pri postavitvi, opremljanju ali okraševanju začasnih stojnic tujih razstavljalcev na prireditvi, kot npr. barve, laki in tapete;
- (d) za tiskovine, kataloge, prospekte, cenike, oglaševalne plakate, koledarje (ilustrirane ali ne) ter neokvirjene fotografije, ki so propagandno gradivo za tuje blago, ki se razstavlja na prireditvi, če:
- (i) se dobavljajo brezplačno iz tujine in se uporabljajo izključno za brezplačno razdeljevanje obiskovalcem na prireditvi;
- (ii) carinski organi na območju začasnega uvoza menijo, da sta skupna vrednost in količina vzorcev primerni glede na naravo prireditve, število obiskovalcev ter obseg udeležbe razstavljalca na tej prireditvi;
- (e) za spise, zapisnike, obrazce in druge listine, ki se uvažajo za uporabo na mednarodnih srečanjih, konferencah ali kongresih ali v zvezi z njimi.

2. Določbe prvega odstavka tega člena se ne smejo uporabljati za alkoholne pijače, tobačne izdelke in gorivo.

#### 6. člen

1. Carinski pregled ter uvozno carinjenje pri ponovnem izvozu blaga, ki naj bi bilo ali je bilo razstavljeno ali uporabljeno na prireditvi se, če je mogoče in primerno, opravi na prireditvi.

2. Pogodbenica si bo prizadevala za odprtje carinarnice za določen čas na prizorišču prireditve, ki poteka na njenem območju, kadar meni, da je to primerno glede na pomen in velikost prireditve.

#### 7. člen

Za izdelke, pridobljene med prireditvijo iz začasno uvoženega blaga kot posledica prikaza delovanja razstavljenih strojev ali naprav, veljajo določbe te konvencije.

#### 8. člen

Pogodbenica ima v skladu z 29. členom te konvencije pravico izraziti pridržek glede določb točke (a) prvega odstavka 5. člena te priloge.

#### 9. člen

Z začetkom veljavnosti te priloge v skladu s 27. členom te konvencije preneha veljati in se nadomesti Carinska konvencija o olajšavah pri uvozu blaga za razstave ali uporabo na razstavah, sejmi, kongresih in podobnih prireditvah, Bruselj, 8. junij 1961, v odnosih med pogodbenicami, ki so sprejele to prilogo in so pogodbenice omenjene konvencije.

## PRILOGA B.2

### PRILOGA O STROKOVNI OPREMI

#### I. POGLAVJE

##### *Opredelitev pojmov*

##### 1. člen

V tej prilogi izraz "strokovna oprema" pomeni:

1. opremo za dopisnike in dopisništva ali za radijsko ali televizijsko oddajanje, ki jo potrebujejo predstavniki tiska ali radijskih ali televizijskih organizacij, ki prihajajo na območje druge države zaradi poročanja ali zaradi prenosa ali snemanja gradiva za določene programe. Ponazoritveni seznam tovrstne opreme je naveden v Dodatku I k tej prilogi;

2. kinematografsko opremo, ki jo potrebuje oseba, ki prihaja na območje druge države zaradi snemanja določenega filma ali filmov. Ponazoritveni seznam tovrstne opreme je naveden v Dodatku II k tej prilogi;

3. vso drugo opremo, ki jo oseba, ki prihaja na območje druge države, potrebuje pri opravljanju svoje funkcije, dejavnosti ali poklica za izvedbo določene naloge. Sem ne sodi oprema, ki se uporablja za industrijsko proizvodnjo ali embalaranje blaga ali (razen ročnega orodja) izkoriščanje naravnih bogastev, za gradnjo, popravilo ali vzdrževanje objektov ali za izvajanje zemeljskih in podobnih del. Ponazoritveni seznam tovrstne opreme je naveden v Dodatku III k tej prilogi;

4. pribor in dodatke k opremi iz prvega, drugega in tretjega odstavka tega člena.

#### II. POGLAVJE

##### *Področje uporabe*

##### 2. člen

V skladu z 2. členom te konvencije je dovoljen začasni uvoz za naslednje blago:

- (a) strokovna oprema;
- (b) sestavni deli, uvoženi za popravilo strokovne opreme, začasno uvožene po točki (a).

#### III. POGLAVJE

##### *Druge določbe*

##### 3. člen

1. Za uporabo olajšav, določenih v tej prilogi, mora strokovno opremo:

- (a) imeti v lasti oseba s sedežem ali stalnim prebivališčem zunaj območja začasnega uvoza;
- (b) uvoziti oseba s sedežem ali stalnim prebivališčem zunaj območja začasnega uvoza;
- (c) uporabljati samo oseba, ki prihaja na območje začasnega uvoza, ali se oprema uporablja pod njenim nadzorom.

2. Točka (c) prvega odstavka tega člena ne velja za opremo, ki se uvaža za snemanje filma, televizijskega programa ali avdiovizualnih del po koprodukcijski pogodbi med tujo osebo in osebo s sedežem na območju začasnega uvoza, ki so jo odobrili pristojni organi tega območja na podlagi medvladnega sporazuma o koprodukciji.

3. Kinematografska oprema ter oprema za dopisnike in dopisništva ali za radijsko ali televizijsko oddajanje ne sme biti predmet najemne pogodbe ali podobnega dogovora med tujo osebo in osebo s sedežem na območju začasnega uvoza, s tem da ta pogoj ne velja za skupne radijske ali televizijske programe.

#### 4. člen

1. Začasni uvoz opreme za radijsko in televizijsko snemanje in oddajanje ter posebej prirejenih radijskih ali televizijskih vozil in njihove opreme, ki jih uvažajo javne ali zasebne organizacije, ki so jih v ta namen odobrili carinski organi območja začasnega uvoza, se dovoli brez zahteve po predložitvi carinske listine ali jamstva.

2. Carinski organi lahko zahtevajo predložitev seznama ali podrobnega popisa opreme iz prvega odstavka tega člena skupaj s pisno izjavo o ponovnem izvozu.

#### 5. člen

Rok za ponovni izvoz strokovne opreme je najmanj dvanajst mesecev od datuma začasnega uvoza. Vendar je mogoče rok za ponovni izvoz vozil določiti glede na namen in predvideni čas zadrževanja na območju začasnega uvoza.

#### 6. člen

Pogodbenica ima pravico zavrniti ali preklicati začasni uvoz za vozila, navedena v dodatkih I do III k tej prilogi, ki četudi le občasno za plačilo sprejmejo osebe v vozilo ali natovorijo blago na njenem območju, da jih pripeljejo na drug kraj v istem območju.

#### 7. člen

Dodatki k tej prilogi so njen sestavni del.

#### 8. člen

Z začetkom veljavnosti te priloge v skladu s 27. členom te konvencije preneha veljati in se nadomesti Carinska konvencija o začasnem uvozu strokovne opreme, Bruselj, 8. junij 1961, v odnosih med pogodbenicami, ki so sprejele to prilogo in so pogodbenice te konvencije.

### DODATEK I

#### Oprema za dopisnike in dopisništva ali za radijsko ali televizijsko oddajanje

##### *Ponazoritveni seznam*

A. Oprema za dopisnike in dopisništva, kot je.:

- osebni računalniki;
- telefaksi,
- pisalni stroji;
- fotografski aparati in kamere vseh vrst (filmski in elektronski);
- aparati za prenos, snemanje ali reprodukcijo zvoka oziroma slike (magnetofoni, aparati za snemanje in reprodukcijo slike, mikrofoni, mešalni mize, zvočniki);
- nosilci zvoka ali slike, prazni ali posneti;
- preskuševalni in merilni inštrumenti in aparati (oscilograf, preskuševalni sistemi za magnetofone in videorekorderje, multimetri, škatle in vreče z orodjem, vektorskopi, videogeneratorji ipd.);
- oprema za razsvetljavo (žarometi, pretvorniki, stativi);
- pomožna sredstva (kasete, svetlomeri, objektiv, stativi, akumulatorji, pasovi z baterijami, polnilniki baterij, monitorji).

B. Oprema za radijsko oddajanje, kot je:

- telekomunikacijska oprema, kot so npr. radijski oddajniki-sprejemniki ali oddajniki; terminali za povezovanje v omrežje ali za telegrafiranje ali za satelitsko povezovanje;
- avdiofrekvenčna oprema (lovilci zvoka, aparati za snemanje in reprodukcijo);
- preskuševalni in merilni inštrumenti in aparati (oscilograf, preskuševalni sistemi za magnetofone in videorekorderje, multimetri, škatle in vreče z orodjem, vektorskopi, videogeneratorji ipd.);
- pomožna sredstva (ure, štoparice, kompasi, mikrofoni, mešalne mize, zvočni trakovi, agregati, transformatorji, baterije in akumulatorji, polnilniki baterij, ogrevalne, klimatske in prezračevalne naprave ipd.);
- nosilci zvoka, prazni ali posneti.

C. Oprema za televizijsko oddajanje, kot je:

- televizijske kamere;
- televizijski filmi;
- preskuševalni in merilni inštrumenti ter naprave;
- naprave za prenos in ponovni prenos;
- naprave za zveze;
- naprave za snemanje ali reprodukcijo zvoka ali slike (magnetofoni in videorekorderji ter aparati za reprodukcijo slike, mikrofoni,
- mešalne mize, zvočniki);
- oprema za razsvetljavo (žarometi, pretvorniki, stativi);
- oprema za montažo filma;
- pomožna sredstva (ure, štoparice, kompasi, objektiv, svetlomeri, stativi, polnilniki baterij, kasete, agregati, transformatorji, baterije in akumulatorji, ogrevalne, klimatske in prezračevalne naprave ipd.);
- nosilci zvoka in slike, prazni ali posneti (napisi sodelujočih, zvočni signali postaj, glasbeni vložki ipd.);
- delovni filmski posnetki ("film rushes");
- glasbeni inštrumenti, kostumi, scenski in drugi odski rekviziti, podstavki, maskerski pripomočki, sušilniki za lase.

D. Vozila, zasnovana ali posebej prirejena za zgoraj navedene namene, kot so:

- vozila za televizijske prenose;
- vozila za televizijske pripomočke;
- vozila za snemanje videoposnetkov;
- vozila za snemanje in reprodukcijo zvoka;
- vozila za upočasnjeno snemanje;
- lahka vozila.

### DODATEK II

#### Kinematografska oprema

##### *Ponazoritveni seznam*

A. Oprema, kot je:

- kamere vseh vrst (filmske in elektronske);
- preskuševalni in merilni inštrumenti in aparati (oscilograf, preskuševalni sistemi za magnetofone in videorekorderje, multimetri, škatle in vreče z orodjem, vektorskopi, videogeneratorji ipd.);
- vozički ("dollies") in pomične roke (booms) za kamere;
- oprema za razsvetljavo (žarometi, pretvorniki, stativi);
- oprema za montažo filma;
- aparati za snemanje ali reprodukcijo zvoka ali slike (magnetofoni in videorekorderji ter aparati za reprodukcijo slike, mikrofoni, mešalne mize, zvočniki);
- nosilci zvoka ali slike, prazni ali posneti (napisi sodelujočih, zvočni signali postaj, glasbeni vložki ipd.);

- delovni filmski posnetki ("film rushes");
- pomožna sredstva (ure, štoparice, kompasi, mikrofoni, mešalne mize, zvočni trakovi, agregati, transformatorji, baterije in akumulatorji, polnilniki baterij, ogrevalne, klimatske in prezračevalne naprave ipd.);

- glasbeni inštrumenti, kostumi, scenski in drugi odrski rekviziti, podstavki, maskerski pripomočki, sušilniki za lase.

B. Vozila, zasnovana ali posebej prirejena za navedene namene.

### DODATEK III Druga oprema

#### *Ponazoritveni seznam*

A. Oprema za montažo, preskušanje, zagon, preverjanje, nadzor, vzdrževanje ali popravilo strojev, naprav, prevoznih sredstev itd., kot je:

- orodje;

- merilna, kontrolna ali preskuševalna oprema in inštrumenti (za temperaturo, tlak, razdaljo, višino, površino, hitrost itd.), vključno z električnimi inštrumenti (voltmetri, ampermetri, merilnimi kabli, primerjalniki, transformatorji, snemalnimi inštrumenti itd.) ter šablone;

- aparati in oprema za fotografiranje strojev in naprav med montažo in po njej;

- aparati za pregled ladij.

B. Oprema, ki jo potrebujejo poslovneži, svetovalci za uspešnost poslovanja, strokovnjaki za delovno storilnost, računovodje in pripadniki podobnih poklicev, kot je:

- osebni računalniki;

- pisalni stroji;

- aparati za prenos, snemanje ali reprodukcijo zvoka in slike;

- računski inštrumenti in aparati.

C. Oprema, ki jo potrebujejo strokovnjaki za topografske preglede ali izvedbo geofizikalnih raziskav, kot je:

- merilni inštrumenti in aparati;

- oprema za vrtanje;

- oprema za oddajanje in komunikacijo.

D. Oprema, ki jo potrebujejo strokovnjaki za boj proti onesnaževanju.

E. Inštrumenti in aparati, ki jih potrebujejo zdravniki, kirurgi, veterinarji, babice in pripadniki podobnih poklicev.

F. Oprema, ki jo potrebujejo arheologi, paleontologi, geografi, zoologi in drugi znanstveniki.

G. Oprema, ki jo potrebujejo estradni umetniki, gledališke skupine in orkestri, vključno z vsemi predmeti, ki jih potrebujejo za svoje javne ali zasebne predstave (glasbeni inštrumenti, kostumi, scena itd.).

H. Oprema, ki jo potrebujejo predavatelji za ponazoritev svojih predavanj.

I. Oprema, potrebna za fotografska potovanja (fotoaparati in kamere vseh vrst, kasete, svetlomeri, leče, stativi, akumulatorji, pasovi z baterijami, baterijski polnilniki, monitorji, oprema za osvetljevanje, modni izdelki in dodatki za fotomodele itd.).

J. Vozila, zasnovana ali posebej prirejena za navedene namene, npr. mobilne kontrolne enote, potujoče delavnice in potujoči laboratoriji.

## PRILOGA B.3

### PRILOGA O ZABOJNIKIH, PALETAH, EMBALAŽI, VZORCIH IN DRUGEM BLAGU, KI SE UVAŽA V ZVEZI S KOMERCIALNIM POSLOM

#### I. POGLAVJE

##### *Opredelitev pojmov*

##### 1. člen

V tej prilogi izrazi pomenijo:

(a) "blago, uvoženo v zvezi s komercialnim poslom", je: zabojniki, palete, embalaža, vzorci, oglaševalni filmi in drugo blago, ki se uvaža v zvezi s komercialnim poslom, katerih uvoz sam po sebi pa ni komercialni posel;

(b) "embalaža" je:

vsi izdelki in materiali, ki se uporabljajo ali so namenjeni za uporabo v enaki obliki, v kateri so uvoženi, za pakiranje, zaščito, zlaganje ali ločevanje blaga, razen embalažnega materiala, kot je slama, papir, steklena volna, oblanci itd., če se uvažajo v razsutem stanju. Izključeni so tudi zabojniki in palete, opredeljeni v odstavkih (c) oziroma (d) tega člena;

(c) "zabojnik" je:

izdelek prevozne opreme (selitveni zabojnik, premična cisterna ali druga podobna konstrukcija):

(i) popolnoma ali delno zaprt, tako da je oddelek, namenjen za prevoz blaga,

(ii) trajne izvedbe in ustrezno dovolj močan, da je primeren za večkratno uporabo,

(iii) posebej izdelan za lažji prevoz blaga na en ali več načinov brez vmesnega pretovarjanja,

(iv) izdelan za hitro prestavljanje, predvsem pri spremembi vrste prevoza,

(v) izdelan za enostavno polnjenje in praznjenje ter

(vi) z notranjo prostornino velikosti enega kubičnega metra ali več,

"zabojnik" vključuje dodatke in opremo zabojnika, ki je primerna glede na vrsto zabojnika, pod pogojem, da se ti dodatki in oprema prevažajo skupaj z zabojnikom. Izraz "zabojnik" ne vključuje vozil, dodatkov ali nadomestnih delov za vozila ali embalaže ali palet. "Zamenljive nadgradnje" se štejejo kot zabojniki;

(d) "paleta" je:

priprava, na katero je mogoče naložiti določeno količino blaga, ki tako sestavlja celoto, zaradi prevoza ali prestavljanja ali zlaganja z mehanskimi pripomočki. Pripravo sestavlja dve ploskvi, ki sta med seboj ločeni z nosilci, ali ena ploskev, podprta z nogami; njena celotna višina je zmanjšana na minimum in primerna za delo z viličarji in vozili za premeščanje palet; lahko ima nadgradnjo ali je brez nje;

(e) "vzorci" so:

izdelki, značilni za določeno vrsto že proizvedenega blaga, ali so primerki blaga, katerega proizvodnja je predvidena, ne vključujejo pa popolnoma enakih izdelkov, ki jih je vnesla ista oseba ali so bili poslani enemu samemu prejemniku v taki količini, da v celoti niso več vzorci po ustaljenih trgovinskih običajih;

(f) "oglaševalni filmi" so:

posneti nosilci slike s posnetim tonom ali brez njega, ki v glavnem zajemajo slike, ki prikazujejo vrsto ali delovanje



izdelkov ali opreme, ki jih prodaja ali daje v najem oseba s sedežem ali prebivališčem zunaj območja začasnega uvoza, pod pogojem, da je vrsta filma primerna za prikazovanje potencialnim strankam, ne pa tudi za javno predvajanje, ter se uvaža v zavitku, ki ne vsebuje več kot ene kopije vsakega filma in ni del večje pošiljke filmov;

(g) "notranji promet" je:

prevoz blaga, natovorjenega na carinskem območju pogodbenice zaradi raztovarjanja na kraju znotraj območja iste pogodbenice.

## II. POGLAVJE

### Področje uporabe

#### 2. člen

V skladu z 2. členom te konvencije se v zvezi s komercialnim poslom dovoli začasni uvoz tega blaga:

- (a) embalaže, ki se uvaža napolnjena za ponovni izvoz prazne ali napolnjene ali se uvaža prazna za ponovni izvoz napolnjene;
- (b) zabojnikov, napoljenih ali nenapoljenih z blagom ter dodatkov in opreme za začasno uvožene zabojnike, ki se uvažajo z zabojnikom za ločen ponovni izvoz ali z drugim zabojnikom ali pa se uvažajo ločeno zaradi ponovnega izvoza skupaj z zabojnikom;
- (c) sestavnih delov, namenjenih za popravilo zabojnikov, začasno uvoženih v skladu z odstavkom (b) tega člena;
- (d) palet;
- (e) vzorcev;
- (f) oglaševalnih filmov;
- (g) drugega blaga, uvoženega za namene, navedene v Dodatku I k tej prilogi v zvezi s komercialnim poslom, katerega uvoz sam po sebi pa ni komercialni posel.

#### 3. člen

Določbe te priloge ne vplivajo na carinsko zakonodajo pogodbenic glede uvoza blaga, ki se prevažata v zabojnikih ali embalaži ali na paletah.

#### 4. člen

1. Za uporabo olajšav iz te priloge:

- (a) lahko embalažo ponovno izvozi samo oseba, ki ima dovoljenje za začasni uvoz. Embalaže niti občasno ni dovoljeno uporabljati v notranjem prometu;
- (b) morajo biti zabojniki označeni na način, predpisan v Dodatku II k tej prilogi. Mogoče jih je uporabljati za prevoz blaga v notranjem prometu, pri čemer imajo pogodbenice pravico zahtevati, da:
  - mora zabojnik na ta način po razumno najbližji poti prispeti do kraja ali bliže kraju, na katerem naj bi se natovoril izvozni tovor ali od koder naj bi se zabojnik izvozil prazen;
  - bo zabojnik pred ponovnim izvozom samo enkrat uporabljen v notranjem prometu;
- (c) so morale biti palete ali enako število palet iste vrste in v glavnem enake vrednosti prej izvožene ali bodo kasneje izvožene ali ponovno izvožene;
- (d) morajo biti vzorci in oglaševalni filmi v lasti osebe s sedežem ali prebivališčem zunaj območja začasnega uvoza in morajo biti uvoženi izključno zaradi

razstavljanja in prikazovanja na območju začasnega uvoza zaradi zbiranja naročil za blago, ki naj bi ga uvozili na to območje. Dokler so na območju začasnega uvoza jih ni dovoljeno prodati ali dati v običajno uporabo, razen za prikazovanje, ali jih dati v najem ali odstopiti za nagrado.

(e) blaga, navedenega v prvem in drugem odstavku Dodatka I k tej prilogi, ni dovoljeno uporabljati za pridobitno dejavnost.

2. Pogodbenica ima pravico zavrniti začasni uvoz zabojnikov, palet ali embalaže, ki so bili predmet pogodbe o nakupu, nakupu na obroke, zakupu ali podobne pogodbe, sklenjene z osebo s sedežem ali prebivališčem na njenem ozemlju.

#### 5. člen

1. Za odobritev začasnega uvoza zabojnikov, palet in embalaže ni potrebna predložitev carinske listine ali jamstva.

2. Namesto predložitve carinske listine in jamstva za zabojnike je mogoče od osebe, ki ji je bil dovoljen začasni uvoz, zahtevati pisno izjavo, da bo:

(i) carinskim organom na njihovo zahtevo dal podrobne informacije o premikih vsakega zabojnika v začasnem uvozu, vključno z datumi in kraji vstopa na območje začasnega uvoza in izstopa z njega, ali pa seznam zabojnikov z obvezo ponovnega izvoza,

(ii) plačal take uvozne dajatve, kot bi jih bilo treba plačati, če ne bi bili izpolnjeni pogoji za začasni uvoz.

3. Namesto predložitve carinske listine in jamstva za palete in embalažo lahko carinski organi od osebe, ki ji je bil dovoljen začasni uvoz, zahtevajo, da se pisno obveže, da jih bo ponovno izvozila.

4. Osebe, ki redno uporabljajo postopek začasnega uvoza, lahko predložijo splošno izjavo.

#### 6. člen

Rok za ponovni izvoz blaga, uvoženega v zvezi s komercialnim poslom, je najmanj šest mesecev od datuma začasnega uvoza.

#### 7. člen

Pogodbenica ima v skladu z 29. členom te konvencije pravico izraziti pridržek glede:

- (a) največ treh skupin blaga, navedenega v 2. členu,
- (b) prvega odstavka 5. člena te priloge.

#### 8. člen

Dodatka k tej prilogi sta njen sestavni del.

#### 9. člen

Z začetkom veljavnosti te priloge v skladu s 27. členom te konvencije prenehajo veljati in se nadomestijo konvencije in določbe:

– Evropska konvencija o carinskem obravnavanju palet, ki se uporabljajo v mednarodnem prevozu, Ženeva, 9. december 1960,

– Carinska konvencija o začasnem uvozu embalaže, Bruselj, 6. oktober 1960,

– 2. do 11. člen ter priloge 1 (1. in 2. člen) do 3 k Carinski konvenciji o zabojnikih, Ženeva, 2. december 1972,

– 3., 5. in 6. člen (1. b in 2) Mednarodne konvencije o poenostavitvah uvoza trgovskih vzorcev in reklamnega materiala, Ženeva, 7. november 1952,

v odnosih med pogodbenicami, ki so sprejele to prilogo in so pogodbenice omenjenih konvencij.

## DODATEK I

## Seznam blaga iz točke (g) 2. člena

1. Blago, ki se uvaža za preskušanje, preverjanje, poskuse ali predstavitev.
2. Blago za uporabo pri preskušanju, preverjanju, poskusih ali predstavitev.
3. Natisnjeni in razviti kinematografski filmi, pozitivni in drugi posneti nosilci slike, namenjeni za ogled pred njihovo komercialno uporabo.
4. Film, magnetni trakovi, magnetni filmi in drugi nosilci zvoka ali slike, namenjeni za predvajanje posnetega tona, sinhronizacijo ali reprodukcijo.
5. Brezplačno poslani nosilci podatkov za avtomatsko obdelavo podatkov.
6. Predmeti (vključno z vozili), ki so po svoji naravi neprimerni za druge namene, kot je oglaševanje določenih izdelkov ali propaganda za določen namen.

## DODATEK II

## Določbe glede označevanja zabožnikov

1. Na primernem in jasno vidnem mestu na zabožnikih morajo biti trajno označeni:
  - (a) osebni podatki za razpoznavnost lastnika ali glavnega uporabnika;
  - (b) oznake in številke za razpoznavnost zabožnika, ki jih navede lastnik ali uporabnik, in
  - (c) tara teža zabožnika, vključno s pritrjeno opremo.
2. Država pripadnosti zabožnika mora biti označena ali popolno ali z ISO dvočrkovno kodo (alfa-2), ki jo določa Mednarodni standard ISO 3166, ali z razlikovalnim znakom, ki se uporablja za označevanje države registracije motornega vozila v mednarodnem cestnem prometu. Država lahko uporabo svojega imena ali razlikovalnega znaka na zabožniku prilagodi svoji notranji zakonodaji. Istovetnost lastnika ali uporabnika je mogoče označiti s polnim imenom ali s priznanim znakom razpoznavnosti, pri čemer so izključeni simboli, kot so grbi ali zastave.
3. Oznake in številke za razpoznavnost na zabožnikih se štejejo za trajno označene, če je uporabljena plastična folija v skladu z navedenimi tehničnimi zahtevami:
  - (a) uporaba visokokakovostnega lepila. Natezna trdnost nanese folije naj bo manjša od njene končne sprijemljivosti, tako da folije ni mogoče odstraniti brez uničenja. Te pogoje izpolnjujejo folije, izdelane z ulivanjem. Folije, izdelane s kalandriranjem, se ne smejo uporabljati;
  - (b) kadar je treba oznake in številke za razpoznavnost spremeniti, je treba pred pritrditvijo nove folije popolnoma odstraniti staro; nanašanje nove folije na že obstoječo ni dovoljeno.
4. Tehnične zahteve za uporabo plastične folije za označevanje zabožnikov, navedene v tretjem odstavku tega dodatka, ne izključujejo možnosti uporabe drugih metod za trajno označevanje.

## PRILOGA B.4

## PRILOGA O BLAGU, KI SE UVAŽA V ZVEZI S PROIZVODNJO

## I. POGLAVJE

*Opredelitev pojmov*

## 1. člen

V tej prilogi izraz "blago, ki se uvaža v zvezi s proizvodnjo" pomeni:

1. (a) matrice, klišeje, plošče, kalupe, skice, načrte, modele in druge podobne predmete,
- (b) merilne in kontrolne inštrumente ter inštrumente za preverjanje in druge podobne predmete,
- (c) posebna orodja in inštrumente, ki se uvažajo zaradi uporabe v proizvodnem procesu, ter

2. "nadomestna proizvodna sredstva":

inštrumente, aparate in stroje, ki jih dobavitelj ali popravilavec daje na razpolago kupcu do dobave ali popravila podobnega blaga.

## II. POGLAVJE

*Področje uporabe*

## 2. člen

Začasni uvoz blaga, ki se uvaža v zvezi s proizvodnjo, se odobri v skladu z 2. členom te konvencije.

## III. POGLAVJE

*Druge določbe*

## 3. člen

Za uporabo olajšav, danih po tej prilogi:

- (a) mora biti blago, ki se uvaža v zvezi s proizvodnjo, v lasti osebe s sedežem zunaj območja začasnega uvoza in namenjeno osebi s sedežem na tem območju;
- (b) je treba, odvisno od notranje zakonodaje, celotno proizvodnjo ali del proizvodnje, ki izhaja iz uporabe blaga, uvoženega v zvezi s proizvodnjo, v skladu s prvim odstavkom 1. člena te priloge izvoziti z območja začasnega uvoza;
- (c) mora dobavitelj proizvodnih sredstev osebi s sedežem na območju začasnega uvoza za proizvodna sredstva, katerih dobava zamuja ali jih je treba popraviti, začasno in brezplačno dati na razpolago nadomestna proizvodna sredstva.

## 4. člen

1. Rok za ponovni izvoz blaga iz prvega odstavka 1. člena te priloge je najmanj dvanajst mesecev od datuma začasnega uvoza.

2. Rok za ponovni izvoz nadomestnih proizvodnih sredstev je najmanj šest mesecev od datuma začasnega uvoza.

**PRILOGA B.5****PRILOGA O BLAGU, KI SE UVAŽA ZA IZOBRAŽEVALNE,  
ZNANSTVENE ALI KULTURNE NAMENE****I. POGLAVJE***Opredelitev pojma***1. člen**

V tej prilogi izrazi pomenijo:

- (a) "blago, uvoženo za izobraževalne, znanstvene ali kulturne namene" je:

znanstvena oprema, učno gradivo, gradivo za razvedrilo pomorščakov in vsako drugo blago, ki se uvaža v zvezi z izobraževalnimi, znanstvenimi ali kulturnimi dejavnostmi;

- (b) v točki (a) pomenita izraza:

(i) "znanstvena oprema in učno gradivo":

vse modele, instrumente, aparate, stroje ali njihove dodatke, ki se uporabljajo za znanstvene raziskave ali izobraževanje ali poklicno usposabljanje;

(ii) "gradivo za razvedrilo pomorščakov":

gradivo za kulturne, izobraževalne, rekreacijske, verske ali športne dejavnosti oseb, ki opravljajo naloge v zvezi z delom ali storitvami na morju na tuji ladji v mednarodnem pomorskem prometu.

Ponazoritveni seznama "učnega gradiva", "gradiva za razvedrilo pomorščakov" in "vsega drugega blaga v zvezi z izobraževalnimi, znanstvenimi ali kulturnimi dejavnostmi" so navedeni v dodatkih I, II oziroma III k tej prilogi.

**II. POGLAVJE***Področje uporabe***2. člen**

V skladu z 2. členom te konvencije se začasni uvoz dovoli za:

- (a) blago, ki se uvaža izključno za izobraževalne, znanstvene ali kulturne namene;
- (b) nadomestne dele za znanstveno opremo in učno gradivo, za katero je bil dovoljen začasni uvoz po točki (a), ter orodje, ki je posebej namenjeno za vzdrževanje, preverjanje, umerjanje ali popravilo te opreme.

**III. POGLAVJE***Druge določbe***3. člen**

Za uporabo olajšav, danih po tej prilogi:

- (a) mora biti blago, ki se uvaža za izobraževalne, znanstvene ali kulturne namene, v lasti osebe s sedežem zunaj območja začasnega uvoza, uvažati pa ga morajo odobrene institucije v primernih količinah glede na namen uvoza. Ne sme se uporabljati v komercialne namene;

- (b) gradivo za razvedrilo pomorščakov se mora uporabljati na tujih ladjah v mednarodnem pomorskem prometu ali pa se mora raztovoriti z ladje za začasno uporabo posadke na kopnem ali se mora uvažati za uporabo v domovih, klubih ali rekreacijskih centrih za pomorščake, ki jih upravljajo uradne organizacije ali verske ali druge nepridobitne organizacije, in na mestih, kjer se redno opravlja bogoslužje za pomorščake.

**4. člen**

Za odobritev začasnega uvoza znanstvene opreme, učnega gradiva in gradiva za razvedrilo pomorščakov, ki se uporablja na ladjah, ni potrebna predložitev carinske listine ali jamstva. Po potrebi se za znanstveno opremo in učno gradivo zahteva popis blaga skupaj s pisno obvezo za ponovni izvoz.

**5. člen**

Rok za ponovni izvoz blaga, ki se uvaža za izobraževalne, znanstvene ali kulturne namene, je najmanj dvanajst mesecev od datuma začasnega uvoza.

**6. člen**

Pogodbenica ima v skladu z 29. členom te konvencije pravico izraziti pridržek glede določb 4. člena te priloge, če se te nanašajo na znanstveno opremo in učno gradivo.

**7. člen**

Dodatki k tej prilogi so njen sestavni del.

**8. člen**

Z začetkom veljavnosti te priloge v skladu s 27. členom te konvencije prenehajo veljati in se nadomestijo Carinska konvencija o materialu za razvedrilo pomorščakov, Bruselj, 1. december 1964, Carinska konvencija o začasnem uvozu znanstvene opreme, Bruselj, 11. junij 1968, ter Carinska konvencija o začasnem uvozu učnega materiala, Bruselj, 8. junij 1970, v odnosih med pogodbenicami, ki so sprejele to prilogo in so pogodbenice omenjenih konvencij.

**DODATEK I****Ponazoritveni seznam**

- (a) Naprave za snemanje in reprodukcijo zvoka ali slike, kot so:

- diaprojektorji in projektorji za filmske trakove;
- kinematografski projektorji;
- grafoskopi in episkopi;
- magnetofoni, magnetoskopi in videooprema;
- oprema za televizijo zaprtega kroga.

- (b) Nosilci zvoka in slike, kot so.:

- diapozitivi, filmski trakovi in mikrofili;
- kinematografski filmi;
- zvočni zapisi (magnetni trakovi, plošče);
- videotrakovi.

- (c) Posebna oprema, kot je:

- bibliografska oprema in avdiovizualno gradivo za knjižnice;
- potujoče knjižnice;
- jezikovni laboratoriji;

- oprema za simultano prevajanje;
- programirani učni stroji, mehanski ali elektronski; invalidov.
- (d) Drugo, npr.:
  - stenske karte, modeli, grafi, zemljevidi, načrti, fotografije in risbe;
  - inštrumenti, aparati in modeli, namenjeni za prikaz delovanja;
  - zbirke predmetov s slikovnimi ali zvočnimi informacijami, namenjeni za poučevanje določenega predmeta (učni pripomočki);
  - inštrumenti, aparati, orodja in obdelovalni stroji za učenje obrti ali poklica;
  - oprema, vključno s posebej opremljenimi ali predelanimi rešilnimi vozili, ki se uvaža za usposabljanje oseb, ki opravljajo reševalne naloge.

#### DODATEK II Ponazoritveni seznam

- (a) Literatura, kot je:
- knjige vseh vrst;
  - gradivo za dopisne tečaje;
  - časopisi in periodika;
  - prospekti o možnostih razvedrila v pristaniščih.
- (b) Avdio-vizualna oprema, kot je:
- inštrumenti za reprodukcijo zvoka in slike;
  - magnetofoni;
  - radijski sprejemniki, televizijski sprejemniki;
  - kinematografski in drugi projektorji;
  - posnetki na trakovih ali ploščah (jezikovni tečajji, radijski programi, pozdravi, glasba in zabava);
  - filmi, osvetljeni in razviti;
  - diapozitivi;
  - videotrakovi.
- (c) Športna oprema, kot je:
- športna oblačila in obutev;
  - žoge;
  - loparji in mreže;
  - namizne igre;
  - atletska oprema;
  - telovadna oprema.
- (d) Predmeti za prostočasne dejavnosti, kot so:
- družabne igre;
  - glasbeni inštrumenti;
  - predmeti za amatersko gledališče;
  - predmeti za slikanje, kiparjenje, obdelavo lesa in kovin, izdelavo preprog itd.
- (e) Oprema za verske obrede.
- (f) Deli in dodatki za opremo za razvedrilo.

#### DODATEK III Ponazoritveni seznam

Blago kot npr.:

1. Kostumi in scenski rekviziti, poslani brezplačno na posodo dramskim društvom ali gledališčem.
2. Glasbene partiture, poslane brezplačno na posodo glasbenim gledališčem ali orkestrom.

### PRILOGA B.6

#### PRILOGA O OSEBNIH PREDMETIH POTNIKOV IN BLAGU, KI SE UVAŽA ZA ŠPORTNE NAMENE

##### I. POGLAVJE

##### *Opredelitev pojmov*

##### 1. člen

V tej prilogi izrazi pomenijo:

- (a) "potnik" je:
- oseba, ki začasno vstopi na ozemlje pogodbenice, na katerem nima običajnega prebivališča, zaradi turizma, obiska, športa, posla, strokovnih srečanj, zdravja, študija itd.;
- (b) "osebni predmeti" so:
- vsi novi ali rabljeni predmeti, ki jih potnik morda potrebuje za svojo osebno uporabo med potovanjem ob upoštevanju vseh okoliščin potovanja, ne vključujejo pa nobenega blaga, ki se uvaža za komercialne namene. ponazoritveni seznam osebnih predmetov je naveden v Dodatku I k tej prilogi;
- (c) "blago, ki se uvaža za športne namene" je:
- športni rekviziti in drugi predmeti, ki jih potniki uporabljajo na športnih tekmovanjih ali predstavah ali za trening na območju začasnega uvoza. Ponazoritveni seznam takega blaga je naveden v Dodatku II k tej prilogi.

##### II. POGLAVJE

##### *Področje uporabe*

##### 2. člen

Začasni uvoz osebnih predmetov in blaga, ki se uvaža za športne namene, se odobri v skladu z 2. členom te konvencije.

##### III. POGLAVJE

##### *Druge določbe*

##### 3. člen

Za uporabo olajšav, danih po tej prilogi:

- (a) mora imeti potnik pri uvozu osebne predmete na sebi ali v svoji prtljagi (ki jo ima potnik pri sebi ali ne);
- (b) mora biti blago, ki se uvaža za športne namene, v lasti osebe s sedežem ali prebivališčem zunaj območja začasnega uvoza in se mora uvažati v primernih količinah glede na namen uporabe.

##### 4. člen

1. Za odobritev začasnega uvoza osebnih predmetov ni potrebna predložitev carinske listine ali jamstva. Vendar pa je pri predmetih, za katere so predvideni višji zneski uvoznih dajatev, mogoče zahtevati predložitev carinske listine in jamstva.

2. Kadar koli je mogoče, se lahko za blago, ki se uvaža za športne namene, namesto carinske listine in jamstva predloži popis blaga skupaj s pisno obvezo za ponovni izvoz.

##### 5. člen

1. Osebni predmeti se ponovno izvozijo najkasneje do takrat, ko oseba, ki jih je uvozila, zapusti območje začasnega uvoza.

2. Rok za ponovni izvoz blaga, ki se uvaža za športne namene, je najmanj dvanajst mesecev od datuma začasnega uvoza.

#### 6. člen

Dodatki k tej prilogi so njen sestavni del.

#### 7. člen

Z začetkom veljavnosti te priloge v skladu s 27. členom te konvencije preneha veljati in se nadomesti uporaba 2. in 5. člena konvencije o carinskih olajšavah za potovanja, New York, 4. junij 1954, v odnosih med pogodbenicami, ki so sprejele to prilogo in so pogodbenice omenjene konvencije.

### DODATEK I Ponazoritveni seznam

1. Oblačila.
2. Toaletne potrebščine.
3. Osebni nakit.
4. Fotografski aparati in kamere skupaj s primerno količino filmov in priborom.
5. Prenosni dia ali filmski projektorji, vključno s priborom ter primerno količino diapozitivov ali filmov.
6. Videokamere in prenosni videorekorderji s primerno količino kaset.
7. Prenosni glasbeni inštrumenti.
8. Prenosni gramofoni s ploščami.
9. Prenosni aparati za snemanje in reprodukcijo zvoka (vključno z diktafoni) skupaj s trakovi.
10. Prenosni radijski sprejemniki.
11. Prenosni televizijski sprejemniki.
12. Prenosni pisalni stroji.
13. Žepni računalniki.
14. Prenosni osebni računalniki.
15. Daljnogledi.
16. Otroški vozički.
17. Invalidski vozički.
18. športna oprema kot npr. šotori in druga oprema za taborjenje, ribiška oprema, plezalna oprema, potapljaška oprema, športno strelno orožje s strelivom, kolesa brez motorja, kanuji ali kajaki do 5,5 m dolžine, smuči, teniški loparji, deske, jadrane deske, jadralni zmaji in deltasta krila, oprema za golf.
19. Prenosni dializni ali podobni medicinski aparati ter pribor za njihovo uporabo.
20. Drugi predmeti, za katere je očitno, da so osebni predmeti.

### DODATEK II Ponazoritveni seznam

- A. Atletska oprema, kot je:
  - ovire;
  - kopja, diski, palice, krogle, kladiva.
- B. Oprema za igre z žogo, kot je:
  - žoge vseh vrst;
  - loparji, lesena kladiva, kiji, palice in podobno;
  - vse vrste mrež;
  - vratnice.
- C. Oprema za zimske športe, kot je:
  - smuči in palice;
  - drsalke;
  - sani in bobi;
  - oprema za kegljanje na ledu.

D. športna oblačila, obutev, rokavice, pokrivala itd. vseh vrst.

E. Oprema za vodne športe, kot je:

- kanuji in kajaki;
- jadrnice in čolni na vesla, jadra, čolni na pedala;
- deske in jadra.

F. Motorna vozila in plovila, kot so.:

- avtomobili;
- motorna kolesa;
- motorni čolni.

G. Oprema za različne prireditve, kot je:

- športno strelno orožje in strelivo;
- kolesa brez motorja;
- loki in puščice;
- sabljaška oprema;
- telovadna oprema;
- kompasi;
- borilne blazine in podlage;
- oprema za dviganje uteži;
- oprema za jahanje, kasaska oprema (sulky);
- jadralni zmaji, deltasta krila, jadrane deske;
- plezalna oprema;
- glasbene kasete za spremljavo nastopa.

H. Pomožna oprema, kot je:

- oprema za merjenje in prikazovanje rezultatov;
- aparati za pregled krvi in urina.

## PRILOGA B.7

### PRILOGA O TURISTIČNEM PROPAGANDNEM GRADIVU

#### I. POGLAVJE

##### *Opredelitev pojmov*

#### 1. člen

V tej prilogi izraz "turistično propagandno gradivo" pomeni:

blago, ki se uvaža za spodbujanje javnosti k obisku tuje države, predvsem zaradi udeležbe na kulturnih, verskih, turističnih, športnih ali strokovnih srečanjih ali prireditvah, ki tam potekajo. Ponazoritveni seznam takega gradiva je naveden v dodatku k tej prilogi.

#### II. POGLAVJE

##### *Področje uporabe*

#### 2. člen

Razen gradiva, navedenega v 5. členu te priloge, za katero se odobri takojšnji uvoz brez plačila uvoznih dajatev, se začasni uvoz turističnega propagandnega gradiva odobri v skladu z 2. členom te konvencije.

#### III. POGLAVJE

##### *Druge določbe*

#### 3. člen

Za uporabo olajšav, danih po tej prilogi, mora biti turistično propagandno gradivo v lasti osebe s sedežem ali prebivališčem zunaj območja začasnega uvoza ter mora biti uvoženo v primernih količinah glede na namen uporabe.

## 4. člen

Rok za ponovni izvoz turističnega propagandnega gradiva je najmanj dvanajst mesecev od datuma začasnega uvoza.

## 5. člen

Takojšnji uvoz brez plačila uvoznih dajatev se odobri za naslednjo turistično propagandno gradivo:

- (a) dokumentacija (zlaganke, prospekti, knjige, revije, vodniki, okvirjeni ali neokvirjeni plakati, neokvirjene fotografije in fotografske povečave, ilustrirani ali neilustrirani zemljevidi, tiskani transparenti), ki je namenjena za brezplačno razdeljevanje, če ne vsebuje več kot 25% komercialnih oglasov in je očitno namenjena splošni propagandi;
- (b) sezname in letopisi tujih hotelov, ki jih izdajajo ali sponzorirajo uradne turistične agencije, ter vozni redi prevoznikov, ki poslujejo v tujini, če je ta dokumentacija namenjena za brezplačno razdeljevanje in ne vsebuje več kot 25% zasebnih komercialnih oglasov;
- (c) strokovno gradivo, ki ga uradne tuje turistične agencije pošiljajo svojim pooblaščenim zastopnikom ali korespondentom in ni namenjeno za razdeljevanje, kot so letopisi, telefonski imeniki, sezname hotelov, sejemske kataloge, vzorčni izdelki domače obrti zanemarljive vrednosti, dokumentacija o muzejih, univerzah, zdraviliščih in podobnih ustanovah.

## 6. člen

Dodatek k tej prilogi je njen sestavni del.

## 7. člen

Z začetkom veljavnosti te priloge v skladu s 27. členom te konvencije preneha veljati in se nadomesti Dodatni protokol h Konvenciji o carinskih olajšavah za potovanja, ki se nanaša na uvoz turistične reklamne dokumentacije in materiala, New York, 4. junij 1954, v odnosih med pogodbenicami, ki so sprejele to prilogo in so pogodbenice tega protokola.

## DODATEK

## Ponazoritveni seznam

1. Predmeti, namenjeni za razstavljanje v pisarnah pooblaščenih zastopnikov ali korespondentov uradnih turističnih agencij ali na drugih krajih, ki jih odobrijo carinski organi na območju začasnega uvoza: slike in risbe, okvirjene fotografije in fotografske povečave, umetniške knjige, slike, grafike ali litografije, kipi in tapisrije ter druge podobne umetnine.

2. Oprema za razstavljanje (vitrine, stojala in podobni predmeti), vključno z električno in mehansko opremo, potrebno za njeno delovanje.

3. Dokumentarni filmi, plošče, magnetofonski in drugi zvočni zapisi, namenjeni za uporabo na brezplačnih predstavah, vendar brez zapisov, katerih vsebina se približuje komercialnemu oglaševanju, in tistih, ki so v splošni prodaji na območju začasnega uvoza.

4. Primerno število zastav.

5. Diorame, makete, diapozitivi, tiskarski klišeji, fotografski negativni.

6. Primerno število vzorcev izdelkov domače obrti, narodnih noš in podobnih folklornih predmetov.

## PRILOGA B.8

## PRILOGA O UVOZU BLAGA V OBMEJNEM PROMETU

## I. POGLAVJE

## Opredelitev pojmov

## 1. člen

V tej prilogi izrazi pomenijo:

- (a) "blago, ki se uvaža v obmejnem prometu" je:
  - blago, ki ga s seboj nosijo prebivalci obmejnega območja pri opravljanju svojega poklica ali obrti (zdravniki, obrtniki itd.);
  - osebni predmeti ali predmeti za gospodinjstvo, ki jih prebivalci obmejnega območja uvažajo zaradi popravila, proizvodnje ali predelave;
  - oprema za delo na zemlji v obmejnem območju carinskega območja začasnega uvoza;
  - oprema v lasti uradnih organov, ki se uvaža v zvezi z reševalno akcijo (požar, poplave ipd.);
- (b) "obmejno območje" je:
  - območje carinskega območja, ki leži neposredno ob državni meji in katerega obseg je določen z notranjo zakonodajo, njegove meje pa omogočajo razlikovanje med obmejnimi in drugim prometom;
- (c) "prebivalci obmejnega območja" so:
  - osebe s sedežem ali prebivališčem v obmejnem območju;
- (d) "obmejni promet" je:
  - uvoz, ki ga opravljajo prebivalci obmejnega območja med dvema sosednjima obmejnima območjema.

## II. POGLAVJE

## Področje uporabe

## 2. člen

Za blago, ki se uvaža v obmejnem prometu, se začasni uvoz odobri v skladu z 2. členom te konvencije.

## III. POGLAVJE

## Druge določbe

## 3. člen

Za uporabo olajšav, danih po tej prilogi:

- (a) mora biti blago, ki se uvaža v obmejnem prometu, v lasti prebivalca obmejnega območja, ki neposredno meji na obmejno območje začasnega uvoza;
- (b) morajo opremo za dela na zemlji uporabljati prebivalci obmejnega območja, ki meji na obmejno območje začasnega uvoza, ki obdelujejo zemljo na območju tega obmejnega območja. Oprema se mora uporabljati za izvedbo kmetijskih ali gozdarskih del, kot je npr. raztovarjanje ali prevoz lesa, ali za ribogojstvo;
- (c) mora biti obmejni promet zaradi popravila, proizvodnje ali predelave strogo nekomercialen.

## 4. člen

1. Za odobritev začasnega uvoza blaga, ki se uvaža v obmejnem prometu, ni potrebna predložitev carinske listine ali jamstva.

2. Pogodbenica lahko za odobritev začasnega uvoza blaga, ki se uvaža v obmejnem prometu, zahteva predložitev popisa blaga skupaj s pisno obvezo o ponovnem izvozu.

3. Odobritev začasnega uvoza je prav tako mogoča samo na podlagi vpisa v evidenco, ki jo vodi carinarnica.

#### 5. člen

1. Rok za ponovni izvoz blaga, uvoženega v obmejnem prometu, je najmanj dvanajst mesecev od dneva začasnega uvoza.

2. Opremo, namenjeno za dela na zemlji, pa je treba izvoziti po opravljenem delu.

## PRILOGA B.9

### PRILOGA O BLAGU, KI SE UVAŽA ZA ČLOVEKOLJUBNE NAMENE

#### I. POGLAVJE

##### *Opredelitev*

#### 1. člen

V tej prilogi izrazi pomenijo:

(a) "blago, ki se uvaža za človekoljubne namene" je: medicinska, kirurška in laboratorijska oprema ter pošiljke pomoči;

(b) "pošiljke pomoči" so: vse blago, kot so npr. vozila in druga prevozna sredstva, odeje, šotori, montažne hiše ali drugo nujno potrebno blago, ki se razdeli kot pomoč žrtvam naravnih in drugih nesreč.

#### II. POGLAVJE

##### *Področje uporabe*

#### 2. člen

Začasni uvoz blaga, ki se uvaža za človekoljubne namene, se odobri v skladu z 2. členom te konvencije.

#### III. POGLAVJE

##### *Druge določbe*

#### 3. člen

Za uporabo olajšav, danih po tej prilogi:

(a) mora biti blago, ki se uvaža za človekoljubne namene, v lasti osebe s sedežem zunaj območja začasnega uvoza in mora biti dano na razpolago brezplačno;

(b) mora biti medicinska, kirurška in laboratorijska oprema namenjena za uporabo v bolnišnicah in drugih zdravstvenih ustanovah, ki to opremo zaradi izrednega položaja, v katerem so se znašle, nujno potrebujejo, če ta oprema ni razpoložljiva v zadostni količini na območju začasnega uvoza;

(c) se morajo pošiljke pomoči razdeljevati osebam, katerim so to odobrili pristojni organi na območju začasnega uvoza.

#### 4. člen

1. Kadar koli je to mogoče, carinski organi za medicinsko, kirurško in laboratorijsko opremo namesto carinske listine ali jamstva dovolijo predložitev popisa blaga skupaj s pisno obvezo o ponovnem izvozu.

2. Začasni uvoz pošiljk pomoči se dovoli brez zahteve po predložitvi carinske listine ali jamstva. Carinski organi pa lahko zahtevajo popis blaga skupaj s pisno obvezo o ponovnem izvozu.

#### 5. člen

1. Rok za ponovni izvoz medicinske, kirurške in laboratorijske opreme se določi v skladu s potrebami.

2. Rok za ponovni izvoz pošiljk pomoči je najmanj dvanajst mesecev od datuma začasnega uvoza.

## PRILOGA C

### PRILOGA O PREVOZNIH SREDSTVIH

#### I. POGLAVJE

##### *Opredelitev pojmov*

#### 1. člen

V tej prilogi izrazi pomenijo:

(a) "prevozno sredstvo" je:

vsako plovilo (vključno z vleki in barčami na ladji ali samostojno ter hidrogliserji), vozilo na zračni blazini, zrakovod, cestna motorna vozila (vključno s kolesi z motorjem, priklopniki, polpriklopniki in kombiniranimi vozili) in železniška prevozna sredstva skupaj z njihovimi običajnimi nadomestnimi deli, dodatki in opremo na prevoznem sredstvu (vključno s posebno opremo za natovarjanje, raztovarjanje, ravnanje s tovorom in njegovo zaščito);

(b) "komercialna uporaba" je:

prevoz oseb za plačilo ali gospodarski ali komercialni prevoz blaga za plačilo ali brezplačno;

(c) "zasebna uporaba" je:

prevoz, ki je namenjen izključno zasebni uporabi določene osebe, pri čemer je izključena komercialna uporaba;

(d) "notranji promet" je:

prevoz oseb, ki so se vkrcale, ali blaga, ki je bilo natovorjeno na območju začasnega uvoza zaradi izkrcanja ali raztovarjanja v kraju na istem območju;

(e) "običajni rezervoarji" so:

rezervoarji, ki jih proizvajalec izdelava za vsa prevozna sredstva iste vrste, kot je prevozno sredstvo in katerih stalna nadgradnja omogoča neposredno uporabo goriva za pogon in po potrebi za delovanje hladilnih in drugih sistemov med prevozom. Za običajne rezervoarje se štejejo tudi rezervoarji, vgrajeni v prevozno sredstvo, ki so namenjeni za neposredno uporabo drugih vrst goriva, in rezervoarji, vgrajeni v druge sisteme, s katerimi je prevozno sredstvo opremljeno.

#### II. POGLAVJE

##### *Področje uporabe*

#### 2. člen

V skladu z 2. členom te konvencije se odobri začasni uvoz za:

- (a) prevozna sredstva za komercialno ali zasebno uporabo;
- (b) nadomestne dele in opremo, ki se uvaža za popravilo začasno uvoženega prevoznega sredstva. Za zamenske dele in opremo, ki se ponovno ne izvozijo, je potrebno plačilo uvoznih dajatev, razen če so odstranjeni v skladu s 14. členom te konvencije.

## 3. člen

Za redna vzdrževalna dela in popravila prevoznega sredstva, ki so potrebna med potjo do območja začasnega uvoza ali v njem in se izvajajo v času začasnega uvoza, se ne šteje, da vključujejo spremembo v smislu točke (a) prvega člena te konvencije.

## 4. člen

1. Uvoz goriva v običajnih rezervoarjih začasno uvoženih prevoznih sredstev ter maziva za običajno uporabo teh prevoznih sredstev se odobri brez plačila uvoznih dajatev ter brez uvoznih prepovedi ali omejitev.

2. Pri cestnih motornih vozilih za komercialno uporabo pa lahko vsaka pogodbenica določi maksimalno dovoljeno količino goriva, ki se sme uvoziti v običajnih rezervoarjih začasno uvoženih cestnih motornih vozil na njeno območje brez plačila uvoznih dajatev ter brez uvoznih prepovedi ali omejitev.

## III. POGLAVJE

*Druge določbe*

## 5. člen

Za uporabo olajšav, danih po tej prilogi:

- (a) morajo biti prevozna sredstva za komercialno uporabo registrirana drugje kot na območju začasnega uvoza, na ime osebe s sedežem ali prebivališčem zunaj območja začasnega uvoza, uvoziti in uporabljati pa jih morajo osebe, ki delujejo zunaj tega območja;
- (b) morajo biti prevozna sredstva za zasebno uporabo registrirana drugje kot na območju začasnega uvoza na ime osebe s sedežem ali prebivališčem zunaj območja začasnega uvoza, uvoziti in uporabljati pa jih morajo osebe s prebivališčem zunaj tega območja.

## 6. člen

Začasni uvoz prevoznih sredstev se odobri brez zahteve po predložitvi carinske listine ali jamstva.

## 7. člen

Ne glede na določbe 5. člena te priloge,

- (a) lahko prevozna sredstva za komercialno uporabo uporabljajo tretje osebe, tudi če imajo sedež ali prebivališče na območju začasnega uvoza, če so jih za to pravilno pooblastile osebe, ki jim je bil odobren začasni uvoz in delujejo v njihovem imenu;
- (b) lahko prevozna sredstva za zasebno uporabo uporabljajo tretje osebe, ki so jih za to pravilno pooblastile osebe, ki jim je bil odobren začasni uvoz. Pogodbenica lahko dovoli, da sredstvo uporablja oseba s prebivališčem na njenem ozemlju, zlasti če prevozno sredstvo uporablja v imenu in po navdilih osebe, ki ji je bil odobren začasni uvoz.

## 8. člen

Pogodbenica ima pravico zavrniti ali preklicati koristi začasnega uvoza:

- (a) prevoznih sredstev za komercialno uporabo, ki se uporabljajo v notranjem prometu;
- (b) prevoznih sredstev za zasebno uporabo, ki se uporabljajo v komercialne namene v notranjem prometu;
- (c) prevoznih sredstev, ki se po uvozu oddajo v najem, ali se če so bila uvožena v najem, ponovno oddajo v ponovni najem ali v podnajem ali za druge namene kot za takojšnji ponovni izvoz.

## 9. člen

1. Prevozna sredstva za komercialno uporabo je treba ponovno izvoziti po končanih prevoznih dejavnostih, za katere so bila uvožena.

2. Prevozna sredstva za zasebno uporabo lahko s prekinitvami ali brez njih ostanejo na območju začasnega uvoza šest mesecev v vsakem dvanajstmesečnem obdobju.

## 10. člen

Pogodbenica ima pravico izraziti pridržek v skladu z 29. členom te konvencije glede:

- (a) točke (a) 2. člena, če se nanaša na začasni uvoz za komercialno uporabo cestnih motornih vozil in železniških prevoznih sredstev;
- (b) 6. člena, kjer se nanaša na cestna motorna vozila za komercialno uporabo in na prevozna sredstva za zasebno uporabo;
- (c) drugega odstavka 9. člena

te priloge.

## 11. člen

Z začetkom veljavnosti te priloge v skladu s 27. členom te konvencije prenehajo veljati in se nadomestijo Carinska konvencija o začasnem uvozu zasebnih cestnih vozil, New York, 4. junij 1954, Carinska konvencija o začasnem uvozu komercialnih cestnih vozil, Ženeva, 18. maj 1956, in Carinska konvencija o začasnem uvozu letal in turističnih ladij za zasebno uporabo, Ženeva, 18. maj 1956, v odnosih med pogodbenicami, ki so sprejele to prilogo in so pogodbenice omenjenih konvencij.

**PRILOGA D**

## PRILOGA O ŽIVALIH

## I. POGLAVJE

*Opredelitev pojmov*

## 1. člen

V tej prilogi izrazi pomenijo:

- (a) "živali" so:
  - žive živali katere koli vrste;
- (b) "obmejno območje" je:
  - območje carinskega območja, ki leži neposredno ob državni meji in katerega obseg je določen z notranjo zakonodajo, njegove meje pa omogočajo razlikovanje med obmejnimi in drugim prometom;
- (c) "prebivalci obmejnega območja" so:
  - osebe s sedežem ali prebivališčem v obmejnem območju;



- (d) "obmejni promet" je: uvoz, ki ga opravljajo prebivalci obmejnega območja med dvema sosednjima obmejnima območjema.

## II. POGLAVJE

### *Področje uporabe*

#### 2. člen

Začasni uvoz živali, ki se uvažajo v namene, opredeljene v dodatku k tej prilogi, se odobri v skladu z 2. členom te konvencije.

## III. POGLAVJE

### *Druge določbe*

#### 3. člen

Za uporabo olajšav, danih po tej prilogi:

- (a) morajo biti živali v lasti osebe s sedežem ali prebivališčem zunaj območja začasnega uvoza;
- (b) morajo vprežne živali, ki so namenjene za delo na zemlji znotraj obmejnega območja začasnega uvoza, uvažati prebivalci obmejnega območja, ki meji na obmejno območje začasnega uvoza.

#### 4. člen

1. Začasni uvoz vprežnih živali iz točke (b) 3. člena te priloge in živali, ki se uvažajo zaradi sezonske selitve ali paše na zemlji, ki je na obmejnem območju, se odobri brez predložitve carinske listine ali jamstva.

2. Pogodbenica lahko za odobritev začasnega uvoza živali, navedenih v prvem odstavku tega člena, zahteva predložitev popisa skupaj s pisno obvezo za ponovni izvoz.

#### 5. člen

1. Pogodbenica ima v skladu z 29. členom te konvencije pravico izraziti pridržek glede prvega odstavka 4. člena te priloge.

2. Pogodbenica ima v skladu z 29. členom te konvencije tudi pravico izraziti pridržek glede 12. in 13. točke dodatka k tej prilogi.

#### 6. člen

Rok za ponovni izvoz živali je najmanj dvanajst mesecev od datuma začasnega uvoza.

#### 7. člen

Dodatek k tej prilogi je njen sestavni del.

### DODATEK Seznam k 2. členu

1. Dresura.
2. Šolanje.
3. Vzreja.
4. Podkovanje ali tehtanje.
5. Veterinarska oskrba.
6. Testiranje (npr. zaradi prodaje).
7. Sodelovanje na predstavitev, razstavah, tekmovanjih ali sejmihih.

8. Zabava (cirkuške živali itd.)

9. Potovanje (vključno z ljubljenci potnikov).

10. Opravljanje nalog (policijski psi ali konji, sledilni psi, psi za slepe itd.).

11. Reševalne akcije.

12. Sezonske selitve ali paša.

13. Opravljanje dela ali prevoza.

14. Medicinski nameni (pridobivanje kačjega strupa ipd.)

## PRILOGA E

### O UVOZU BLAGA Z DELNO OPROSTITVIJO UVOZNIH DAJATEV

## I. POGLAVJE

### *Opredelitev pojmov*

#### 1. člen

V tej prilogi izrazi pomenijo:

(a) "blago, ki se uvažuje z delno oprostitvijo" je:

blago, ki je navedeno v drugih prilogah k tej konvenciji, vendar ne izpolnjuje predpisanih pogojev za odobritev začasnega uvoza s popolno oprostitvijo uvoznih dajatev, ter blago, ki v drugih prilogah ni omejeno in se uvažuje zaradi začasne uporabe, npr. za proizvodnjo ali delo;

(b) "delna oprostitvev" je:

oprostitev plačila dela skupnega zneska uvoznih dajatev, ki bi jih bilo sicer treba plačati, če bi bilo blago na dan, ko je bilo dano v postopek začasnega uvoza, sproščeno v prosti promet.

## II. POGLAVJE

### *Področje uporabe*

#### 2. člen

Začasni uvoz blaga, navedenega v točki (a) 1. člena te priloge, se odobri v skladu z 2. členom te konvencije.

## III. POGLAVJE

### *Druge določbe*

#### 3. člen

Za uporabo olajšav, danih po tej prilogi, mora biti blago, ki se uvažuje z delno oprostitvijo dajatev, v lasti osebe s sedežem ali prebivališčem zunaj območja začasnega uvoza.

#### 4. člen

Pogodbenica lahko sestavi seznam blaga, ki ga je mogoče ali ga ni mogoče začasno uvažati z delno oprostitvijo dajatev. Seznam je treba uradno poslati depozitarju te konvencije.

## 5. člen

Višina uvoznih dajatev, ki jih je treba plačati v skladu s to prilogo za vsak mesec ali del meseca, v katerem teče postopek začasnega uvoza ob delni oprostitvi plačila dajatev, ne sme presegati 5% višine dajatev, ki bi jih bilo treba plačati za to blago, če bi bilo sproščeno v prosti promet na dan, ko je bilo dano v postopek začasnega uvoza.

## 6. člen

Višina uvoznih dajatev, ki jih je treba plačati, ne sme preseči zneska dajatev, ki bi jih bilo treba plačati, če bi bilo blago sproščeno v prosti promet na dan, ko je bilo dano v postopek začasnega uvoza.

## 7. člen

1. Znesek uvoznih dajatev, ki jih je treba plačati po tej prilogi, obračunajo pristojni organi ob končanem postopku.

2. Če se začasni uvoz v skladu s 13. členom te konvencije konča s sprostitvijo v prosti promet, se znesek v okviru delne oprostitve že plačanih uvoznih dajatev odšteje od zneska uvoznih dajatev, ki jih je treba plačati zaradi sprostitev v prosti promet.

## 8. člen

Rok za ponovni izvoz blaga, uvoženega z delno oprostitvijo, se določi ob upoštevanju določb 5. in 6. člena te priloge.

## 9. člen

Pogodbenica lahko v skladu z 29. členom te konvencije izrazi pridržek glede 2. člena te priloge, če se ta nanaša na delno oprostitvev uvoznih dajatev.

## 3. člen

Republika Slovenija daje v zvezi s Prilogami h Konvenciji naslednje pridržke:

**Priloga A:**

V skladu s prvim odstavkom 18. člena za poštni promet ne veljajo določbe, ki se nanašajo na zvezek ATA v slovenskih carinskih predpisih.

**Priloga B.3:**

V skladu s 7. členom in v zvezi s prvim odstavkom 5. člena je v določenih primerih za zabojnike, embalažo in palete potrebna predložitev carinske listine in jamstva.

**Priloga B.5:**

V skladu s 6. členom in v zvezi s 4. členom so za znanstveno opremo in pedagoški material v slovenskih carinskih predpisih predvidene običajne formalnosti za začetek postopka začasnega uvoza.

**Priloga C:**

V skladu z 10. členom in v zvezi s 6. členom se v skladu s slovenskimi carinskimi predpisi za cestna motorna vozila za komercialno in zasebno rabo v določenih primerih lahko zahteva predložitev carinskega dokumenta in jamstva.

**Priloga E:**

V skladu z 9. členom in v zvezi z 2. členom v delu, ki se nanaša na oprostitvev davščin, slovenska zakonodaja vključuje določbe o delni oprostitvi plačila uvoznih dajatev, ne pa tudi delne oprostitve drugih davščin, ki se plačujejo ob uvozu oziroma v zvezi z uvozom.

## 4. člen

Za izvajanje konvencije je pristojno Ministrstvo za finance, Carinska uprava Republike Slovenije.

## 5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-06/00-1/1

Ljubljana, dne 29. avgusta 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**111. Zakon o ratifikaciji Konvencije o carinskem režimu za zabojnike sklada, ki se uporabljajo v mednarodnem prevozu (MKCRZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O CARINSKEM REŽIMU ZA ZABOJNIKE SKLADA, KI SE UPORABLJAJO V MEDNARODNEM PREVOZU (MKCRZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o carinskem režimu za zabojnike sklada, ki se uporabljajo v mednarodnem prevozu (MKCRZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. avgusta 2000.

Št. 001-22-166/00  
Ljubljana, dne 6. septembra 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O CARINSKEM REŽIMU ZA ZABOJNIKE SKLADA, KI SE UPORABLJAJO V MEDNARODNEM PREVOZU (MKCRZ)**

## 1. člen

Ratificira se Konvencija o carinskem režimu za zabojnike sklada, ki se uporabljajo v mednarodnem prevozu, sprejeta 21. januarja 1994 v Ženevi.

## 2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**C O N V E N T I O N**  
**ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL**  
**CONTAINERS USED IN INTERNATIONAL**  
**TRANSPORT**  
(Container Pool Convention)

## PREAMBLE

The Contracting Parties,  
Conscious of the increasing importance of international transport of goods in containers,  
Desiring to enhance the efficient use of containers in international transport,  
Considering the necessity to facilitate administrative procedures, in order to provide for a reduced transport of empty units,  
Have agreed as follows:

## CHAPTER I

## GENERAL

## Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) the term "import duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the importation of goods, but not including fees and charges limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(b) the term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):

(i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods;

(ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

**K O N V E N C I J A**  
**O CARINSKEM REŽIMU ZA ZABOJNIKE SKLADA,**  
**KI SE UPORABLJAJO V MEDNARODNEM PREVOZU**  
(Konvencija o zabojnikih sklada)

## PREAMBULA

Pogodbenice so se, ker  
se zavedajo vedno večje pomembnosti mednarodnega prevoza blaga v zabojnikih,  
želijo povečati smotno uporabo zabojnikov v mednarodnem prevozu,  
upoštevajo potrebo, da se olajšajo upravni postopki, da se zmanjša prevoz praznih enot,

dogovorile, kot sledi:

## I. POGLAVJE

## SPLOŠNO

## 1. člen

Opredelitev pojmov

V tej konvenciji:

(a) (a) izraz "uvozne dajatve in davščine" pomeni carine in vse druge dajatve, davščine, pristojbine in druge takse, ki se pobirajo za uvoz blaga ali v zvezi z njim, vendar pa ne vključujejo pristojbin in taks, katerih znesek je omejen, na približne stroške opravljenih storitev;

(b) (b) izraz "zabojnik" pomeni kos prevozne opreme, (selitveni zabojnik, premična cisterna, zamenljiva nadgradnja ali druga podobna konstrukcija) ki je:

(i) popolnoma ali delno vdelan tako, da oblikuje oddelek, namenjen prevozu blaga,

(ii) trajen in zato dovolj močan da je primeren za večkratno uporabo,

(iii) specially designed to facilitate the transport of goods by one or more modes of transport without intermediate reloading;

(iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another;

(v) designed to be easy to fill and to empty;

(vi) having an internal volume of one cubic metre or more except for air freight containers;

“demountable bodies“ and “platform flats“ are to be treated as containers;

the term “container“ shall include standard air freight containers having an internal volume of less than one cubic metre provided they fulfil the requirements of subparagraphs (i) to (v);

the term “container“ shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term “container“ shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging;

(c) the term “partially enclosed“, as applied to containers in article 1, subparagraph (b)(i), shall relate to containers generally consisting of a floor and a superstructure marking off a loading space equivalent to that of a closed container. The superstructure is generally made up of metal members forming the frame of a container. Containers of this type may also comprise one or more lateral or frontal walls. In some cases there is only a roof attached to the floor by uprights. This type of container is used in particular for the transport of bulky goods (motor cars, for example);

(d) the term “demountable body“ shall mean a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap-body which is a load compartment designed especially for combined rail/road transport;

(e) the term “platform flat“ shall mean a loadable platform having no or an incomplete superstructure but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings, so that some of the same securing and lifting devices can be used;

(f) the term “repair“ shall concern solely minor restoration and routine maintenance;

(g) the term “accessories and equipment of the container“ shall cover in particular the following devices even if they are removable:

(i) equipment for controlling, modifying or maintaining the temperature inside the container;

(ii) small appliances, such as temperature or impact recorders, designed to indicate or record variations in environmental conditions and impact;

(iii) internal partitions, pallets, shelves, supports, hooks, sheets, bags and similar devices especially designed for use in containers;

(h) the term “Pool“ shall mean the use in common of containers established by an agreement;

(i) the term “Pool member“ shall mean the operator of containers who is a party to the agreement setting up the Pool;

(j) the term “operator“ of a container shall mean the person, who, whether or not its owner, has effective control of its use;

(k) the term “person“ shall mean both natural and legal persons;

(l) the term “equivalent compensation“ shall mean the system which allows the re-exportation or re-importation of a container of the same type as that of another container previously imported or exported;

(iii) posebej zasnovan da omogoči lažji prevoz blaga na enega ali več načinov prevoza brez vmesnega pretovarjanja,

(iv) zasnovan za lažje ravnanje, posebno ko se preklada iz enega načina prevoza na drugega,

(v) zasnovan tako, da se z lahkoto polni in prazni,

(vi) ima notranjo prostornino en kubični meter ali več, razen zabojnikov za letalski tovorni prevoz,

“snemljive zaboje“ in “nakladalne platforme“ se obravnava kot zabojnike;

izraz “zabojnik“ vključuje standardne zabojnike za letalski tovorni prevoz z notranjo prostornino manj kot en kubični meter, če izpolnjujejo zahteve točk od (i) do (v);

izraz “zabojnik“ vključuje pribor in opremo zabojnika, primerna za določen tip če se prevažata skupaj z zabojnikom. Izraz “zabojnik“ ne zajema vozil, pribora ali nadomestnih delov vozila ali embalaže;

(c) izraz “delno vdeleni zabojnik“, kot se uporablja za zabojnike v točki (i) pododstavka (b) 1. člena, se nanaša na zabojnike, ki so na splošno sestavljeni iz osnovne ploskve in nadgradnje, ki uokvirja vtovorni prostor, enakovreden zaprtemu zabojniku. Nadgradnja je navadno sestavljena iz kovinskih elementov, ki sestavljajo ogrodje zabojnika. Zabojniki te vrste lahko vsebujejo tudi eno ali več stranskih ali prednjih sten. V nekaterih primerih imajo samo streho, ki je na osnovno ploskev pritrjena s podporniki. Ta vrsta zabojnika se uporablja zlasti pri prevozu večjega blaga (npr. motornih vozil);

(d) izraz “snemljivi zaboj“ pomeni tovorni oddelek, ki nima možnosti gibanja in je zasnovan še zlasti za prevažanje na cestnem vozilu, katerega šasija je skupaj s spodnjim delom ohišja posebej prilagojena za ta namen. Pomeni tudi premične zaboje, ki je tovorni oddelek, zasnovan posebej za kombinirani prevoz po železnici in cesti;

(e) izraz “nakladalna platforma“ pomeni nakladalno platformo, ki nima nadgradnje ali pa je ta nepopolna, je pa enako dolga in široka kot osnovna ploskev zabojnika in opremljena z vrhnjo in spodnjo kotno armaturo, zato da se lahko uporablja iste zavarovalne in dvizne naprave;

(f) izraz “popravilo“ se nanaša izključno na manjše popravilo in redno vzdrževanje;

(g) izraz “pribor in oprema zabojnika“ obsega še zlasti te naprave, tudi če se lahko odstranijo:

(i) opremo za kontroliranje, prilagajanje ali vzdrževanje temperature v zabojniku;

(ii) majhne priprave, kot so priprave za zaznavanje temperature ali vplivov zasnovane zato da pokažejo ali evidentirajo spremembe v okolju in njihov vpliv;

(iii) notranje oddelke, palete, police, podpore, kljuge, ponjave, vreče in podobne priprave, posebej zasnovane za uporabo v zabojnikih;

(h) izraz “sklad“ pomeni skupno uporabo zabojnikov, ki se določi s sporazumom;

(i) izraz “član sklada“ pomeni upravljavca zabojnikov, ki je pogodbenik sporazuma, s katerim se sklad ustanovi;

(j) izraz “uporabnik“ zabojnika pomeni osebo, ki ima učinkovit nadzor nad uporabo zabojnika, ne glede na to, ali je njegov lastnik ali ne;

(k) izraz “oseba“ pomeni fizične in pravne osebe;

(l) izraz “enakovredno nadomestilo“ pomeni sistem, ki omogoča ponovni izvoz ali ponovni uvoz zabojnika iste vrste, kot je bil drug predhodno uvožen ali izvožen zabojnik;

(m) the term "internal traffic" shall mean the carriage of goods loaded in the territory of a Contracting Party for unloading at a place within the territory of the same Contracting Party;

(n) the term "Contracting Party" shall mean a State or regional economic integration organization, party to this Convention;

(o) the term "regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by and composed of States referred to in article 14, paragraphs 1 and 2 of this Convention which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;

(p) the term "ratification" shall mean ratification, acceptance or approval.

#### Article 2

##### Objective

This Convention aims at facilitating the use in common of containers by members of a Pool, on the basis of equivalent compensation.

#### Article 3

##### Scope

This Convention shall apply to an exchange between Contracting Parties of containers for use as part of a Pool whose members are established in the territory of those Contracting Parties.

#### Article 4

##### Facilities

Each Contracting Party shall grant admission to containers as referred to in article 3 of this Convention, without payment of import duties and taxes, free of import prohibitions or restrictions of an economic character, without limitations as to use in internal traffic and without requiring, on their importation and exportation, Customs documents and security, provided that the conditions laid down in article 5 of this Convention are complied with.

#### Article 5

##### Conditions

1. Each Contracting Party shall apply the facilities of article 4 of this Convention to containers used in a Pool on the conditions that:

(a) they have been previously exported or will be subsequently re-exported, or that an equal number of containers of the same type have been previously exported or will subsequently be re-exported;

(b) under the agreement setting up the Pool, the Pool members:

(i) exchange among themselves containers in the course of international transport of goods;

(ii) keep records, for each type of container, showing the movement of containers so exchanged;

(iii) undertake to deliver to one another the number of containers of each type necessary to offset, over periods of 12 months, the outstanding balances of the accounts so kept, so as to ensure a balance for each Pool member between the number of containers of each type which he has placed at the disposal of the Pool and the number of Pool containers of these same types at his disposal in the territory of the Contracting Party in which he is established. The period of 12 months may be extended by the competent Customs authorities of that Contracting Party.

(m) izraz "notranji promet" pomeni prevoz blaga, nato-vorjenega na ozemlju pogodbenice za raztovarjanje na nekem kraju na ozemlju iste pogodbenice;

(n) izraz "pogodbenica" pomeni državo ali regionalno gospodarsko integracijo, ki je pogodbenica te konvencije;

(o) izraz "regionalna gospodarska integracija" pomeni organizacijo, ki jo ustanovijo in sestavljajo države iz prvega in drugega odstavka 14. člena te konvencije in je pristojna za sprejemanje svoje lastne zakonodaje, zavezujoče za njene države članice, za zadeve, ki jih ureja ta konvencija, in ima pristojnost, da v skladu s svojimi notranjimi postopki odloči, ali bo podpisala, ratificirala to konvencijo oziroma k njej pristopila;

(p) izraz "ratifikacija" pomeni ratifikacijo, sprejetje ali odobritev.

#### 2. člen

##### Cilj

Cilj te konvencije je olajšati članom sklada skupno uporabo zabojnikov na podlagi enakovrednega nadomestila.

#### 3. člen

##### Obseg

Ta konvencija se nanaša na izmenjavo zabojnikov med pogodbenicami, ki se uporabljajo kot del sklada, katerega člani so ustanovljeni na ozemlju teh pogodbenic.

#### 4. člen

##### Olajšave

Vsaka pogodbenica bo omogočala dostop do zabojnikov, kot to omenja 3. člen te konvencije, brez plačila uvoznih dajatev in davščin, brez gospodarskih uvoznih prepovedi ali omejitev, brez omejitev za uporabo v notranjem prometu in ne da bi ob njihovem uvozu ali izvozu zahtevala carinske listine in varščino, če so izpolnjeni pogoji, določeni v 5. členu te konvencije.

#### 5. člen

##### Pogoji

1. Vsaka pogodbenica zagotavlja olajšave iz 4. člena te konvencije za zabojnike, ki se uporabljajo v skladu, če:

(a) so bili pred tem izvoženi ali bodo kasneje ponovno izvoženi ali če je bilo pred tem izvoženo enako število zabojnikov iste vrste ali če bodo kasneje ponovno izvoženi;

(b) člani sklada po sporazumu, s katerim se ustanovi sklad:

(i) izmenjajo med seboj zabojnike v mednarodnem prevozu blaga,

(ii) vodijo evidenco za vsako vrsto zabojnika, iz katere bo razviden promet tako izmenjanih zabojnikov,

(iii) prevzamejo obveznost, da bodo drug drugemu dostavili toliko zabojnikov vsake vrste, kot je potrebno za izravnavo neporavnanih obračunov za obdobje 12 mesecev, ki se tako vodijo, zato da se za vsakega člana sklada zagotovi ravnotežje med številom zabojnikov vsake vrste, ki ga je član dal na razpolago skladu, in številom zabojnikov sklada teh istih vrst, ki so mu na razpolago na ozemlju pogodbenice, v kateri ima svoj sedež. Obdobje 12 mesecev lahko podaljšajo pristojni carinski organi te pogodbenice.

2. Each Contracting Party may decide whether containers placed at the disposal of the Pool by any Pool member established in its territory shall meet the conditions contained in its legislation concerning admission and unrestricted use in internal traffic on its territory.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applicable only if:

(a) containers bear durable and unique marks agreed upon in the Pool agreement, which shall allow identification of the container;

(b) the Pool agreement has been communicated to the Customs authorities of the Contracting Parties concerned, and these authorities have approved it as being in conformity with the provisions of this Convention. Competent authorities shall inform the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe of their approval and will also inform him of the names of the Contracting Parties concerned. The Executive Secretary transmits this information to the Contracting Parties concerned.

#### Article 6

##### Component parts for repair

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable component parts used for the repair of the Pool containers, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3(b)) and 9 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to those component parts.

2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the component parts used for the repair of the Pool containers, temporary admission without payment of import duties and taxes, and without application of import prohibitions or restrictions of economic character shall be granted to these component parts without the production of Customs documents being required on their importation and re-exportation and without the furnishing of a form of security.

When the provisions of the preceding paragraph cannot be applied, in lieu of a Customs document and security for spare parts, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

(a) to supply to the Customs authorities a list of component parts with an undertaking to re-export; and

(b) to pay such import duties and taxes as may be required in the case where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

Component parts granted temporary admission not used for repair shall be re-exported within six months from the date of importation. However, this period may be extended by the competent Customs authorities.

3. Replaced parts not re-exported shall, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, be:

(a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;

(b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or

(c) destroyed, under official supervision at the expense of the parties concerned.

#### Article 7

##### Accessories and equipment of containers

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable accessories and equipment of containers, which are either imported with a container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the

2. Vsaka pogodbenica lahko odloči, ali morajo zabojniki, ki jih skladu daje na razpolago kateri koli član sklada s sedežem na njenem ozemlju, izpolnjevati pogoje v njeni zakonodaji za vstop in neomejeno uporabo v notranjem prometu na njenem ozemlju.

3. Določbe prvega odstavka tega člena veljajo samo, če:

(a) imajo zabojniki trajne in enkratne oznake, določene v sporazumu o skladu, ki omogočajo prepoznavanje zabojnika,

(b) je bil sporazum o skladu poslan carinskim organom pogodbenic, ti pa so potrdili njegovo skladnost z določbami te konvencije. Pristojni organi o svoji potrditvi obvestijo izvršilnega sekretarja Ekonomske komisije Združenih narodov za Evropo, sporočijo pa mu tudi imena pogodbenic. Izvršilni sekretar pošlje te informacije pogodbenicam, na katere se nanašajo.

#### 6. člen

##### Sestavni deli za popravilo

1. Kadar sporazum o skladu predvideva ustanovitev sklada za razpoznavne sestavne dele, ki se uporabljajo za popravilo zabojnikov sklada tudi zanje *mutatis mutandis* veljajo 4. člen prvi in drugi odstavek ter pododstavek (b) tretjega odstavka 5. člena in 9. člen te konvencije.

2. Kadar sporazum o skladu ne predvideva ustanovitve sklada za sestavne dele, ki se uporabljajo za popravilo zabojnikov sklada, bo za te sestavne dele odobren začasni uvoz brez plačila uvoznih dajatev in davščin in brez uveljavljanja uvoznih prepovedi ali gospodarskih omejitev, brez predložitve carinskih listin, ki se zahtevajo za njihov uvoz in ponovni izvoz in ne da bi bilo treba priskrbeti kakršno koli varščino.

Kadar določb iz prejšnjega odstavka ni mogoče uporabiti, se mora oseba, ki se ji odobri začasni uvoz, namesto predložitve carinske listine in varščine za rezervne dele pisno zavezati:

(a) da bo carinskim organom dostavila seznam sestavnih delov in prevzela obveznost, da jih ponovno izvozi, in

(b) da bo plačala uvozne dajatve in davščine, ki se zahtevajo, če pogoji za začasni uvoz niso bili izpolnjeni.

Sestavni deli, ki jim je bil dovoljen začasni uvoz, in se ne uporabijo za popravilo, se ponovno izvozijo v šestih mesecih po datumu uvoza. Vendar pa ta rok lahko pristojni carinski organi podaljšajo.

3. Za zamenjane dele, ki se ponovno ne izvozijo, se v skladu s predpisi te države in če carinski organi te države dovolijo:

(a) plačajo uvozne dajatve in davščine, ki bi jih bilo treba plačati takrat, ko so predloženi in za stanje, v katerem so predloženi;

(b) se brezplačno prepustijo pristojnim organom te države; ali

(c) se uničijo pod uradnim nadzorom na stroške strank.

#### 7. člen

##### Pribor in oprema zabojnikov

1. Kadar sporazum o skladu predvideva ustanovitev sklada za razpoznaven pribor in opremo zabojnikov, ki se bodisi uvožita z zabojnikom sklada in se ponovno izvožita ločeno ali pa z drugim zabojnikom sklada, ali pa se uvožita ločeno in se ponovno izvožita z zabojnikom sklada, veljajo zanju *mutatis*

Pool, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3(b)) and 9 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to those accessories and equipment.

2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the accessories and equipment of containers, which are either imported with a container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool:

(a) the provisions of article 6, paragraph 2, shall apply to these accessories and equipment;

(b) each Contracting Party reserves the right not to grant temporary admission to accessories and equipment which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature concluded by a person resident or established in its territory;

(c) notwithstanding the requirement of the period for the re-exportation laid down in article 6, paragraph 2, which shall apply to accessories and equipment by virtue of point (a) of this article, seriously damaged accessories and equipment shall not be required to be re-exported provided that, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, they are:

(i) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;

(ii) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or

(iii) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any parts or materials salvaged being subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented.

#### Article 8

##### Regional economic integration organizations

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a regional economic integration organization may be taken to be a single territory.

2. Nothing in this Convention shall prevent a regional economic integration organization Contracting Party to this Convention, from enacting special provisions applicable to the use of Pool containers in the territory of that organization, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

#### Article 9

##### Controls

1. Each Contracting Party shall have the right to carry out controls regarding the correct application of this Convention.

2. Pool members established in the territory of a Contracting Party shall provide the Customs authorities of that Contracting Party, on their request, with the list of the numbers of containers placed at the disposal of the Pool, and the number of Pool containers of each type in its territory.

#### Article 10

##### Infringements

1. Any infringement of the provisions of this Convention shall render the perpetrator liable, on the territory of the Contracting Party in which the infringement was committed, to any measures provided for by the laws of that Contracting Party.

2. When it is not possible to determine the territory on which an irregularity has been committed, it shall be deemed to have been committed on the territory of the Contracting Party where it was detected.

mutandis 4. člen, prvega in drugega odstavka in pododstavka (b) tretjega odstavka 5. člena ter 9. člen te konvencije.

2. Kadar sporazum o skladu ne predvideva ustanovitve sklada za pribor in opremo zabojnikov, ki se bodisi uvozita z zabojnikom sklada in se ponovno izvozita ločeno ali z drugim zabojnikom sklada ali pa se uvozita ločeno in ponovno izvozita z zabojnikom sklada:

(a) veljajo za ta pribor in opremo določbe drugega odstavka 6. člena;

(b) si vsaka pogodbenica pridržuje pravico, da ne bo dovolila začasnega uvoza za pribor in opremo, ki sta bila predmet nakupa, nakupa na odplačilo, najema ali podobne pogodbe, ki jo je sklenila oseba s prebivališčem ali sedežem na njenem ozemlju;

(c) ne glede na zahtevo v zvezi z rokom ponovnega izvoza, določeno v drugem odstavku 6. člena, ki velja za pribor in opremo na podlagi pododstavka (a) tega člena, za hudo poškodovan pribor in opremo ne bo zahtevan ponovni izvoz, če je v skladu s predpisi zadevne države in če carinski organi te države dovolijo, da se:

(i) zanju plačajo uvozne dajatve in davščine, ki bi jih bilo treba plačati takrat, ko sta predložena, in za stanje, v katerem sta predložena;

(ii) brezplačno prepustita pristojnim organom te države ali

(iii) uničita pod uradnim nadzorom na stroške strank, pri čemer se za vse dele ali material, ki se reši, plačajo uvozne dajatve in davščine, ki bi jih bilo treba plačati takrat ko so predloženi in za stanje, v kakršnem so predloženi.

#### 8. člen

##### Regionalne gospodarske integracije

1. Za namen te konvencije se ozemlje pogodbenic, ki sestavljajo regionalno gospodarsko integracijo, lahko šteje za eno ozemlje.

2. Nobena določba v tej konvenciji ne preprečuje regionalni gospodarski integraciji, pogodbenici te konvencije, da ne bi uveljavljala posebnih določil, ki veljajo za uporabo zabojnikov sklada na ozemlju te integracije, če te določbe ne zmanjšujejo olajšav, ki jih zagotavlja ta konvencija.

#### 9. člen

##### Kontrola

1. Vsaka pogodbenica ima pravico kontrolirati pravilno uporabo te konvencije.

2. Člani sklada s sedežem na ozemlju pogodbenice na zahtevo carinskih organov te pogodbenice priskrbijo seznam števil zabojnikov, ki so dani na voljo skladu, in število zabojnikov sklada vsake vrste na njenem ozemlju.

#### 10. člen

##### Kršitve

1. Za vsako kršitev določb te konvencije je storilec odgovoren na ozemlju pogodbenice, na katerem je bila kršitev storjena, v skladu z ukrepi, določenimi po zakonih te pogodbenice.

2. Kadar ni mogoče določiti ozemlja, na katerem je bila storjena nepravilnost, se šteje, da je bila storjena na ozemlju pogodbenice, na katerem so jo odkrili.

## Article 11

## Exchange of information

The Contracting Parties shall communicate to each other, on demand and in so far as their laws permit, the information required to implement the provisions of this Convention.

## Article 12

## Greater facilities

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention.

## Article 13

## Safeguard clause

This Convention shall not affect the provisions regarding competition applicable in one or several Contracting Parties.

CHAPTER II  
FINAL PROVISIONS

## Article 14

## Signature, ratification and accession

1. Member States of the United Nations or its specialized agencies may become Contracting Parties to this Convention by:

(a) signature without reservation of ratification;  
(b) depositing an instrument of ratification, after signature subject to ratification;

(c) depositing an instrument of accession.

2. Any State other than those referred to in paragraph 1 of this article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. Any regional economic integration organization may become, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization, Contracting Party to this Convention, shall inform the depositary of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization concerned shall, for the matters within its competence, exercise the rights and fulfill the responsibilities which this Convention confers on States which are Contracting Parties to this Convention. In matters within the competence of the organization, of which the depositary has been informed, the member States of the organization, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually these rights, including *inter alia* the right to vote.

4. This Convention shall be open for signature from 15 April 1994 to 14 April 1995 inclusive, at the Office of the United Nations in Geneva. Thereafter, it shall be open for accession.

## Article 15

## Reservations

Any Contracting Party may enter reservations to paragraph 2 of articles 6 and 7, concerning the requirement of Customs document and security. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

## 11. člen

## Izmenjava informacij

Pogodbenice si na zahtevo in če njihovi zakoni to dopuščajo, med seboj sporočajo informacije, potrebne za uresničitev določil te konvencije.

## 12. člen

## Večje olajšave

Ta konvencija ne preprečuje uporabe večjih olajšav, ki jih pogodbenice zagotovijo ali želijo zagotoviti bodisi z enostranskimi določili ali na podlagi dvostranskih ali večstranskih sporazumov, če te olajšave ne ovirajo uporabe določb te konvencije.

## 13. člen

## Varnostna določba

Ta konvencija ne vpliva na določbe o konkurenci, ki veljajo v eni pogodbenici ali v posameznih pogodbenicah.

II. POGLAVJE  
KONČNA DOLOČILA

## 14. člen

## Podpis, ratifikacija in pristop

1. Države članice Združenih narodov ali njihovih specializiranih agencij lahko postanejo pogodbenice te konvencije:

(a) s podpisom brez pridržka ratifikacije;  
(b) z deponiranjem listine o ratifikaciji po podpisu s pridržkom ratifikacije;

(c) z deponiranjem listine o pristopu.

2. Vsaka država, razen tistih iz prvega odstavka tega člena, ki ji je depozitar na prošnjo upravnega odbora poslal vabilo v tem smislu, lahko postane pogodbenica te konvencije, tako da k njej pristopi po začetku njene veljavnosti.

3. Vsaka regionalna gospodarska integracija lahko v skladu z določbami prvega odstavka tega člena postane pogodbenica konvencije. Integracija pogodbenica konvencije, obvesti depozitarja o svoji pristojnosti in o vseh kasnejših spremembah te pristojnosti za zadeve, ki jih ureja ta konvencija. Integracija za zadeve v svoji pristojnosti uresničuje pravice in izpolnjuje obveznosti, ki jih konvencija nalaga svojim pogodbenicam. V zadevah v pristojnosti integracije, o katerih je bil depozitar obveščen, države članice integracije, ki so pogodbenice te konvencije, ne bodo upravičene posamično uresničevati teh pravic, vključno med drugim s pravico do glasovanja.

4. Ta konvencija je na voljo za podpis od 15. aprila 1994 do vključno 14. aprila 1995 v Uradu Združenih narodov v Ženevi. Pozneje je na voljo za pristop.

## 15. člen

## Pridržki

Vsaka pogodbenica lahko izrazi pridržke k drugemu odstavku 6. in 7. člena, ki se nanašajo na zahtevo po carinski listini in varščini. Pogodbenica, ki je izrazila pridržek, ga lahko v celoti ali delno kadar koli umakne, tako da obvesti depozitarja in navede datum, ko tak umik začne veljati.



## Article 16

## Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after the date on which five States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1 and 3, have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession. For the purpose of this paragraph, any signature without reservation of ratification of, or any instrument deposited by, such a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those of its member States.

2. This Convention shall enter into force for all additional States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1, 2 and 3, six months after the date of signature without reservation of ratification, or of deposit of instruments of ratification or accession.

3. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention in accordance with article 21 shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

5. This Convention shall apply to a specific Pool only when all the States or regional economic integration organizations concerned by that Pool have become Contracting Parties to this Convention.

## Article 17

## Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the depositary.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the depositary of the notification of denunciation.

## Article 18

## Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is for any period of twelve consecutive months reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the twelve-month period. For the purpose of the present article, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its Member States.

## Article 19

## Administrative Committee

1. There shall be established an Administrative Committee (hereinafter called "the Committee") to consider the operation of the present Convention, to consider any amendments proposed thereto and to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof.

2. The Contracting Parties shall be members of the Committee. The Committee may decide that the competent administration of any State or regional economic integration organization which is not a Contracting Party, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

3. The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe, (hereinafter called the "Executive Secretary") shall provide the Committee with secretariat services.

4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.

## 16. člen

## Začetek veljavnosti

1. Konvencija začne veljati šest mesecev po datumu, ko jo je podpisalo pet držav ali regionalnih gospodarskih integracij, omenjenih v prvem in tretjem odstavku 14. člena, brez pridržka ratifikacije oziroma je deponiralo svoje listine o ratifikaciji ali pristopu. Za namen tega odstavka se podpis brez pridržka ratifikacije te regionalne gospodarske integracije ali vsaka listina, ki jo ta deponira, ne šteje kot dodatna k podpisom njenih držav članic.

2. Konvencija začne veljati za vse druge države ali regionalne gospodarske integracije iz prvega, drugega in tretjega odstavka 14. člena šest mesecev po datumu podpisa brez pridržka ratifikacije ali deponiranja listin o ratifikaciji ali pristopu.

3. Vsaka listina o ratifikaciji ali pristopu, ki se deponira po začetku veljavnosti spremembe te konvencije v skladu z 21. členom, se šteje da velja za dopolnjeno konvencijo.

4. Vsaka listina, ki se deponira po sprejetju spremembe, vendar preden je sprememba začela veljati, se šteje da velja za to konvencijo, kot je bila spremenjena na dan, ko so spremembe začele veljati.

5. Konvencija velja za poseben sklad samo, kadar vse države ali regionalne gospodarske integracije, na katere se sklad nanaša, postanejo pogodbenice te konvencije.

## 17. člen

## Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove to konvencijo z uradnim obvestilom depozitarju.

2. Odpoved začne veljati petnajst mesecev po datumu, ko depozitar prejme obvestilo o odpovedi.

## 18. člen

## Prenehanje

Če se po začetku veljavnosti te konvencije število pogodbenic v katerem koli času dvanajstih zaporednih mesecev zmanjša na manj kot pet, konvencija preneha veljati po končanem dvanajstmesečnem obdobju. Za namen tega člena se članstvo regionalne gospodarske integracije ne šteje kot dodatno k njenim državam članicam. se prisotnost regionalne ekonomske grupacije ne šteje kot dodatek k njenim državam članicam.

## 19. člen

## Upravni odbor

1. Ustanovi se upravni odbor (v nadaljevanju "odbor"), da proučuje izvajanje te konvencije, njene predlagane spremembe in ukrepe za zagotovitev enotnosti njene razlage in uporabe.

2. Pogodbenice so članice odbora. Odbor lahko odloči, da se njegovih sej pri vprašanih, ki jih zadevajo lahko udeležijo kot opazovalci pristojne uprave katere koli države ali regionalne gospodarske integracije, ki ni pogodbenica, ali predstavniki mednarodnih organizacij.

3. Izvršilni sekretar Ekonomske komisije Združenih narodov za Evropo (v nadaljevanju "izvršilni sekretar") zagotavlja odboru tajniške storitve.

4. Odbor ob vsakem zasedanju izvoli predsednika in podpredsednika.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Executive Secretary proposals for amendments to the present Convention and the reasons therefor, together with any requests for the inclusion of items on the agenda of the sessions of the Committee. The Executive Secretary shall bring these communications to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and to the depositary.

6. The Executive Secretary shall convene the Committee:

- (a) two years after the Convention has entered into force;
- (b) thereafter, at a date fixed by the Committee, but not less frequently than every five years;
- (c) at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties.

He shall circulate the draft agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraph 2 of this article, at least six weeks before the Committee meets.

7. On the decision of the Committee taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this article, the Executive Secretary shall invite the competent administrations of the States and the organizations referred to in the said paragraph 2 to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. A quorum consisting of not less than one-third of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the purpose of this paragraph, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its member States.

9. Proposals shall be put to the vote. Except as provided in paragraph 10 of this article, each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments shall be adopted by the Committee by a majority of the members present and voting. Proposals for amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the members present and voting.

10. Where article 14, paragraph 3 applies, the regional economic integration organizations, Contracting Parties to this Convention, shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their member States which are Contracting Parties to this Convention.

11. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

12. In the absence of relevant provisions in this article, the Rules of Procedure of the United Nations Economic Commission for Europe shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

#### Article 20

##### Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, in so far as possible, be settled by direct negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by direct negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Committee which shall consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee as binding.

#### Article 21

##### Amendment procedure

1. In accordance with article 19 of this Convention, the Committee may recommend amendments to this Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention and to the other signatories.

5. Pristojne uprave pogodbenic izvršilnemu sekretarju sporočajo predloge za spremembe te konvencije in razloge zanje skupaj z morebitnimi prošnjami za vključitev zadev na dnevni red zasedanj odbora. Izvršilni sekretar o tem obvesti pristojne uprave pogodbenic in depozitarja.

6. Izvršilni sekretar skliče odbor:

- (a) dve leti po začetku veljavnosti konvencije,
- (b) pozneje pa na datum, ki ga določi odbor, vendar pa najmanj vsakih pet let,
- (c) na zahtevo pristojnih uprav najmanj dveh pogodbenic.

Osnutek dnevnega reda pošlje pristojnim upravam pogodbenic in opazovalcem iz drugega odstavka tega člena najmanj šest tednov pred sestankom odbora.

7. Po odločitvi odbora, sprejeti na temelju določb drugega odstavka tega člena, izvršilni sekretar povabi pristojne uprave držav in organizacij, iz omenjenega drugega odstavka, naj se kot opazovalke udeležijo sej odbora.

8. Za sklepčnost pri sprejemanju odločitev je potrebna večina, najmanj ena tretjina pogodbenic. Za namen tega odstavka se prisotnost regionalne gospodarske integracije ne šteje kot dodatek k njenim državam članicam.

9. Predlogi se dajo na glasovanje. Razen izjem določenih v desetem odstavku tega člena, ima vsaka pogodbenica, zastopana na sestanku, en glas. Predloge, razen predlogov za spremembe, sprejema odbor z večino glasov svojih članic, ki so prisotni in glasujejo. Predlogi za dopolnila se sprejemajo z dvotretjinsko večino članic, ki so prisotni in glasujejo.

10. Kadar se uporablja tretji odstavek 14. člena, imajo regionalne gospodarske integracije, ki so pogodbenice te konvencije, pri glasovanju samo število glasov, ki je enako skupnim glasovom, dodeljenim njihovim državam članicam, ki so pogodbenice te konvencije.

11. Pred koncem zasedanja sprejme odbor poročilo.

12. Če v tem času ni ustreznih določb, velja poslovnik Ekonomske komisije Združenih narodov za Evropo, razen če se odbor ne odloči drugače.

#### 20. člen

##### Reševanje sporov

1. Spori med dvema ali več pogodbenicami, ki se nanašajo na razlago ali uporabo te konvencije, se če je le mogoče, rešujejo z neposrednimi pogajanjmi med njimi.

2. Vsak spor, ki se ne reši z neposrednim pogajanjem, sprte pogodbenice predložijo odboru, ki ga prouči in pripravi priporočila za njegovo rešitev.

3. Sprte pogodbenice se lahko vnaprej sporazumejo, da bodo priporočila odbora sprejele kot obvezujoča.

#### 21. člen

##### Postopek za spremembe

1. V skladu z 19. členom te konvencije lahko odbor priporoči spremembe konvencije.

2. Besedilo vsake tako priporočene spremembe pošlje depozitar vsem pogodbenicam te konvencije in drugim podpisnicam.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of eighteen months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of eighteen months specified in paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 22  
Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of this Convention.

2. The functions of the Secretary-General of the United Nations as depositary shall be as set out in Part VII of the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on 23 May 1969.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Committee.

Article 23  
Registration and authentic texts

In accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-first day of January 1994 in a single copy in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, the six texts being equally authentic.

3. člen

Republika Slovenija daje v skladu s 15. členom konvencije naslednji pridržek:

Na podlagi določb 6. in 7. člena Konvencije, slovenska zakonodaja v določenih okoliščinah zahteva izdelavo carinskih dokumentov in obrazca instrumenta zavarovanja za sestavne dele za popravilo in pribor ter opremo zabojnikov.

Te okoliščine so:

- nevarnost, da ne bo mogoče zadostiti obveznosti po ponovnem izvozu in
- kadar ni gotovo, da bo prišlo do plačila carinskega dolga, ki bi lahko nastal.

4. člen

Za izvajanje konvencije je pristojno Ministrstvo za finance, Carinska uprava Republike Slovenije.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-01/00-8/1

Ljubljana, dne 29. avgusta 2000

3. Vsaka priporočena sprememba, ki se pošlje v skladu z drugim odstavkom tega člena, začne veljati za vse pogodbenice tri mesece po preteku osemnajstih mesecev po datumu, ko je bila sporočena priporočeno sprememba, če v tem obdobju nobena pogodbenica ni obvestila depozitarja o ugovoru glede priporočene spremembe.

4. Če je pogodbenica sporočila depozitarju svoj ugovor glede priporočenega dopolnila pred iztekom osemnajstih mesecev, določenih v tretjem odstavku tega člena, se šteje, da sprememba ni bila sprejeta in ne bo veljala.

22. člen  
Depozitar

1. Generalni sekretar Združenih narodov je depozitar te konvencije.

2. Naloge generalnega sekretarja Združenih narodov kot depozitarja so določene v VII. delu Dunajske konvencije o pravu mednarodnih pogodb, ki je bila sklenjena na Dunaju 23. maja 1969.

3. Če pride med pogodbenicami in depozitarjem do razlik v zvezi z opravljanjem depozitarjevih nalog, depozitar ali ta pogodbenica o tem obvesti druge pogodbenice in podpisnice in odbor kadar je to primerno.

23. člen  
Registracija in verodostojna besedila

V skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov se ta konvencija registrira pri sekretariatu Združenih narodov.

Da bi to potrdili, so podpisniki, ki so za to pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

V Ženevi enaindvajsetega januarja 1994 v enem izvodu v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku kot v enako verodostojnih besedilih.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**112. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini (BPHTGS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FILIPINI (BPHTGS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini (BPHTGS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. avgusta 2000.

Št. 001-22-169/00  
Ljubljana, dne 6. septembra 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE FILIPINI (BPHTGS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini, podpisan v Manili 5. decembra 1997.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu glasi:

**A G R E E M E N T**  
**ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC**  
**OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF**  
**THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

## PREAMBLE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of the Philippines hereinafter referred to as the »Contracting Parties«,

Desirous to develop and enhance long-term trade and economic cooperation based on equality and mutual benefit,

Convinced that this Agreement is an appropriate and stable foundation for substantial and harmonious development and diversification of trade and economic cooperation between the two countries,

In accordance with laws and regulations in force in both countries and international agreements accepted by them, considering the practices and standards of the international market and by taking into account the provisions of the Agreement on establishing the World Trade Organization (WTO),

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

## Umbrella Provision

The Contracting Parties shall promote and develop the expansion of bilateral trade and economic relations between them within the framework of the laws and regulations effective in their respective countries.

## ARTICLE II

## Most-Favored-Nation Treatment

1. The Contracting Parties shall grant each other, in accordance with provisions of the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO) as far as applicable to both

**S P O R A Z U M**  
**O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM**  
**SODELOVANJU MED**  
**VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN VLADO REPUBLIKE FILIPINI**

## UVOD

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Filipini, v nadaljevanju »pogodbenci«, sta se

v želji, da razvijata in povečata dolgoročno trgovinsko in gospodarsko sodelovanje, ki naj temelji na enakosti in obojestranskih koristih,

v prepričanju, da je ta sporazum ustrezen in trden temelj za večje in usklajeno razvijanje in razširitev trgovinskega in gospodarskega sodelovanja med državama,

v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi v obeh državah in mednarodnimi sporazumi, ki sta jih sprejeli, ob upoštevanju prakse in standardov mednarodnega trga in določb Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (STO)

sporazumeli, kot sledi:

## I. ČLEN

## Krovna določba

Pogodbenci spodbujata in širita medsebojne dvostranske trgovinske in gospodarske odnose v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi v svojih državah.

## II. ČLEN

## Obravnava po načelu največjih ugodnosti

1. Pogodbenci si v skladu z določbami Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (STO), če se uporabljajo za obe pogodbenci, in z zakoni in predpisi obeh po-

Contracting Parties, and with the respective laws and regulations of both Contracting Parties, most-favored-nation treatment for products originating from their respective territories, in all matters relating to:

- a. customs duties and other charges with similar effect imposed on or in connection with exportation and importation, regarding the method of payment as well as all regulations and formalities related to exports and imports;
  - b. rules and formalities connected with customs clearance;
  - c. all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imports and exports; and
  - d. the issuance of import and export licenses.
2. The provisions contained in the first paragraph hereof do not apply to the:
- a. special preferences or other advantages accorded by either Contracting Party resulting from its association in a regional and/or sub-regional arrangement, customs union and/or a free trade area;
  - b. tariff preferences or other advantages which either Contracting Party grants or may grant to facilitate frontier/border traffic; and
  - c. special tariff preferences or other advantages which either Contracting Party may grant to developing countries under any trade expansion or economic cooperation scheme of which the other Contracting Party is not a member.

### ARTICLE III

#### Merchant Shipping and Air Transport

1. Merchant cargo-bearing vessels and cargo-bearing airplanes including their crews shall be granted most-favored-nation treatment in respect of entry into, stay in, and departure from the harbor/airport of the other Contracting Party, in accordance with the laws, rules and regulations in force in the said other Contracting Party.
2. Merchant cargo-bearing vessels and cargo-bearing airplanes of either Contracting Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest harbor/airport of the other Contracting Party and shall receive friendly treatment, assistance and protection.

### ARTICLE IV

#### Scope of Cooperation

The Contracting Parties shall endeavor, within the scope of their authority, to secure stable conditions for the development of trade and economic cooperation between the two countries, focusing in areas which include cooperation in economic, industrial, technical and technological domains.

### ARTICLE V

#### Safeguard Measures

No provision of this Agreement shall be interpreted in such a manner as to prevent each Contracting Party from adoption and/or enforcement of the following measures in accordance with provisions of the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO):

- a. measures necessary to safeguard its balance-of-payments position;
- b. measures necessary to protect public health, morals, order or security;
- c. measures necessary to prevent injury to domestic industries or the threat thereof;
- d. measures necessary to protect human, animal or plant life against diseases, pollution, or threat to life; measures necessary to safeguard its balance of payments position;
- e. measures relating to traffic in arms, ammunitions, implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; and
- f. measures relating to fissionable materials or the materials from which they are derived and are considered necessary for the protection of each Contracting Party's security interests.

godbenic, priznavata obravnavo po načelu največjih ugodnosti za izdelke s poreklom z njunih ozemelj pri vseh zadevah, ki se nanašajo na:

- a. carine in druge dajatve s podobnim učinkom, ki se uvedejo na izvoz in uvoz ali v zvezi z njima, način plačila ter vse predpise in formalnosti v zvezi z izvozom in uvozom;
  - b. pravila in formalnosti, povezane s carinjenjem;
  - c. vse notranje davke ali druge notranje dajatve kakršne koli vrste, ki se uvedejo na uvoz in izvoz ali v zvezi z njima, in
  - d. izdajanje uvoznih in izvoznih dovoljenj.
2. Določbe iz prvega odstavka zgoraj se ne uporabljajo za:
- a. posebne olajšave ali druge ugodnosti, ki jih pogodbenica odobri in izhajajo iz njenih dogovorov o regionalnem in/ali podregionalnem povezovanju, udeležbe v carinski uniji in/ali prostotrgovinskem območju;
  - b. carinske olajšave ali druge ugodnosti, ki jih je pogodbenica priznala ali jih lahko prizna, da bi olajšala obmejni/maloobmejni promet, in
  - c. posebne carinske olajšave ali druge ugodnosti, ki jih pogodbenica lahko prizna državam v razvoju po kakršnem koli sistemu trgovinske širitve ali gospodarskega sodelovanja, katerega članica ni druga pogodbenica.

### III. ČLEN

#### Trgovski ladijski in letalski promet

1. Trgovskim ladjam s tovorom in letalom s tovorom, vključno z njihovimi posadkami, se prizna obravnavo po načelu največjih ugodnosti v zvezi z vstopom v pristanišče/na letališče druge pogodbenice, zadrževanjem v pristanišču/na letališču in odhodu iz pristanišča/z letališča v skladu z veljavnimi zakoni, pravili in predpisi v omenjeni drugi pogodbenici.
2. Trgovskim ladjam s tovorom in letalom s tovorom ene ali druge pogodbenice, ki so v težavah, je dovoljeno zateči se v najbližje pristanišče/na najbližje letališče druge pogodbenice in so deležni prijateljske obravnave, pomoči in zaščite.

### IV. ČLEN

#### Obseg sodelovanja

Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti prizadevata zagotoviti stabilne razmere za razvoj trgovskega in gospodarskega sodelovanja med državama s poudarkom na področjih, ki vključujejo sodelovanje na gospodarskem, industrijskem, tehničnem in tehnološkem področju.

### V. ČLEN

#### Zaščitni ukrepi

Določbe tega sporazuma se ne razlagajo tako, kot da vsaki pogodbenici preprečujejo sprejemanje in/ali uveljavljanje naslednjih ukrepov v skladu z določbami sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (STO):

- a. ukrepov, potrebnih za zaščito stanja svoje plačilne bilance;
- b. ukrepov, potrebnih za zaščito zdravja ljudi, morale, reda ali varnosti;
- c. ukrepov, potrebnih za preprečevanje škodovanja domači industriji ali njenega ogrožanja;
- d. ukrepov, potrebnih za zaščito ljudi, živali ali rastlin pred boleznimi, onesnaženjem ali ogrožanjem življenja;
- e. ukrepov v zvezi s trgovino z orožjem, strelivom, vojno opremo ali trgovino z drugimi sredstvi, ki se posredno ali neposredno opravlja za oskrbovanje vojaške ustanove, in
- f. ukrepov v zvezi s cepljivimi materiali ali materiali, iz katerih so pridobljeni, in se štejejo za potrebne pri zaščiti varnostnih interesov vsake pogodbenice.

## ARTICLE VI

## Payments

All payments for goods and settling of accounts within the framework of this Agreement shall be made in freely convertible currency in compliance with laws and regulations applicable in the countries of the Contracting Parties and in accordance with prices and standard terms of the international market and banking practice, unless otherwise agreed between the parties to a commercial transaction.

## ARTICLE VII

## Fairs, Exhibitions and Promotion Actions

1. The Contracting Parties shall, following international agreements and the laws and regulations of their respective countries, render each other assistance in organizing fairs, specialized exhibitions and promotion actions.

2. The Contracting Parties agree to exempt from customs duties and other charges with similar effect, in accordance with the applicable national laws and regulations of the Contracting Parties, the imports of:

a. promotion material, free samples originating from the country of the other Contracting Party as well as articles which are obtained in the country of the other Contracting Party at competitions, exhibitions and other festivities; and

b. goods and equipment for fairs and exhibitions, which are not intended for sale.

## ARTICLE VIII

## Exchange of Information

The Contracting Parties shall, in order to facilitate exchange of goods and conclusion of payments between the two countries, upon request of the other Contracting Party and subject to the laws and regulations in force in both countries, furnish all pertinent information for the development of trade and economic relations between the two Contracting Parties through their commercial attachés and other appropriate representatives.

## ARTICLE IX

## Mutual Supply of Goods

Mutual supply of goods shall be based on contracts concluded between the natural and legal persons of the Contracting Parties, in accordance with respective laws and regulations of the Contracting Parties and customary commercial practices regarding price, quality, delivery and terms of payment.

## ARTICLE X

## Jurisdiction and Business Facilitation Services

1. Nationals, state corporations and private organizations/companies of either Contracting Party shall be afforded access to all courts of the other Contracting Party, subject to the laws and regulations of that other Contracting Party. Disputes relating to trade between nationals, state corporations and private organizations/companies of both Contracting Parties shall be referred to appropriate courts where such disputes transpired. They shall not claim or enjoy immunities from suit or execution of judgement or other liability with respect to commercial or financial transactions. They also shall not claim or enjoy immunities from taxation with respect to commercial or financial transactions.

2. Private organizations/companies of either Contracting Party shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to deal directly with buyers and users of their products, subject to the laws and regulations applicable in each Contracting Party.

3. The Contracting Parties agree to assist in the solution of business facilitation problems and to enable access for their nationals, state corporations and private organizations/companies to appropriate government offices/officials in each other's country.

## VI. ČLEN

## Plačila

Vsa plačila za blago in poravnavanje računov v okviru tega sporazuma se opravljajo v prosto zamenljivi valuti v skladu z zakoni in predpisi, ki se uporabljajo v državah pogodbenic, ter v skladu s cenami in standardnimi pogoji mednarodnega trga in bančno prakso, če se stranke trgovskega posla ne dogovorijo drugače.

## VII. ČLEN

## Sejmi, razstave in oglaševalske dejavnosti

1. Pogodbenici si v skladu z mednarodnimi sporazumi, zakoni in predpisi svojih držav pomagata pri organiziranju sejmov, strokovnih razstav in oglaševalskih dejavnosti.

2. Pogodbenici se strinjata, da v skladu z veljavnimi notranjimi zakoni in predpisi pogodbenic oprostita plačila carin in drugih dajatev s podobnim učinkom uvoz:

a. oglaševalskega gradiva, brezplačnih vzorcev s poreklom iz države druge pogodbenice in predmetov, pridobljenih v državi druge pogodbenice na tekmovanjih, razstavah in drugih prireditvah, in

b. blaga in opreme za sejme in razstave, ki nista namenjena prodaji.

## VIII. ČLEN

## Izmenjava informacij

Da bi omogočili izmenjavo blaga in sklenitev plačil med državama, pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice in ob upoštevanju veljavnih zakonov in predpisov v obeh državah prek svojih trgovinskih atašejev in drugih ustreznih predstavnikov zagotovi vse potrebne informacije za razvijanje trgovinskih in gospodarskih odnosov med pogodbenicama.

## IX. ČLEN

## Medsebojna dobava blaga

Medsebojna dobava blaga temelji na pogodbah, ki jih med seboj sklenejo fizične ali pravne osebe pogodbenic v skladu z zakoni in predpisi pogodbenic in običajno trgovinsko prakso glede cene, kakovosti, dobave in plačilnih pogojev.

## X. ČLEN

## Sodna pristojnost in omogočanje poslov

1. Državljeni, državna podjetja in zasebne organizacije/podjetja ene pogodbenice imajo dostop do vseh sodišč druge pogodbenice ob upoštevanju zakonov in predpisov obeh pogodbenic. Spori v zvezi s trgovino med državljani, državnimi podjetji in zasebnimi organizacijami/podjetji obeh pogodbenic se predložijo ustreznim sodiščem pogodbenice, v kateri so taki spori nastali. Ne zahtevajo ali ne uživajo imunitete pred sodnim postopkom ali izvršitvijo sodbe ali druge obveznosti v zvezi s trgovskimi ali finančnimi posli. Prav tako ne zahtevajo ali ne uživajo imunitete pred obdavčitvijo v zvezi s trgovskimi ali finančnimi posli.

2. Zasebnim organizacijam/podjetjem ene pogodbenice je na ozemlju druge pogodbenice dovoljen neposreden stik s kupci in uporabniki njihovih izdelkov ob upoštevanju zakonov in predpisov, ki se uporabljajo v vsaki pogodbenici.

3. Pogodbenici soglašata, da si pomagata pri reševanju težav, ki nastajajo pri omogočanju poslov, in omogočata dostop svojim državljanom, državnih podjetij in zasebnih organizacij/podjetij do ustreznih vladnih uradov/uradnikov v državi druge pogodbenice.

## ARTICLE XI

## Settlement of Disputes

1. The Contracting Parties recommend that their natural and legal persons to resolve any dispute in an amicable way.

2. The Contracting Parties shall encourage the adoption of arbitration for settlement of disputes arising from commercial transactions concluded by the parties to such transactions within the framework of this Agreement.

## ARTICLE XII

## Establishment of a Joint Committee

1. The Contracting Parties shall, for the purpose of implementing the objectives of this Agreement establish a Joint Committee composed of the representatives of both countries.

2. The Joint Committee shall meet once a year, or when needed at the request of either of the Contracting Parties, in the country of either Contracting Party, alternately.

3. The Joint Committee shall define its regulations for the conduct of meetings and adopt rules of procedure.

## ARTICLE XIII

## Validity of Contracts

The provisions of this Agreement shall apply ten years after its termination to all contracts entered into during the period of the validity of this Agreement but not fully completed on the day of termination of this Agreement.

## ARTICLE XIV

## Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last of notes, with which the Contracting Parties notify each other that all internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended upon the mutual agreement by both Contracting Parties. Such amendments shall enter into force following the procedure under paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for the period of three years and shall be automatically renewed for successive periods of one year unless one of the Contracting Parties terminates it in writing through diplomatic channels by giving three months' notice before the expiration of its validity.

Done in Manila on 5 December 1997, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Vojka Ravbar**, (s)  
State Secretary for Foreign  
Economic Relations

For the Government of the  
Republic of the Philippines  
**Jose O. Juliano**, (s)  
Undersecretary for Trade  
and Industry

## XI. ČLEN

## Reševanje sporov

1. Pogodbenici priporočata, da njune fizične in pravne osebe kakršen koli spor rešijo po mirni poti.

2. Pogodbenici spodbujata sprejem arbitraže za reševanje sporov, ki izhajajo iz trgovskih poslov, sklenjenih med stranmi takih poslov v okviru tega sporazuma.

## XII. ČLEN

## Ustanovitev mešane komisije

1. Za uresničevanje ciljev tega sporazuma pogodbenici ustanovita mešano komisijo, ki jo sestavljajo predstavniki obeh držav.

2. Mešana komisija se sestaja enkrat letno ali po potrebi na zahtevo ene ali druge pogodbenice izmenično v državah pogodbenic.

3. Mešana komisija določi svoje predpise za potek se-stankov in sprejme poslovnik.

## XIII. ČLEN

## Veljavnost pogodb

Za pogodbe, ki so bile sklenjene med veljavnostjo tega sporazuma, vendar na dan prenehanja veljavnosti tega sporazuma še niso bile v celoti izpolnjene, se določbe tega sporazuma uporabljajo še deset let po njegovem prenehanju veljavnosti.

## XIV. ČLEN

## Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po dnevu prejema zadnje od not, s katerima se pogodbenici uradno obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Pogodbenici lahko ta sporazum sporazumno spremenita. Take spremembe začnejo veljati po postopku iz prvega odstavka tega člena.

3. Ta sporazum velja tri leta in se samodejno podaljšuje za zaporedna enoletna obdobja, če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti z odpovednim rokom treh mesecev pred potekom njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Manili 5. decembra 1997 v dveh izvornikih v angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**mag. Vojka Ravbar** l. r.  
državna sekretarka za  
ekonomske odnose s tujino

Za Vlado  
Republike Filipini  
**Jose O. Juliano** l. r.  
podsekretar za trgovino  
in industrijo

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/00-38/1

Ljubljana, dne 29. avgusta 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

– **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

## **O B V E S T I L O** **o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

Od 1. avgusta 2000 velja Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Latvijo, podpisan v Rigi 22. aprila 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 60/00).

Od 23. avgusta 2000 velja Trgovinski sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt, podpisan v Ljubljani 12. marca 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 44/00).

Dne 23. avgusta 2000 je začel veljati Sporazum med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zveznim notranjim ministrstvom Zvezne republike Nemčije o izvajanju pomoči pri opremljanju v času od 1999 do 2002, ki je bil podpisan v Ljubljani dne 16. novembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 35/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

## **VSEBINA**

108. Zakon o ratifikaciji Konvencije o začasnem uvozu (MKZU)	1081
111. Zakon o ratifikaciji Konvencije o carinskem režimu za zabojnike sklada, ki se uporabljajo v mednarodnem prevozu (MKCRZ)	1179
112. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini (BPHTGS)	1188
– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	1192

---

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Za izdajatelja dr. Tone Jerovšek – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)